

Nuk pitsíl ts'ají tì yokot'án

*Libro de literatura en lengua
chontal, Tabasco*



NOMBRE DEL ALUMNO (A)

ESCUELA

GRUPO

POBLACIÓN

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

**Rafael Checa núm. 2, Col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.**

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP



Libro de literatura en lengua chontal, Tabasco.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Compilación

Silverio May May

Isidro García García

Diseño

Alejandro Gómez

Elizabeth Ramírez

Jorge Eduardo González

Aarón Aguilar

Ilustración

Jesús Angel Caballero

Daniel Pérez

Luis Arturo Heredia

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 2003

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D. F.

ISBN 978-970-742-030-4

Primera edición 2003

Décima reimpresión 2013

Segunda edición 2015

Impreso en México





La Patria (1962)

Jorge González Camarena

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración, que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A más de siete décadas de inicio de la gran campaña analfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, y sobre las culturas nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Secretaría de Educación Pública

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 2o.*

La Nación Mexicana es única e indivisible.

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quiénes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo indígena, aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional.

El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

A. << Jinda Ley u yek'bén u péte lu ke yo ni kaj i u bik'it kájo'b aj yokot'áno'b lu ke yo u chéno'b **t'ok** u k'ajalino'b u jápin u bájo'b, k'a >>

IV. Ché'chich jíni tubá u kinintáno'b u péte u ák'ot i u t'áno'b ke áno'b tan u k'íjjo'b ke u chinkán i u yu'bkán.

* Extracto de la publicación realizada en el Diario Oficial de la Federación 02/08/2004




Nuk pitsíl ts'ají t̃ yokot'án

*Libro de literatura en lengua
chontal, Tabasco*







Presentación



Este libro es producto de otro de los esfuerzos que la Dirección General de Educación Indígena realiza para dotar a las escuelas primarias con materiales escritos en lenguas indígenas, con la finalidad de contribuir al desarrollo de la lectura en la propia lengua de los alumnos.



En este trabajo se integra una variedad de géneros literarios, en textos que han sido escritos y recopilados por maestros bilingües, quienes se han dado a la tarea de seleccionar las lecturas que más se acercan a la realidad lingüística y cultural de las poblaciones indígenas.



Por ello, además de incluir lecturas creadas por los propios maestros de la región, se muestran aspectos representativos de la tradición oral, de tal manera que los alumnos tengan acceso a una literatura que recupere los valores, creencias, conocimientos y formas particulares de su cultura para ver e interpretar el mundo que les rodea, este enfoque particularizado, propio, servirá para motivar a los alumnos a que lean en su propia lengua.

U pam patán

Ni patán jíndaba es un p'é **chikilmuk'ujé** ke u chen aj nojájó'b ke an u chinéno'b por útik ts'ib tì yokot'án, i ta k'otík káda an bik'itch'ók tì ye'bínte ni jun en káda jump'é tan otót taj ye'jún aj yokot'án ta ni **bik'itch'óko'b**.

Jíndaba patán u bisán k'éno'b ts'ají ke u woyí a ts'ib, aj ye'jún tìkí tì yokot'án, u ts'ibi tubá mach sítík jíndaba pitsilt'áno'b i kì ts'ajíla ke u yúte a káda jump'é kájo'b, de jínda.

Ché'chich tìkí kilé' ke jíndaba es un p'é noj patán, ke kì chi t'óko'b por kì lóto'b aj ye'jún o'b tì yokot'án ya ke mach ajní kóne u **tìklénon t'ok** jíndaba patán tubá u tsikláno'b ni bik'itch'ók aj yokot'án ke áno'b tì kìn júno'b **t'ok** jíndaba u ch'o'olesán u pixán u péte ni bik'itch'óko'b.





MÉXICO







Índice	Pág.
U k'ába' kaj tì ránchu	14
No' aj pum	16
K'ay tubá aj yokot'án	18
K'ajti'ín kóne	19
Ts'ají tuba aj t'ul	20
Ka' u yilkán	25
Noj yiník a pási u sákin utsilá tubá u kaj	26
Ts'ají tubá noj uj	28
Yiyixte'kabá	30
Kola kì k'iyéla ni yokot'án	32
Noj ak	32
Noj ch'ok u wiyk'ín tsimím	33
Noj xik'óm tubá ni uj	35
Kì sákin kì k'ába'	37
Kì noj kájla	39
Noj cheráj buk'á (sup')	42
U k'ay no' ix t'ó	43
Aj Juan Jióte	44
Kì t'án kì sú'ben ni chimp'é ik'	46
Tsé'nel ts'ají	47
K'ajti'ín kóne	48
Noj yiník i u p'ik'ibí	49
Ka' u yilkán	51
Ni se'él ik'	52
Noj k'in i noj uj	53



K'ay tubá kɪ kaj	54
Jin k'ín u yiló yopójo'b	55
K'ajti'ín kóne	56
Noj yiník u kinintán beklét	57
Ka' u yilkán	60
Aj pik'ɪb	61
Noj ch'ináy	63
Noj yiník ke ajní uxtú u yajló'	64
Aj t'el-ók	66
Tan noj yixomá	67
Tɪ bilíná u bixé ni ch'ok	68
Ká u yilkán	69
No' aj lejém aj much i aj ma'	70
K'ajti'ín kóne	73
Káy tubá ilikí kajá tɪ yixomá	74
Noj k'ay taj pik'ɪb	74
K'ajti'ín kóne	75
Noj ibách	76
Nits'ilt'án	79
K'ajti'in kóne	80
Ni but'úl ja' tɪ Ax	82
No' aj xuxilpám	84
Noj jo'yán septiembre	85
Tí'ilet kɪ na'	86
Ka' u yilkán	87
K'ajti'ín kóne	88
Uxtú noj cháwikyiniík	89





Búya tan kɨ kaj	92
Ka' u yɨlkán	94
No' ixchún ni' k'ɨb	95
A k'echkí noj aj uch	96
Nó'on ko noj ik'	99
K'aj ti'in kóne	100
Noj ts'ají tubá ja'	101
Ka' u yɨlkán	103
K'ɨb tubá ixík	104
Ts'aji tubá aj much i ɨjin	105
K'ajti'in kóne	106
No aj núxe tɨ ja'	107
U k'inijé patán	108
K'ajti'ín kóne	116
Noj yiník u pojlí noj mek'ijá'	117
Kɨ k'ába'	120
K'ajti'ín kóne	121
Ka' u yɨlkán	122
Káda jɨts'óm tubá machít	123
Aj tsɨmsá aj chíku	124
U yákinte pitsíl ixík	127
Aj ik' jun	128
Ka' u yɨlkán	129
Tɨklénon tɨ t'an	130
U ts'ají aj t'ɨbilá	131
Kɨ ka'b	132
Noj ja' tɨ Ráncu	133

Noj yiník ke mach u ts'óni u kínijé aj chimé	135
Mach'án k'in sólo ák'ib	137
Ts'ají tubá noj bálum i noj ch'ináy	138
K'ajti'ín lu ke achí ta' kuxté	140
No aj k'áu i noj píyo'	141
K'ay ta noj múto'b	143
Noj yiník ke u chokí u ch'óko'b	144
Noj uj, u juntumá	147
Ts'aji tubá ix ch'upím	148
Tu pat kotót k'i chen alás	149
T'ok noj chijí jibí t'i k'in	151
Kaj tubá komel-ok yiniko'b	152
K'ajti'ín kóne	153
Noj graniso a sutwiní de ja'	154
Noj xuxíl aj lo'	155
U xupibá noj t'an	156
Noj tsimím jin u lomtek'i ch'ok	157
K'ajti'ín kóne	158
K'ay tubá k'i ná'la	159
Noj bálum i aj uch	160
Ka' u yilkán	161
Ts'ají tubá chintú bik'it ch'ók	162
Juan aj jop'ojtí	163
Tí'í u yets' noj k'in	165
K'ajti'ín kóne	166
U pinkibán ch'ok aj yokot'án	167





U k'ába' kaj tì ránchu

Ané tí unp'é k'in a k'átin-abá káda a pási u k'ába' jíndaba kaj, ka'ámba yiník **weré** u yikbí jíniba k'ába'.

Jink'ín a k'otíjo'b noj pi'pi'yiníko'b tan jíndaba kaj tì Ránchu u yubíno'b ke aj yokot'áno'b u jok'láno' aj nojá u k'ába' aj

Tasko'b che'chích jini **tikí** u lot-láno'b aj Juan Grijalva, yiník koné u numé **t'ok** noj juku'b tì ja', jíndaba, **kuyina'ti-t'óko'b**

tan noj jun ke u kisi ts'ibí aj Bernál Diaz del Castillo, yiník kone u lotí aj Juan Gijalva tì numé tan noj nap' tì Ránchu.

Jíndaba yiník u yilé' káche'da a túts'i u k'ába' Tabasku, i noj nap' nits'í tì Ránchu.



A bintik u k'ába' ti Ranchu por aj Taskó'b ya ke jindaba yinik an k'en u tak'in i no' aj nojá tubá jindaba kaj, **ché'chich tikí** u yubino'b aj kaxtrant'án u lótinob' aj yokot'án tu k'aba' ka' **jínichich tikí** a túts'i u k'ába' noj nap' nits'f ti ránchu kada u **k'abilesíjo'b t'ok** noj k'ába' tubá aj Juan del Grijalva.

Ché'chich jini a túts'i u k'ába' ni kaj por noj **najtikí** yiniko'b ke u jápi aj yokot'áno'b, ka' **jínichich** u **yilkán tikí** ke u **jits'in** tubá aj Taskó'b no' aj nojá ti kaj tubá aj máyajo'b, ya ke jindajo'b ba yiniko'b u yilkán ke **unéjo'bchich** an k'en u tak'ino'b, **jínuk'a** nuk aj nojájo'b tubá u péte kájo'b nits'itáko'b tubá kaj ti Champotón yá'i an aj Mooch-Koob ka' u yilkán ke u péte u k'ába jindajo'ba yiniko'b u te ti yokot'án.

Ka' **jínichich kiránlato** ke **ánto** u yotóto'b káda ajníjo'b kuxúták nuk yiniko'b oníjo'b **ché'chich** jini **tikí** u **yilkán** ke u yúmo'b tubá u péte kaj jinda desde taj yokot'án asta tubá aj Maya ka' **jínichich** u chinkáno'b ke ánto aj yokot'áno'b tan kaj ti **Méjiku**.





No' aj pum

U yilkan ke jindaba untú noj yinik a sutwiní ka' aj pum, por u ch'úkun ká'da an ti numé nuk' ixíko'b pitsitáko'b, i jindaba yinik an **t'uchka'á** tan noj te'aránxax u chinén jinda nuk télom pitsí ke ánob **t'ok** u yok **kamix** ti alásob, i jindaba pitilyinik an u k'uxé' aránxax, sin yuyina'tán ke ni télomo'b ke ánob ti alás es ki ná'la lx María i ki ná'la lxlus, i ki pápla aj Jesus mu'u **chinentrá** lo ke múk' u chen ni yinik jini, sin ke u na'tán lo ke íba u numésén jink'ín yolí jáke tan **te' aránxax**, u bilbijo'b u jut, mach u totojché ni **cháni**, **ch'éto** u tile'ubá u buk, u laj sútuba u tsutsé i a k'otí untú yinik u yelbén: Por a chinén ixíko'b, jini a bixé ti numé ka' aj pum, mach u ni' xet ti **sujté** tamá otót; al u yubín jinda ni yinik, a chunwiní ti úké' u k'ajti'ín, u ts'ají nuk' aj t'bilájo'b oníjo'b, u yile' ajni ke mach uts a ch'úkun a lot káda an ti ts'ajíjo'b.



Por ke puede tim-ák a chikín, o u kolobesáneto' ka' aj uch, jíndaba yiník mach u ts'óni ni ts'ajjo'b oníjo'b, badá u numé ti **pipi' úk'e**, por mach u ts'ónin t'an tubá **noxi'bilbá**.


Ka' **jiníchich** a bixí ti úk'e u **pipi'k'echí** bij a bixí u sákin káda u xe u numsen ák'ib, i jink'ín u yek'bén ja'.

Ka' **jiníchich che'tó** yoché tan noj yixomá u yubín **xekejtá** noj tikín yopté' i u chinén k'élen aj **pum**, ka' jini a ch'o'olí por ke u pojli u lot, i jíndajoba u tik'líjo'b áwit i u xoyíjo'b káda k'otí jíndaba aj pum i pétejob **uts'utájo'b t'ok** jíndaba yiník ke u sútijo'b de aj pum, i péte u bik'tánobchich numé **t'ok** jíndaba aj pum, ya ke u **chénchich** ka' **yinkré**, **che'chích tikí** an u k'ajalín.






K'ay tubá aj yokot'án




Kóla ki chénla noj k'ay
lu ke u yúte tan ki kájla
u yúte k'éno'b noj ák'ot **t'ok**
k'ay tubá aj yokot'án.



U chinkán ti noj **jo'yán**
ke u yúte tan kaj ti Ránchu
u xojlánob u noj buk ka' **awilí**
aj yokot'ánob.

Ixík **t'ok** u noj támilpik
ka' **awilí** ix yokot'án
u tse'tánonla ki lótle
ka' ki kuxtéla tan kaj.

Ka' **jiníchich aj ik'ik'**
u tse'tán aj yokot'án
si mach ajník no' aj ák'ot
kóne u bixé u **wánesan**.



Por no' aj yokot'án
u kuxtéjo'b **aj ik'ik'**
por ke péte lo ke an u chen
no' aj yokot'án.

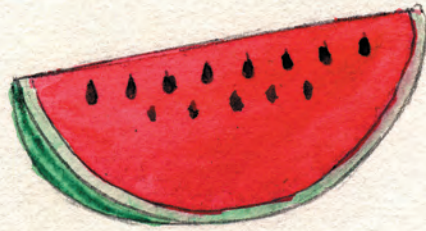


K'ajti'ín kóne

Ka' buts' u t'ibó
i ik' u kolobán
kóne weré.
(Noj buklaj)



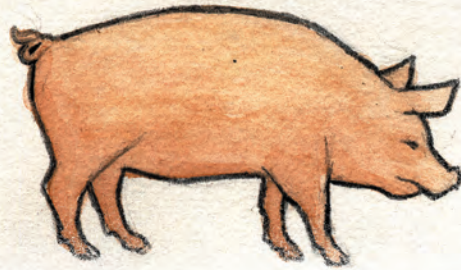
Kóne, kóne, yix
u pat, i chik
tamá.
(Noj sandía)



Kóne, kóne, chik
u pat, i sik
tamá, i ik' u bek'.
(Noj pithaya)



Kóne, kóne, a síjben
buk'á, a síjben **k'uá'chichka**
tubá u k'uxe', tubá
pok'mák jink'ín awó, u
chen tubá ye'é.
(Noj chitám)





Ts'ají tubá aj t'ul

U yilkán ke no' aj t'ul u pojlí unxím u pá' ixím i a bixí u pik'é tan unp'é noj ka'b ke mach tubá, jink'ín a k'otí u yum u chinén noj **k'élen** cholojé pik'íták tan u ka'b.

¿Ka yiník **weré** u pipipik'í ni íxim **idá** tan ki ka'b?, u yilí noj **yiník jink'ín** a pási no' aj t'ul u yilé', **nó'on** a ki pik'í idá ní íxim ya ke ki pojlí un much' noj íxim i mach ajní káda xíkon ki pik'é, jínuk'a a ki k'ínilesí a yok pítóníb uts'ánchich, **jink'ín** u **yilí** noj yiník, peru badá ané ki xe ki k'átbenet uxp'é kosa ke k'íní ki k'a tubá a jápinon tán ki **pítóníb**, i ¿kóne awó?, u yilí no' aj t'ul. U yilí noj yiník, pues nó'on ko a t'isbénon u no' ej noj bálum, u no' ej **ijín**, i u muk'ú tubá **aj t'o**.

Aj noj yinik, lo ke ané muk'a k'átbenon **bak'tilbá** káda muk' a tiskínon xíkon ki sákin lo ke axé a k'ínilesán, -machuché yiník, ki xéchich ti ts'aji **t'ok** nuj **tsikbilyiníko'b** jini ke muk' a wilé'.

Ché'chich jini no' aj t'ul a bixí ti bij u chen k'ajalín káche'da u bixé ti k'ote u yilbén jindajo'b **animá** tubá u **yik'bén** lo ke uné muk' u sákin tubá **ik'bíntik**.



U pa' ixím ke an pik'f tan noj ka'b ta noj yiník jini.

De yá'i ke a ochí no' aj t'ul tan no **yixomá** káda an tì kuxté noj bálum, u **yilbén** ka'dá.

-A ki sukún bálum, a ton ki **ilbénet**, ke u bixé tì sitó pan ka'b, de yái u p'ali noj bálum; kóne a wilé' ané, ke u bixé tì sitó pan ka'b, **jínuk'a** a **tiskinton** ki **ilbénetla** u péte anéla ke a **kuxtéla** tan **te'el yixomá**.

Tubá mach sitík jíndaba pan ka'b, ki xe ki kiche' a yok ok tubá ajníket wolka'á i **jink'in** a wubín muk' a níkinteba, muts'u uts a jut mach a jibé', porke yo sitó pan ka'b i si ané a jib'e'ba, a xe tì chímó, **che'chich jik'in** i **ajníkchich** jibí a yok ti'.

U ts'ónichich noj bálum lu ke a ilbíntik, ka' **jiníchich** u chi noj bálum, u yubíntoba ke u níkinte muk', i jíndaba noj bálum u muts'í u jut muk' i u jibí u ti', kuando a ti u yubín muk' a jitsbíntik u pat i a **yilí** u noj ej, en kuantu u **pa'sbí** no' aj t'ul noj ej tuba noj balum, jíndaba aj t'ul a bixí tì ánkire, tì puts'é i mientras noj bálum **wólajtan** tì ka'b, por ke kichí yok-án noj bálum, jínuk'a mach a ch'oyí se' tì ka'b.





Ka' **jiníchich** u yilbí aj t'ul noj ijín, ka' u cherbí noj bálum.

-A ki sukún ijín, a tón ki ilbénet ke badá u xe tì sito noj pan ka'b, jínuk'a a **tiskintón** ki ilbénet ka' jini tìkí u pétejo'b animájo'b ke an kuxú pan ka'b, nat káda ki te nó'on, **t'ok** jindaba abísu, ko t'ibíkon ta' pat tubá ka' jini ki chénet librá i **nich'í** a ej ajníket tì wiyé tubá ka' jini ki jápínet tì noj sitó ni ka'b.

Ch'etó ních'in yej ni noj **ijín** atí u na'tán noj wólpe tu noj ej i **sep'** u ch'imbí.



U noj ej ta noj ijín, i a bixí tì puts'é **sep'** no' aj t'ul, de yá'i u yíí noj bálum a sukpékon ke u bixé tì sitó pan ka'b i mach toj lo ke u yilbón, mach u che, jíndaba a kí bixé kí pámin no' aj t'ul ke yuyí u chen u jóp'ojtí.

No' aj t'ul a ch'o'olí u pixán por ke jíni nuk ìik'í más tsikbá **sam** u pa'sbí u nuk ej, aunke **t'ok** noj bák'it u chi péte jínda, bádaba kí xe **t'ok** no' **ix t'o** kí sukpékin ke uxe tì simsínte si mach k'otík u síjn chunts'it muk'lé tubá u pitsilá u buk.





-A, che'én, u p'áli no' **ixt'ó**, ¿kóne u tiskét noxí' aj t'ul?, u k'atbí **ixt'o** u yilé' aj t'ul, nó'omba nat káda atón **t'ok** jíndaba abísu si awó ajníket kuxú, u yílí aj t'ul.

-A bueno, che' **ixt'ó** si ané awó a jápínon noxí' aj t'ul, káda ki xe ki **sísín** kibá, yá'i ki xe ki choké' unjék' noj **kábilbuk**, peru komo no' aj t'ul a ílbintik káchka u k'alín tusú-ubá antes k'otík no' **ixt'ó**, por ke jíndaba u sákin noj támil-muk'lé.

Ch'etó u xíjín-ubá no' **ixt'ó** jínda u **simpiybí chunts'ít** támil muk'lé asta u k'uxesíjo'b u pat no' **ixt'ó** i a kolobí ti úk'e por noj kuxkán tu yák'o.

Jink'ín ke u laj pojlí u péte lo ke u k'áti noj yiník a ch'o'olí u pixán por ke oníjo'b k'in yolí, i mach u pojlí asta badá i jíndaba yiník u yílbí aj t'ul, **badá** ta'á u péte **ida** a ka'b i a yok choj.

Ya ke asta **badá** ki pojlí lo ke **kolí tikí** chen ump'é noj ts'ak, ka dios por ane a ki xe ti **ts'ikilkán** tuba kuxlékon ts'itá pan ka'b ka' **jiníchich** a kolobí ni yiník, **ch'a'ojín** u pixán **t'ok** lu ke u k'áti.



Ka' u yilkán

Jin u pik'é u pa'
aránxax u pítin k'ua
u k'uxé'.



Jin u ch'oyé **ek'sapán**,
najtikí u k'oté káda **yo**.



Noj pipí' ts'ají u yíle'
más **sep'**.




Kóne u julé' u **chim** ti
ja', u **pítin k'ua** u k'uxé'.






Noj yiník a pási u sákĭn utsilá tubá u kaj



Ajní untú yiník, tan un'p'é kaj ti **Ax** u k'ába' aj Klente, a **betén** numí u sákĭn utsilá tubá u kijí, jíndaba yiník a betén numí tan noj kaj ti Ránchu u lótiŋ no' aj nojá tubá jíndaba kaj u k'átben numík noj bij tan u kijí tubá **ajník** ká'che'da k'otíko'b sep' ti Yixtup, ti Ránchu i káda unéjo'b yójo'b k'otíko'b, ché'chích jíni tik'í u k'áti numík noj **pósilk'ak** tubá u chiktán ák'ib ka' jíni u pitsilán u kijí.

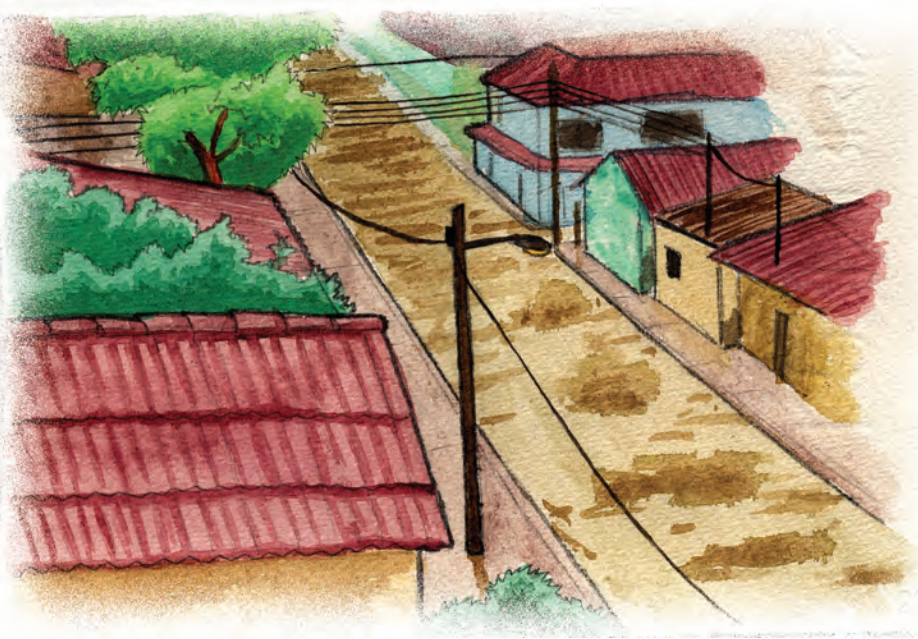


Jíndaba no' aj nojá u ts'óni u ts'ají tubá yiník jínda, tubá útik noj patáno'b lo ke uné u k'átĭn tubá u kaj, ka' **jiníchich** u tik'í u chinéno'b aj **tankajlé** u tik'í k'oté noj te' tubá noj **posilk'ak'** ti **elikópteru** ch'uyajtán u **k'osíjo'b** jíniiba te' tubá ni **posilk'ak'** tan kaj ti **Ax**.



Jin k'in u tik'líjob, u chinláno'b jíndaba najtikípatán u laj woylí ubájob tubá u chéno'b ni mulpatán, ya ke jíndaba un'p'é najtikípatán tubá **utsilák** ni kaj, u laj pik'líjo'b ni yiníko'b jínda u péte u te'é ta ni **posilk'ák** tubá **sep'** u sinlánob u ch'ajaná tubá pitsilák u kaj.

Ka' **jiníchich** u tik'líjo'b u chinéno'b ni patán lo ke an u sákin noxi' aj Klente tubá utsilák u kaj che'chích jíni u chiní aj noja ke **sep'** u subsíjob ni patán tubá ni **posilk'ak'** u **tik'líjo'b** ti patán **t'ok** noj bij, u chólino'b káda u bixé ti k'oté nuk' máquina u pa'sén ka'b ke an tu yabá ja', u bixé u laj **muláts'in** káda u xe ti numé noj bij. Jíndaba patán u péte kaj u yik'líjo'b u yok **tékiu** ti cholkán ni bilíná, i Jíndajo'b aj **tankajlé** a laj ch'o'olijo'b por ke u bixéjo'b ti k'oté **sep'** ti yixtúp i mach u ni' **xíno'b** ti numé ti óki, ché'chích jíni a úti ni bij ke badá u chinkán ke an **mux** ti'í u k'oté tan kaj báda.



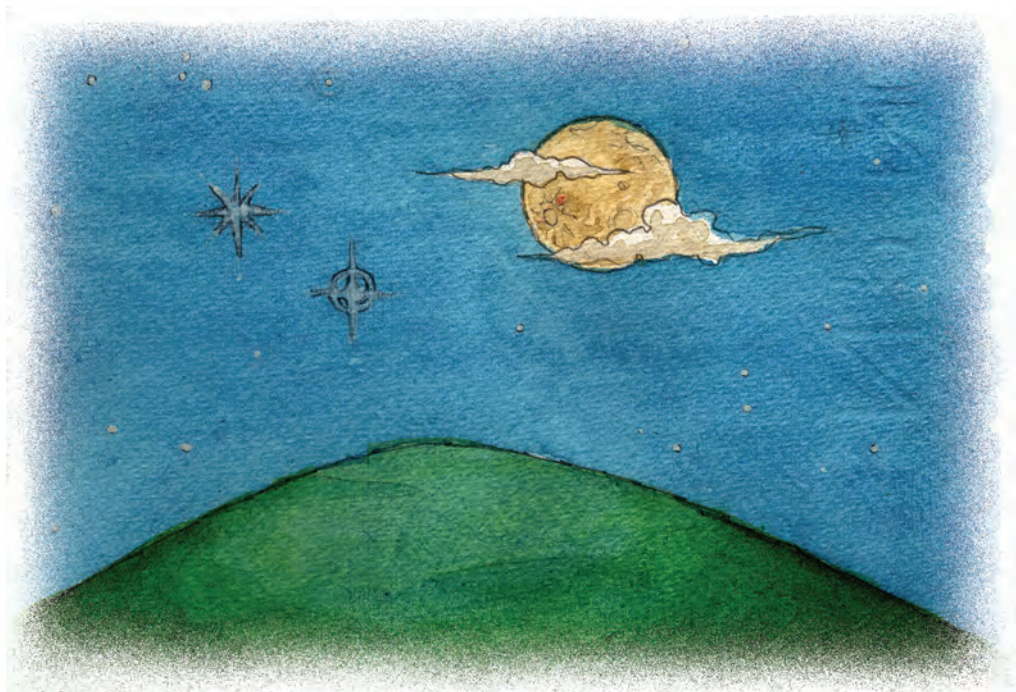


Ts'ají tubá noj uj

Ki noxi'ná' u **ts'aykín** ke mach uts chinkán ni uj, por ke mach u xet ti **ximbilán t'ok** a patán, che' u yile'o'b aj t'ibilájo'b oníjo'b.

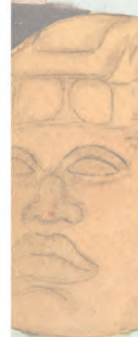
Kók'a jikín pos u chiktán ák'ib, mach u che u **k'ak'á** ka' ni k'in, -ki ch'ok, ubínlaj uts u yilkán **ixkába** ke jíndaba u tusíjo'b chap'é k'ak' jini más **chiklowán** u k'ak'a' u kolobesí ki páplaj tubá u chiktán ti k'in, jin k'ak' más pos u kolobesí tubá u chiktán ák'ib, ka' **jiníchich** u nich ni k'ak'ob jínda, a laj t'ibíjo'b iskí káda jínda u laj **sútuba** ek', jin u tiklén u chiktán ák'ib ni uj.

Jínuk'a ki ch'ok, mach u chi ni' untú no' aj pipit'án lo ke an u chiktán pam ka'b, solamente ki páplaj yuyí káche'da u laj tusí.




Ché'chich' jini mach uts kirixelbíntik u péte lo ke u chiktán pam ka'b, che'chich' tikí u chinkán t'ibó noj bukláj i u yilkán tikí ke jindaba u noj **bulích** noj ka'b káda an noj biliná tu pam, i ke jinda-ba u t'ibó asta tujó noj iskilán káda u **sútunuba** ja', i jindaba u **yik'tesán** pam ka'b káda u sis-esán u péte biliná i pik'ibíjo'b ke ánob tubá **yinkré**, jinuk'á u péte lo ke u laj **xóyin** pam ka'b an u patán **k'ua** u chen.

Jinuk'a jindaba ts'ají tubá aj **t'ibilájo'b mux** ti'í tubá ki yina'tánla káche'da u tusi-ubá pam ka'b káda ánonla báda ti kuxté.







Yiyix te'kabá



Ti yabá yiyixté'
yok ixikch'ók u jáke
ti alás tan noj ch'ok
biliná káda an k'éno'b nich.



Ti'iták u yopó, i **ti'bikná**
u yúts'u ni nícho'b jíndajo'b
jínuk'a ni yok **ixikch'ók** u jáke
ti alás u júntumá **t'ok** u **yok** yíchu'.



Ya ke mach'án u lot tubá
u chen alás, jínuk'a u pap
u miní yok yíchu', ka' **jiníchich**
u yajné tan ni **te'kabá**.



Che'chích jíni u bisán u **yok**
 chach tubá u tísén nich tu yotót
 tubá u laj tusé' tan u **yok** t'ub
 i u **pitsilesán** káda u xe u chen juch'.

Ka'**jiníchich** u pap i u pétejo'b kóne
 áno'b tan otót ch'o'otáko'b **t'ok**
 jíndaba ch'ok ixík ya ke uné u
 pitsilesán otót **t'ok nich**.



Kóla kɨ k'iyéla ni yokot'án

Kóla kɨ k'iyé'la ni yokot'án
ka' jini kɨ kájla u bixé u kiné'
si mach a k'iyíla mach awó a kijí
péte jínda kájjob yuyí yokot'án.

jop'é **bik'ít kájjob** yuyíjob jínda t'an,
tan u bik'ít k'omté ánob tɨ kuxté
yá'i an noj ák'ot tubá aj yok'ot'án
t'ok noj jobén u **yu'kán** noj k'ay.

Tan kaj tɨ Mujte', an ák'ot ta tsimím
tɨ kaj tɨ **Yixtúp** noj ák'ot ta Noxi'b
ka' jini kɨ kijíla u ye'e-ubá
lu ke u kinintáno'b a jujump'é kaj.

Noj ak

Yix-ik' no ak
u yum tubá noj pa'
chinén tenten-ubá.

Ka' a wilí noj **jibtún**
u kuxté u k'uxé' u yok biliná
i u yopó tubá **chikinká'b**
ya ke u kuxté tan noj
miklón pa'.



Noj ch'ok u wiyk'ín tsimím

Ajní untú ch'ok ke u chen wiyík' t'ok untú noj tsimím, káda ke u bixé tì wiyé u chinén ya'án wa'á tì **pinte'**, i **jínk'in** u jìbe' u jut mach u chine **k'ua**.

Jíndaba untú ch'ok' tsimím sík, ni ch'ok jínda a **sutwiní** u wiyk'ín i u chiní ke u k'echí tu tsuk káda u yíli ke mach u **xin** tì puts'é.

Ch'éto u k'eche'ubá tu tsuk ni' ch'ok a p'ixí i u chinén ke mach'án **k'ua** much'k'eche' u k'a u pechk'í b i noj tsimím a yíli, i jínda u yílé' ke mach totój wiyík' u chen **k'uaxtí** uné u bixé u numсэн, jínuk'a u chen jíndaba wiyík', ka' jini u laj **ts'aykibén** u péte u pap lu ke muk' u numсэн, jínuk'a u chen jíndaba **wiyik'** ka' jini u laj ts'aykibén u péte u pap lu ke múk' u numсэн tan u wiyibá.





Ka' **jiníchich** a no'i jíndaba aj lo' u kiní jun i a bixí ti patán ti Ranchu, unéchich u k'átin-ubá por lu ke u lotó'b u cherbén ke mach u yik'íjo'b u yokochén patán por ke u yum tubá patán jini u yilí ke mach **ts'ibateskák** por ke unéba an k'en u tak'in ch'ujú tan noj otót káda u **ch'ujnínte** ni tak'in, i ka' **jiníchich** a pási **jíndaba** aj lo'.



Ka'da k'otí u ch'e u yok tojibá a ilbíntik numík u ch'e lu ke uné yolín porke u noj yum tubá tsimím ke uné u chumtí desde térom aj lo' mach u bik'tí, jínuk'a u síjbinte ni tak'in i por jínba **wiyík' sep'** ajni u tak'in.



Noj xik'óm tubá ni uj

U yiláno'b yiníko'b **oní** ke noj **xux** aj t'ul u pámi-ubá **t'ok** noj chikbálum, no' aj t'ul an nits'i tu ti' ump'é noj pa' u yuch'én ja', i de pronto a k'otí no' aj chikbálum i u **chinén** tinxín ja' sik i u k'átin no' aj t'ul kóne **weré** jíni sik tinxín ja' jíni, i no' aj t'ul u p'áli ke jíriba untáj noj píyo, i u yubí ka'jíni no' aj chikbálum u tik'i u yuch'én **utsuts** ja', asta ke a tsáli u yok ník'.

De yái no' aj t'ul a pási tí ánkire **t'ok** noj ts'ené por ke u suk-péki noj chikbálum.





I jíndaba noj xuxíl aj t'ul u mukubá tan ump'é noj lówoka'b ka' a wilí an u kuché' noj t'úchenka'b.

De yá'i no aj chikbálum a **sutwiní** u pámin ti cha'núm no' aj t'ul, káda u yilbí badaba ki xe ki k'uxé'et, i no' aj t'ul u yilí, mach ki lot, muk' a irán ke ánon idá ki k'eché' u noj pam ka'b, ánon **t'ok** noj jits'ó, si awó a **tiklénon** k'eché' idá a ki bixé ki sákin ye'é, **sujté** ki chen, mach u xon ti **jilknán**, ka' jini chich u yubí no' aj chikbálum, a kolobí u k'eché' ni ka'b, a kolobí u pitin, u chiní ke mach u k'ot no' aj t'ul, jíndaba u tsáybi u pat-bádaba chixtí ki xe ki k'uxé'et.

-Mach ki lot chikbálum, **pítinon ts'itá** ki xe ki **p'ísin** ki noj luch, de yá'i axé a k'uxé'on.

Che' **jiníchich** aj t'ul a ochí tan uj, i mach aní' pási asta badá jíndaba **xúxil** animá an tamá uj.



Ki sákin ki k'ába'

Ki sákin ki k'ába'
ke u **yiláno'b** k'en
i u p'álino'b
noj t'ánob iskíjo'b.

T'ok u yajló' chá'wik
t'ok u yajló' ik'
t'ok u yajlo' ja'
t'ok u yum ka'b.

Ki sákin ki k'ába'
káda ánob k'en
i u p'albénon
nuk yi' **bajaták**.

T'ok u yajlo' u **yetóm**
t'ok ja' ke u numé tu chijí
t'ok noj iskilán ka'b
káda mach u **tsiktá** u yok.





Ki k'ába' jin ki jut
 Tubá yokoyiníko'b
 i ki noxi' pap' tu yopó
 u kuché'on tubá u **ch'ulchénon**.

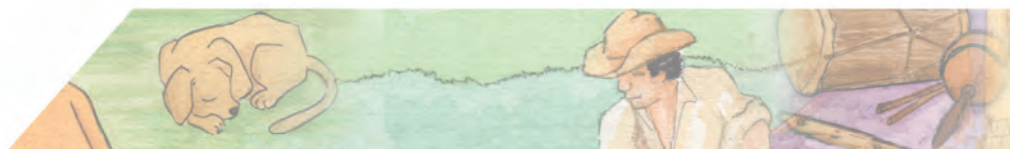
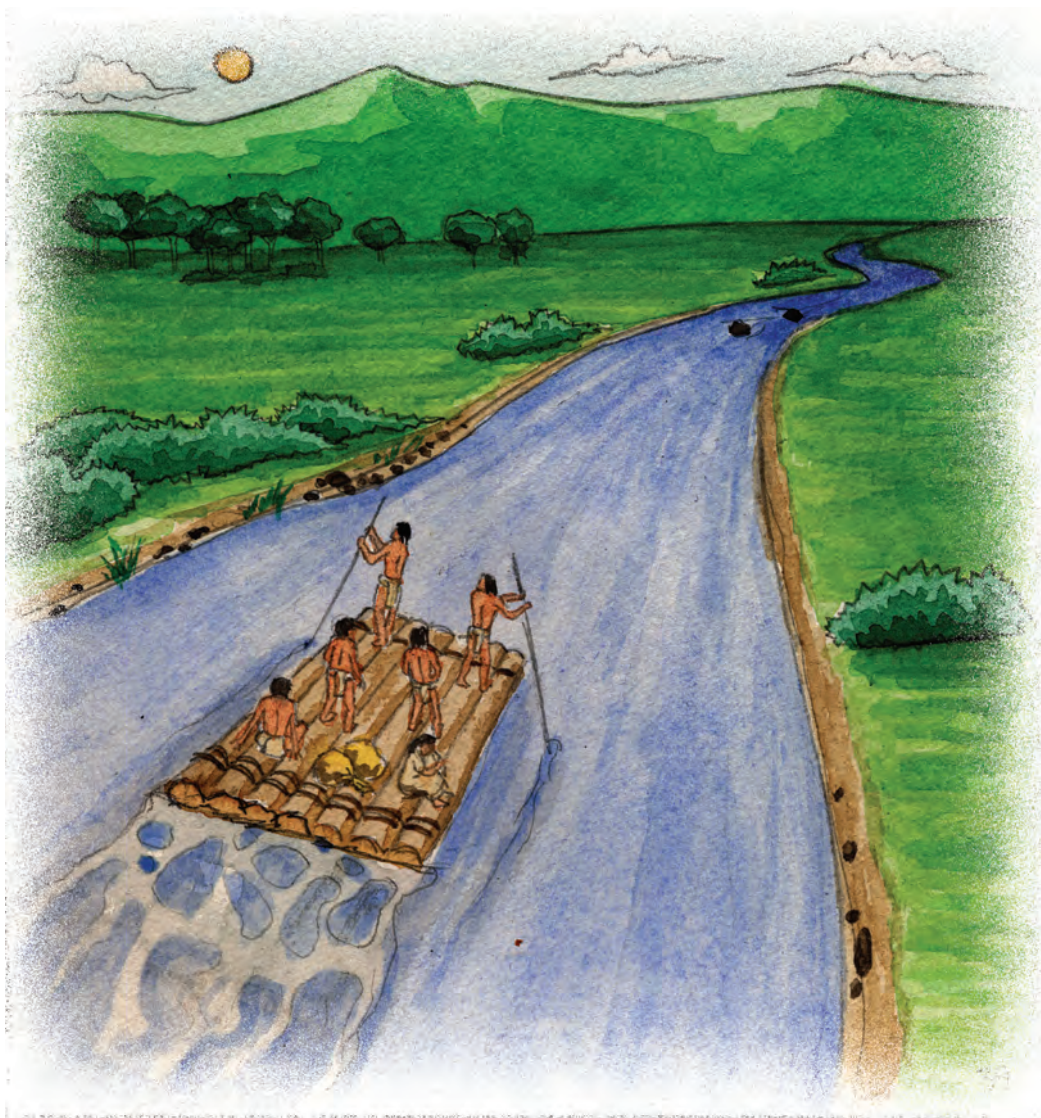
T'ok noj ja' tubá to'ó
 Káda u yik'ijo'b tij k'ib
 ni machít i un much' ka'b
 tubá kubín u t'án tan yixomá.

Ki sakín ki K'ába'
 tan ki lóto'b u pichlé de ka'b
 i káda u p'álin u jits'kán
 tubá jobén i u k'ay tubá mut.



Ki noj kájla

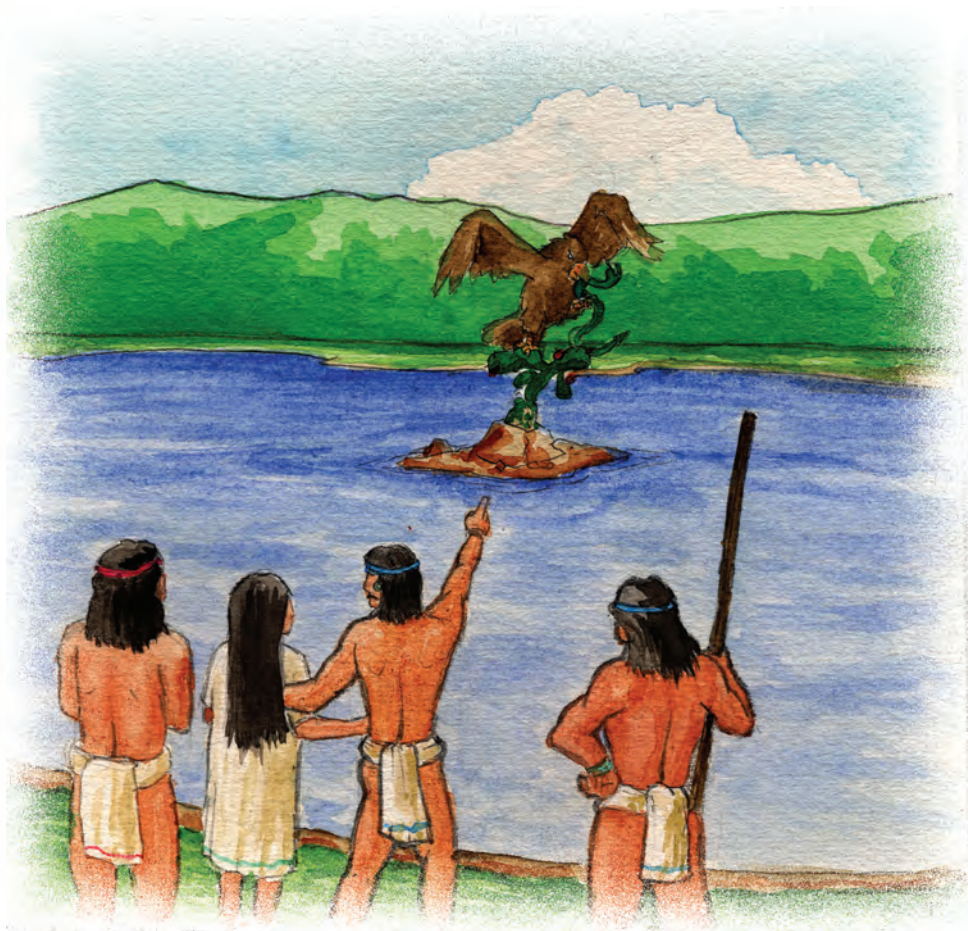
Tan ki noj kájla káda ánonla ti **kuxté badá** ni yiníko'b oníjo'b u yilíjo'b ke u xéjo'b ti wa'té u pétejo'b aj ximbájo'b ke an u sákin ni ka'b tubá kolobáko'b ti kuxté káda **ajník** wa'á no' aj i' tu pam noj pich k'ib **ijín** u k'uxé' u pa' chan yá'i ki xéla ti kolobánla ti kuxtéla ki pétela ke ánonla **idá** ti ximbá.





Che' **jiníchich** nuk yiní'kó'b u chiní'jo'b jíndaba mut ke ya'án ti **ye'é** tu pam noj biliná jínda, káda an yok **t'úchenka'b xoyó** de ja', **che'chich** jíni u **yilí'jo'b** ke idá u bixé u chen kí kijíla, tan noj **t'úchenk'ab** jínda, u chí'jo'b k'ajalín i u yilí'jo'b tubá k'enák jíndaba ka'b.

Kóla kí **jit'éla** ni te' ka' noj pipíjté' tubá kí mulé'la ka'b tamá ka' jíni u xe ti ajné **k'ua'chichka** pikí tu pam ni **yok** mulenká'b i **jiníchich** tikí a úti otóto'b tu pam, káda an u yok pik'íbí'jo'b che'chich jíni u tik'lí'jo'b u chénob noj kaj ti Méjiku ka' jíni tikí unéjob u sákí'jo'b káda u xé'jo'b ti k'exóm **t'ok** u yok pik'íbí, i ka' **jiníchich** u k'exlán u bá'jo'b **t'ok** u lóto'b.



Lu ke unéjo'b u **k'oslán**, ya ke oníjo'b mach ajní tak'ín tubá u chéno'b u man ka' badá kiránla u ch'e kí miné'la **k'uáchichka** ke nó'onla kóla, sólo onibá ni tak'ín jin kóne u **kinintán** ni kikíw u chone' jin ajní ni tak'ín, ya ke jíndaba u k'inilán tubá u xák'in u jut ni kes tubá ni buk'á, jínuk'a **mux** k'iní ni kikíw a bítik u noj kuch **mux** k'iní tubá buk'á.





Noj cheráj buk'á (sup')

Jin k'in u yúte ni cheraj buk'á tan u kájo'b tubá aj yokot'ano'b u pétejob u chéno'b ni patán, tubá útik lu ke u bixéjo'b u k'uxlán, **ché'chich** jini u jok'eo'b u péte u **kumpále**, u yeríb, jíts'in i u lóto'b nits'itáko'b tubá yotóto'b, ka' **jiníchich tikí** u tiskíno'b mátin káda u k'otéjo'b jin k'in u chéno'b u **yok** cheráj buk'á.

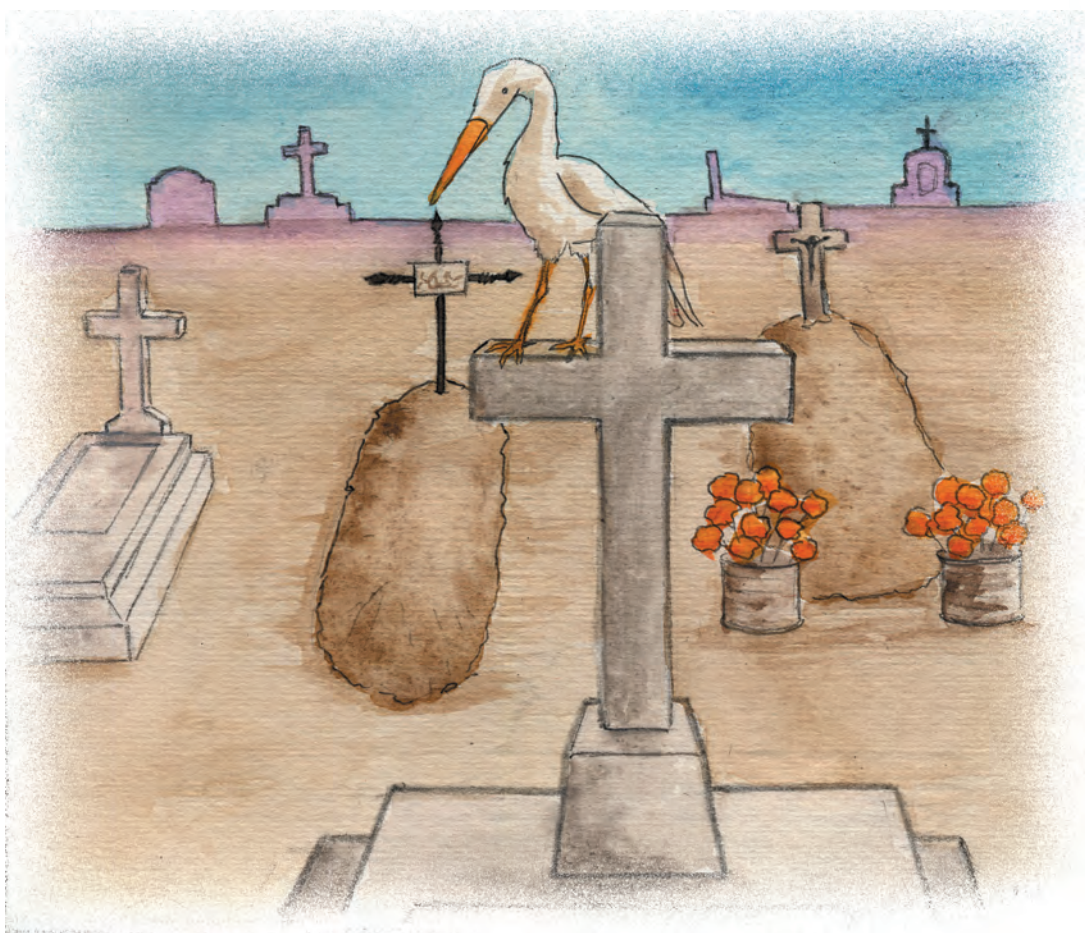
Jíndaba cheráj buk'á u tusalno'b ti pinté' ki pápla, káda u k'átbeno'b ke u péte ni u **bik'itch'oko'b** tubá aj cheráj buk'á, ch'íjiko'b **t'ok** uts u **kinláno'b** jun, **ché'chich** jini u k'átbeno'b ke u péte u **yok** animájo'b **ajník utstáko'b**.



U k'ay no' ix t'o

U **yile'o'b** oníjo'b aj **t'ibilá**
 Ke jink'ín u chen k'ay aj **t'o**
 mach uts por ke u **tiskí** aj ts'atayá
 ke mach u **yilbenó'b** k'ua.

Si no' **ixt'ó** u wa'té
 káda an no' aj chimé
 tì k'uxpixán a k'ofí
 i ke mach ta kì **pápla** u k'ay.





Aj Juan Jiote

Ajní un'p'é k'in untú ch'ok, ke mach ajní u pap, u numé ti ototé, káda u síjbinte yok waj tubá u k'uxé', peru lu ke mach u síjbinteba es ja'.

Jíndaba aj lo' u numé tu ti' otót tubá noj rey i noj **jixíckh'ók** tubá noj yiník jíndaba u sijben u **yok** tak'ín, che'chich jini un'p'é k'in u k'atbí, -kí ch'ok; ¿Káche'da a numсэн ni k'ino'b?, -pues **nó'on** kí numсэн ti ototé i yá'i kí síjbinte waj, lu ke mach u sijbintón es ja' i jínda kí bixé kí uch'én tan noj pa'. U yubí **ka'jini** ni ts'ají tubá aj lo' jínda, u síjbi un'p'é noj birtú de noj ch'okté', **ká'da** jínda u bixé a k'átben ni **k'ua** a k'uxé', **jink'ín ajníket t'ok** jits'ó a k'átben noj ch'okte', i al u k'átben, u pase noj pitsil ixík ke jíndaba u **jixíckh'ók** tubá Rey káda u yilé, ya uté yok aj Juan.

Noj rey jíndaba mach yo u chinén lu ke yolí u tsimsén, i jínk'in u yolí u tsimsén jíndaba aj lo', a tí u chinén mek'é uk'ájo'b aj Juan por u **jixíckh'ók** tubá noj rey, de yá'i u kisnejesí ubá' noj rey jínda i u ch'imbí yajín aj lo' jínda i a kolobí **t'ok** u **jixíckh'ók** tubá noj rey i u k'enesí u tak'ín aj Juan Jiote.

Ka' **jiníckhich** aj Juan Jiote a kolobí **t'ok** noj pitsil **ixíckh'ók** tubá noj rey, káda jínda a ikbíntik tu k'ába' u péte nuk otóto'b i ka'b, ke u kinintán bek'ét tamá ke oní u péte jínda era tubá noj rey, i ke báda es u yum aj Juan Jiote noj yiník ke mach ajní u pap.



Ka' **jínichich** no' aj miṭbuk'á u **sútuba** más no' aj nojá yiník tubá ni kaj jínda, káda **betén** numí ti **ta'k'inte** u jut por u miṭán buk'á i waj aj lo' jínda, i nuk yinik koné u ták'i taj u chimbén u jut de lu ke u cherbíjob jink'ín, u numé ti miṭ waj i ke péte jínda yiníko'b u yek'bí patán tubá ka' jini ajník u tak'ín tubá u mimbén u ye'é u bik'ít aj lo', ya ke jínda yuyí numé sin tak'ín, i ka' **jínichich** péte jínda **yinkréjo'b** u laj **sútuba** u yaj patán tubá noj ch'ok aj lo' jínda.





Ki t'an kī súben ni chimp'é ik'

A ki k'e tan chimp' é ik'
jínda u much' tubá ki t'an
káda ki tísén **tij** kotót ki t'an
tán ki kaj tì **Yixtúp**.

Ka' u **yilkán**, ki k'e ka'b
i u jut tubá ixím
káda jínda u pojlán u bij
i u noj **bulích** u chen noj ch'uj.



Tsé'nel ts'ají

Ajní untú yiník ke u sukpéki u kumpále, ke an tí bet ixím, jíndaba mach u che u **yok** choj ni yiník jínda.

-A kumpále, che' u yilbí otroba, si awó ixímba kumpále, **kapáje** ch'í a yok sáku i a machít i **kux** tik **pítoníb** yá'iba a xe a pa'sén ixím lu ke ané a wolín.

Jíndaba yiník a k'otí tan yotót **t'ok** noj ch'a'oljín i u lóti u péte u yajló' ta xik **t'ok** tí ch'ím ixím, tan noj sakatal.

Jínda a k'otijo'b u **chiníjo'b** ke mach'án **k'ua** de ixím i a **sutwiní** noj yiník jínda **t'ok** noj kisín tu yotót, i a bixí u yilbén u kumpále.

-A kumpále, jini a wirbón, mach jin u tojá. U p'áli ni otro kumpále: -Si awó ixímba, ch'í a machít i chólín noj bilíná ka'jini a xe a pa'sén lu ke a pik'é, jin kolí **kilbénet** kumpále. ¡A sukpékon **jik'in!**



K'ajti 'ín kóne

Támil ok ajló'
t'ok u ts'iyimbúk
t'ok u ch'ichikjop'ó
i t'ok u támil-láwux,
u ch'oyé ek'sapán.

¿ Kóne weré ? (Ajtsé)

U kuxté ti ja'
u t'ibó tan te'
i mach'án u yok,
u pat ka' noj sits'ák i mach jín.

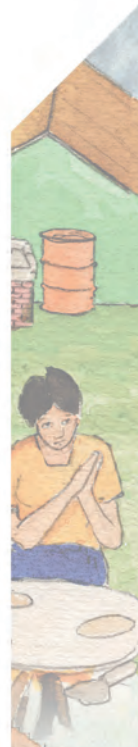
¿ Kóne weré ? (Noj T'ot')



Noj yiník i u p'ík'ibí

Noj yiník chumú tì ka'b u chinén u yok p'ík'ibí káche'da an tì chimó u yok choj tenten-ubá u chinén u patán ke a sití, **ché'chich** jini a ts'its'itá u k'uxesí u pixán u tik'í úk'e, u **yilí** ka'dá:

Kì pápla, kók'a ka' jini múk' a chen **t'ok** nó'on báda, mach a **túts'esa** noj ja', mach a chiné ke kì **yok** cholojé múk' u laj chimó, a wilé' ke mach kì na'tá kibá káda kì sití kì patán lo ke kì chi **idá** tubá kì julé' noj biliná, a kì subsí kì **muk'**.





Che'chích jini **tíkí** kí yok ix ch'upím u ch'oyé **ik'sapán** tubá u chen kí pa' mats' tubá kuch'en, i kí bixé tí patán, jínuk'a a kí chumté tí úk'e por ke a kí sití u péte kí patán i ixím, badá namás kí chinén káche'da **lebejtá** u yopó noj choj tí **yiló** por noj k'in u noj tijwán, jínuk'a kí sujté ténten kí jut tij kotót tí úk'e por ke mach u **xon** tí buk'á **t'ok** ch'ok ixím.

Ya ke kí noj pápla u yik'é u chinén asta káda u xe tí kirix-án untú por u **muk'** ke u sití tí patán.



Ka' u yilkán

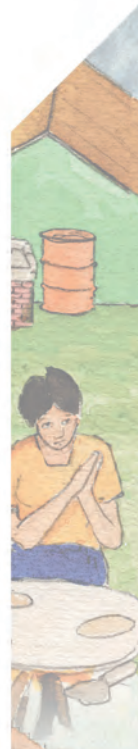
Uts noj jóp'ojti' ke
utsilt'án.



Jink'ín ajníket ti ye'é
mach a jup'e a noj ni'k'ib.



U yilkán ke de iskí an
nojbjí i **ché'chich** ch'okbjí.





Ni se'el ik'

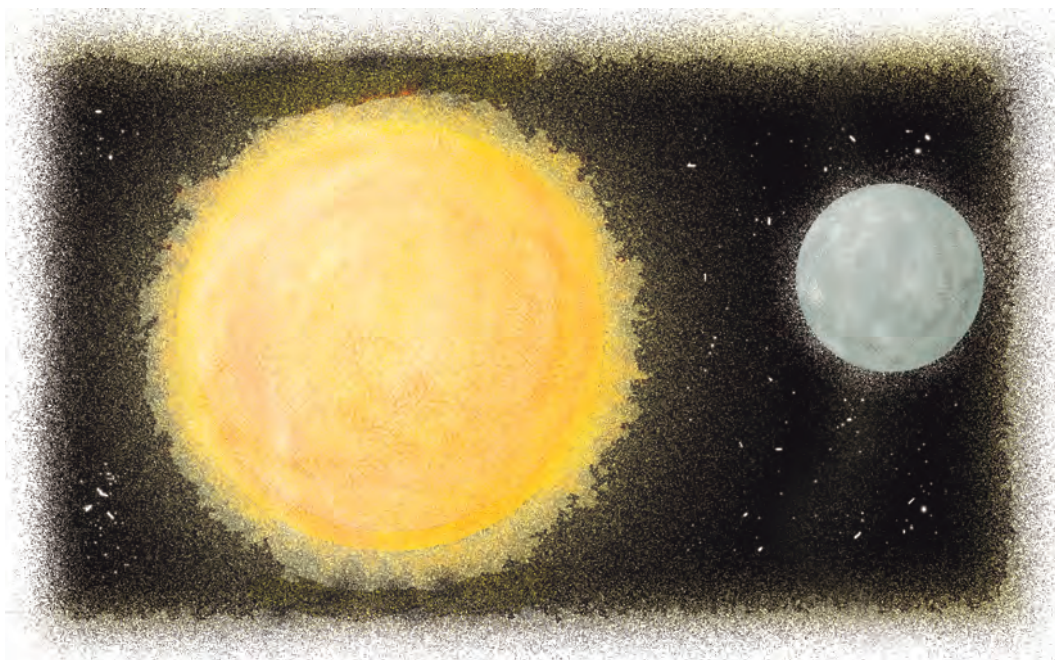
A ebén pási ump'é noj ik' tikíw i noj nich tubá jutilté'o'b muk' u taj ti **k'éto** chumté u jut jink'ín, noj se'él ik' u laj **súmun** i u laj ts'ótin pik'íbijo'b, i ni yiník taj u chinén u pik'íbí **tiska'á** ti ka'b, i u yilé' ká'da, mach totój ik' a numí, jíndaba tubá noj **joch**, por ke a ében-túts'i u laj jálin u nícho'b péte pik'íbí tubá k'uxkák.

Jínuk'a badá mach u ni' totoj ik'í u jut ni te'kabá por ke u laj pulí ni noj ik' a numí oníjo'b, **ché'chich** jíni a kolobí ni pik'íbí.



Noj k'in i noj uj

Noj k'in i noj uj u chéno'b
 alás t̃i k'in i ák'ib,
 ni uj jínda nuk yiniko'b
 u chinéno'b pan ka'b.
 Jin k'in an t̃i alás noj k'in
 u **ikt'onesán** por noj **uj**, u
 bilbén u jut, i noj buk'lá u jup'é ubá
 jin k'in u chen alás noj **uj**,
 noj k'in u bilbén u jut i
 u chiktán **ti'ito**, ka jíni u chéno'b
 alás jínda u reyá pan ka'b.





K'ay tubá kī kaj

Pitsi kī kaj kadá
kī numé tī wa'wa'né
an k'ua tī k'uxkán
tan kī kijí tī **Ax**.

U k'uxkán noj buch'
U k'uxkán ibám
i **tíkí** sits'ák
ka' noj rey **ljín**.

Ka' jīni kī jolóm ch'ije pok'óm
u péte kī lóto'b **ché'chich** u numé
u sákin yok buch' tubá u ye'é,
tan jínda kī kaj mach u minká **k'ua**.



Jin k'in u yiló yopójo'b

Te' yuméj yumejtán

U yopó ti **yiló** u bixé

U ch'uyté ts'itá, i k'en u tik'é yiló.

Jisijtá u bixé t'ok ik'

A k'otí k'in ti **yiló** u yopó te'.

Ch'o'oták **bík'it** mut u tik'láno'b
alás tan noj yopté' ke ánob tíkín
chokó ti ka'b.





K'ajti'in kóne

Balajtán, balajtán u tútsits'e
tan noj p'os u t'ibó iskí i
mach noj ik'!

¿ Kóne **weré** ? (Noj but's')



Yix ki yéte tan biliná
i chik ki sútun kibá tan otót.

¿ Kóne **weré** ? (Noj púlu' te')



Pití ki chinkán

Pití ki kiskán i káchich káda
ki ju'pé kibá, ché'chich jíni ki
chojkán.

¿ Kóne **weré** ? (Noj **pupúk**)



Noj yiník u kinintán bek'ét

Ajní u **num** untú noj yiník u kinintán bek'ét tan noj **yixomá** ke u kolobán nits'ì ti noj mīklompá', i jindaba yiník an u puk'é u pá buk'á tu ti' noj pa', jindaba yiník **ya'chichto** yok an u chinén a k'otí uxtú mut ix **purunwó' wanajtano'b** ti **pinté'** yiník jinda mach u chi ka' jini u julbí yok xix tubá u buk'á to k'uxlánob noj mut jinda u k'ába' ix **purunwó'**, jindaba noj mut **yilijá** u **buk'lán** u pá' xix.

Ch'éto u sūtun u jut ni yiník jinda, no aj kininbek'ét tan noj yixoma jindaba mut **yilijá** a ochíjo'b tan noj tamilbiliná, i noj yiník ka' a **wilí** ixík u chiní **biléw** numí, mach u chi ka' jini a ná'tin bixí mukú ti ch'ejpá noj k'omelka'b i a k'otí asta káda u chiní ochí ni ix **purunwó'** a ti u chinén ke jindaba u sūtuba de ixík ni múto'b jinda i muk' u pa'séno'b u pik tubá múkiko'b tamá noj pa', jindaba uxtúl pitsíl télomo'b, i jinda yiník u chiní ka' jini, u mukbí untú de unéjoba u pik noj télom, ya ke u chiní jinda yiník káda u yik'ijo'b u pik, u k'exí **túnxe** káda mach u chiné ni' untú.





Ch'éto t'ibíko'b tì ka'b ke untú de unéjo'b mach u pojlí u pik, i a chunwiní tì úk'e, i cha'tújo'b ix **purunwó'** u pojlí u pik i u **sútubá** de mut, i untúbá mach u sútubá por ke mach u pojlí u yok pik i a kolobí ka' ixík.

Peru ni noj yiník jínda u chiní ke ni ixík jínda múkajtan u numé ni yiník sutú u pat u lóti u k'átben ¿káda a tet ané télom? -u p'áli jínda ke unéba jáki tì múke, pero mach u ni' pojlí u pik káda uné u kisí, jínuk'a a kolobí ka' jini i ni noj yiník u yilbén-si a wo badá kì sújte kì bixé kì miné' noj pik tubá kì bénet pero mach a níkin abá idá káda a xe tì kolobán sujté kì chen.

Ché'chich jini a bixí noj yiník u miné' ni pik i jíndaba u bixé tì bij u chen u k'ajalín ke jíndaba ixík u bixé u chen u yok **jit'ók** por ke unéba u juntumá an tì kuxté tan noj yixomá.

Ché'chich jini tikí u yilí no' ix **purunwó'** tan u k'ajalín, si u k'átinon kolobákon **t'ok** uné, kì xe tì kolobán, ya ke u kolobesóno'b kì juntumá idá **t'ok** ni yiník jínda tan noj **yixomá**.



Ka' **jiníchich** a sútwiní i u k'átben ni yiník, kó k'ába', i jíndaba u yílí u k'ába' **ix Pína**, u yílí jínda ke uxtújo'b **unéjo'b** ke **pak'in ajnéjo'b** chich ti muke tan noj pá' jini, peru komó a sití u pik mach u ni' pojlí, jínuk'a a kolobí ch'etó u tisén noj pik jini u m'ini ni yiník, u tik'i noj s'ip'e tubá yílik, peru komó mach jin u pik mach a yíli, ni yiník aj kinín bek'ét u yílí, ki bisánet tij kotót, tubá kuxlékonla unté', ch'éto k'oté ti otót, u ch'ínén ke jínda u juntumá u kuxté, ya'chich jini ni yiník u yílbí ix Pina, si uxé u chen u **jit'ók**, i jínda u yíli ke **che'chich**, ya' ke jínda u juntumá u kuxté, ka' **jiníchich** a kolobí lotó **t'ok** no' aj kinín bek'ét.

No' ix purunwó' mach a kolobí ka' jini, sino unéchich-ba sákin p'élaj-k'in u yok pik, mientras ni yiník u bixé ti patán, jíndaba mach u **na'ta-ubá** uts por ke u sútuba ixík, asta ke u pojlí u pik, a cho'olí, i u **píti** ni yiník tubá u yílbén ke unéba u bixé káda a tí, ya ke u pojlí u yok pik, i jínda yinik a chunwiní ti úk'e por ke u sujté ti kolobán u juntumá.

Jínuk'a ix **purunwó'** mach bik'tá u k'otéjo'b ti **wa'wa'né** ti' otót, u k'uxé kes tubá buk'á.



Ka' u yilkán

U péte ye'é sijiták,
mach a xe a yina'tánla
u cho'an.

Jink'ín jibí u ti'
otot, por más ke na'tán
ximbilák, a sité' ximbá i nokó
a **yiló**.

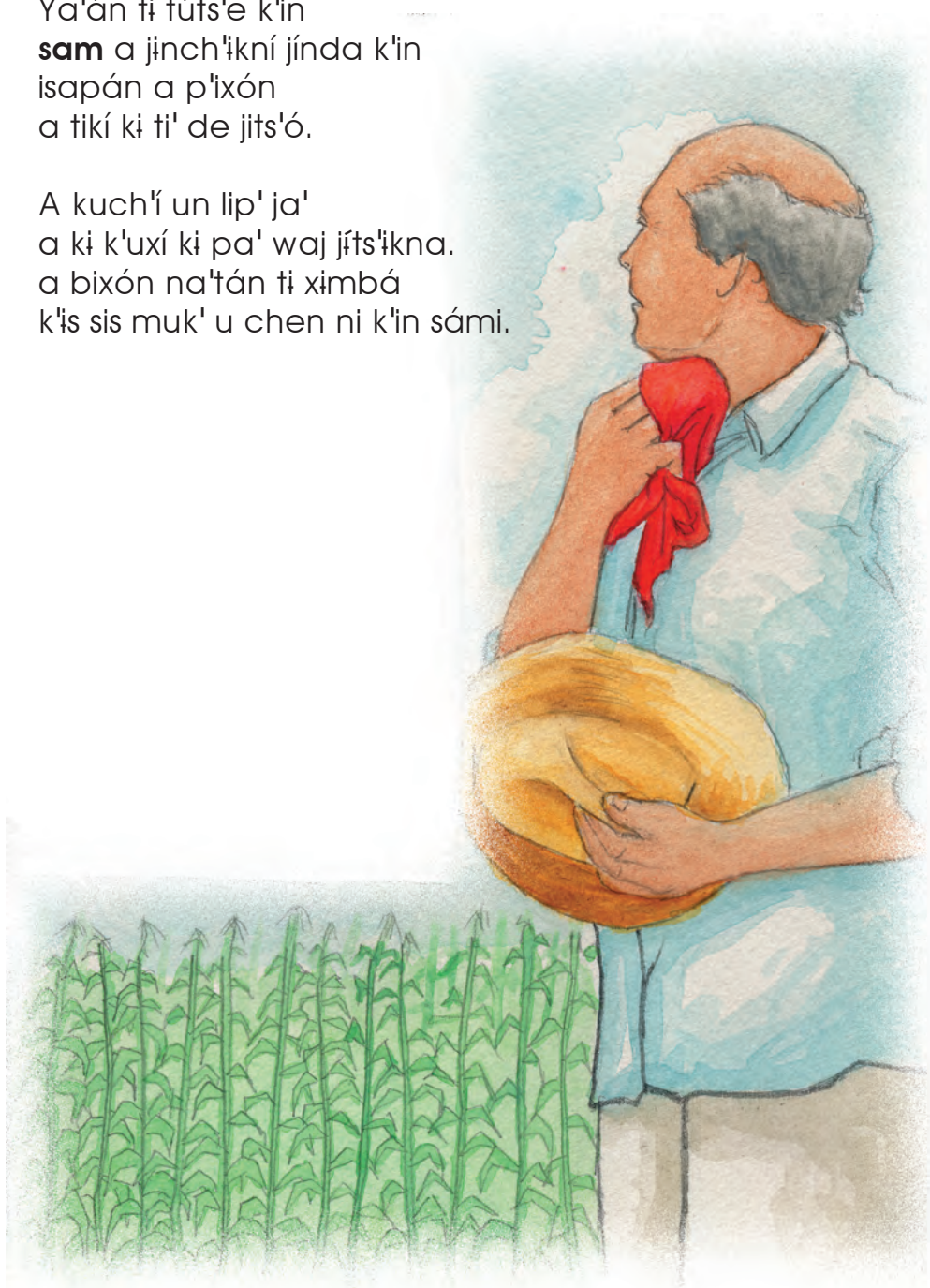
Tan otót aj cheráj
xápum, jíni mach
u **yiló**, u ts'iytek'é
ubá.



Aj pik'ib

Ya'án tì túts'e k'in
sam a jinch'ikní jínda k'in
 isapán a p'ixón
 a tikí k'í t'í de jits'ó.

A kuch'í un lip' ja'
 a k'í k'uxí k'í pa' waj j'its'ikna.
 a bixón na'tán tì ximbá
 k'is sis muk' u chen ni k'in sámi.





T'ok noj **ch'a'ojín**
kí chen ni p'ik'í'b
nó'onchich kí k'átin kibá
kach u ch'íje ni **yinkré**.

U kuxté tubá yinkré
an **t'ok** ni ixím
ya ke ka' jíni u ch'íje
i u chímó u pixán.



Noj ch'ináy

U k'iybén noj ák'ib ni ch'ináy
ni noj tsájel k'ay u yu'kán
por ke jíndaba an ka **t'ok** u chen k'ay
u yu'kán **tunxé** kaj noj k'ay.


Ni k'ay u chen por u chinén pitsí ni **uj**
i tam u sápin ik' **t'ok** u **yok** ník'
i noj uj u muksén u pixán
t'ok u noj **posilk'ák'** u k'ay.

*Nery Jiménez Chable
Macuspana, Tabasco.*






Noj yiník ke ajní uxtú u yajlo'



Ki pap ki xe ki ilbénet ke **nó'on** ki xe ti lótojan, ki sákin kit'ók, -Pues mach uché uné ki ch'ok, sákin a **yok** jit'ók, tubá ka jini **ajnik** kóne u chen a pa' ye'é, juts é a'buk i u **pítinet** jink'ín a te ti patán.

Untú de unéjo'b a bixí ti tratu tan yotót tubá aj Nikolás, i u kolobán ti **Bolomits**, jindaba aj lo' u bisí **k'uáchichka** tubá u síjñ tan otót jini káda a k'otí u k'átin noj télom.



U pap noj télom jinda báya ti'í u pixán **t'ok** no' aj lo' jinda, ke u bixé u chen u yok **ní'** ya ke tikí aj lo' jinda báya ti'í u pixán u chinéno'b u jut i **t'ok** u péte u bisán ubá uts tan otót jini káda an noj télom.



Jíndaba aj lo' u yilí ke ka k'in u xe ti lótojan, ya ke uné aj nojá de los uxtújo'b, por ke jink'ín lotojákon **nó'onba** ka muk' a ki lótojan, **ché'chich tikí** u xéjo'b ti lotojánob los cha'tu ki jíts'in ke u kolobán.

Jíndaba yiník u pap tubá taj lótojan u tsimsí cha'tú noj bek'ét káda u **ye'sí** péte kaj i jínda ajní ti'í noj lótojan.

Ka' **jiníchich** u pap tubá noj télom u **yilí** ke jíndaba era noj alás lu ke a k'oti u chen aj lo' jínda tan otót, por ke che' u chi untú noj **ik'ík** aj lo' ke u sukpéki ke uxé ti lótojan **t'ok** otro untú yok télom ke jíndaba u miní u yok pik, u yok **lujibpam** tubá **jink'ín** lotoják, u bixé ti k'ak'a tuskán, peru jínda mach toj jíndaba **ik'ík**, jínuk'a **kilí** t'óko'b ke **ché'chich** u bixé u chen, i báda u bisúba uts jíndaba lótojan káda-chich kumpále u bixé ti laj lótojano'b u péte ki aj **lo'ilbájo'b** jin u kolobán, nó'on t'óko'b mach ki sukpéki t'oko'b u pap tubá ni télom.

Por ke mach uts útik jínda **málujle**, por ke mach yuyí untú káche'da u bixé ti kuxté ki **bik'itch'ókla**, lu ke mach yo útik **t'ok** ané mach a cherbén **malujlé t'ok** ni' untú.





Aj t'el-ók

U **yile'o'b** aj **tibilá** ke no' aj t'el-ok u bik'tesán ni ja' **jink'ín** yo yiló ti ka'b, jínda u ch'uyáts'in ta mach **yilík**.

Ché'chich jini kiránla noj buklá ke u chinkán numé, **ya'chich** an ti numé no' aj t'el-ók, ke an u noj muk' **ti'íto**, **t'ok** u noj **pitsilbúk** ts'ibí an ti numé.

U yilkán tikí ke mach uts chinkán jíndaba, por ke jink'ín a xe ti patán u bixé ti xulkán ni machít, si a ye'é' **t'ok** a k'ib, puede **k'unák** a ni'k'ib jin **t'ok** muk' a ye'é', i si an **ixíkták** ke an kóne mach u ts'ónin ke u xulkán u k'ib ni cha' jink'ín u xe ti juch' u bixé u chinén, o si mach u k'ib noj molínu, o noj machít **jink'ín ajník** u chen u pa' ye'é.



Tan noj yixomá

Tan noj **iskíl** biliná,
an un tek noj yiyixté',
no' aj kinín ka'b u bixé,
no' aj kinín ka'b u sujté.

T'ok u k'ajalín ti **wiyík'**,
u **wiyk'ín** u yok pixán,
kadá an ti **kinín** ka'b,
ni' yíchu', ni' chitám,
u **yu'kán** u áwit.

Che'jini an aj **kinín** ka'b,
sin u pixán tu ch'ejpá,
u kolobán tan noj **iskíl** biliná.

Ka' ump'é bo'óy siklemán,
u k'ajalín ix wiyé,
u k'ajti'ín ix kuxté,
tan jindaba iskíl yixomá.





Ti biliná u bixé ni ch'ok

Ti biliná u xe ni ch'ok
t'ok u machít ti k'ib
 ¿ **K'uax** tí une uxé u tsepé' ?
 jíndaba ch'ok, mach u bix por oj
 sino por aj bujté' ke an nánti
 ke an k'en u jut i jíts'ikna
 tí'í k'uxkán por ke u **bek'tá**
 ka' a **wilí** pits', jínuk'a
 ni ch'ok u yajné u túk'un.



Ka' u yikán

Tsimím mití
mach u chinká
u noj ej.



Ni ch'ok kone u ye'é u
yej, es por ke k'uxkán
u chen u yej.



Mach uts u yikán
ke jímba ja' jíni,
mach u xet a wuch'én.





No' aj lejém aj much i aj ma'

Jíndaba untú noj lejém aj much ke u páse ti **wawa'né** péte k'in tu titikí noj **yixomá**, jíndaba u pámi ubá **t'ok** untú noj ch'upín aj **ma'** ke u lóti tubá xik tan ump'é noj lótojan ke u xe ti ajné iskí káda u lótojan untú de u jíts'in.

Uts'ánchich, kɨ xe jik'in, u pa'li no' ix lejém much.

Piská'b k'in ni no' **ix** lejém much, a **se'elí** antes ke bixík aj ma' iskí, u ná'tin tusubá tan noj chach tubá no' aj **ma'**, mientras aj **ma'** a bixí tu yotót **tix** lejém much u k'átin si jínda u bixé, i a **ilbíntik** ke jínda **sam** a pási i yok aj **ma'** a **sutwíní**, i u yilé, jíndaba a ximbilí i a k'otí tan yotót aj **ma'** uch'é u chach pues báda bixé kɨ chen i u yubín no' aj much ke u tik'í yilé, i jíndaba ch'upin aj **ma'** mach yuyí si u bisán ni no' aj lejém much tan u chach.



Jink'ín a k'otí iskí no' aj much, a ná'tin jáki mientras aj ma' a bixí u ch'éuba tan yotót u kumpále, i no' ix much a kolobí tì ts'ají tan otót taj lótojan, i jálto a k'otí aj **ma'** u chinen ke no' ix lejém **ixmuch** ya'án wa'á. ¡Ané **ixmuch!** ¿ka ora a julét?

I jínda u p'áli, de sámi julón.

De yá'i jíndajo'b u ná'tin tusbájo'b a bixíjo'b tì no jo'yán tubá ni lótojan taj ma' ke an tì úte iskí, jínuk'a u yilkán ke aj ma' u k'oté iskí por ke yá'i a laj lótoji u péte u yaj t'ibilá.

Jínda no' ix lejém much a ch'oyí **piská'b** iksapánto tubá u yelbén aj **ma'** ke bixéchen tu yotót peru jínda u k'ajalínchichbá es xik u tusé-ubá tan noj chach ke u bixé u tísén aj ma' peru jínda ajní chap'é chach i ump'é de unéjo'b a ochí u tusé-ubá ta jákik cha'núm tì ka'b.

Jink'ín aj **ma'** u k'áti por une tì cha'núm, jínda u yilbíjob ke **sam** a jáki i noj ixmúch muk' u yubín, de yái aj **ma'** u tik'í jáke i jíndaba no' **ixmúch** u yubín ke



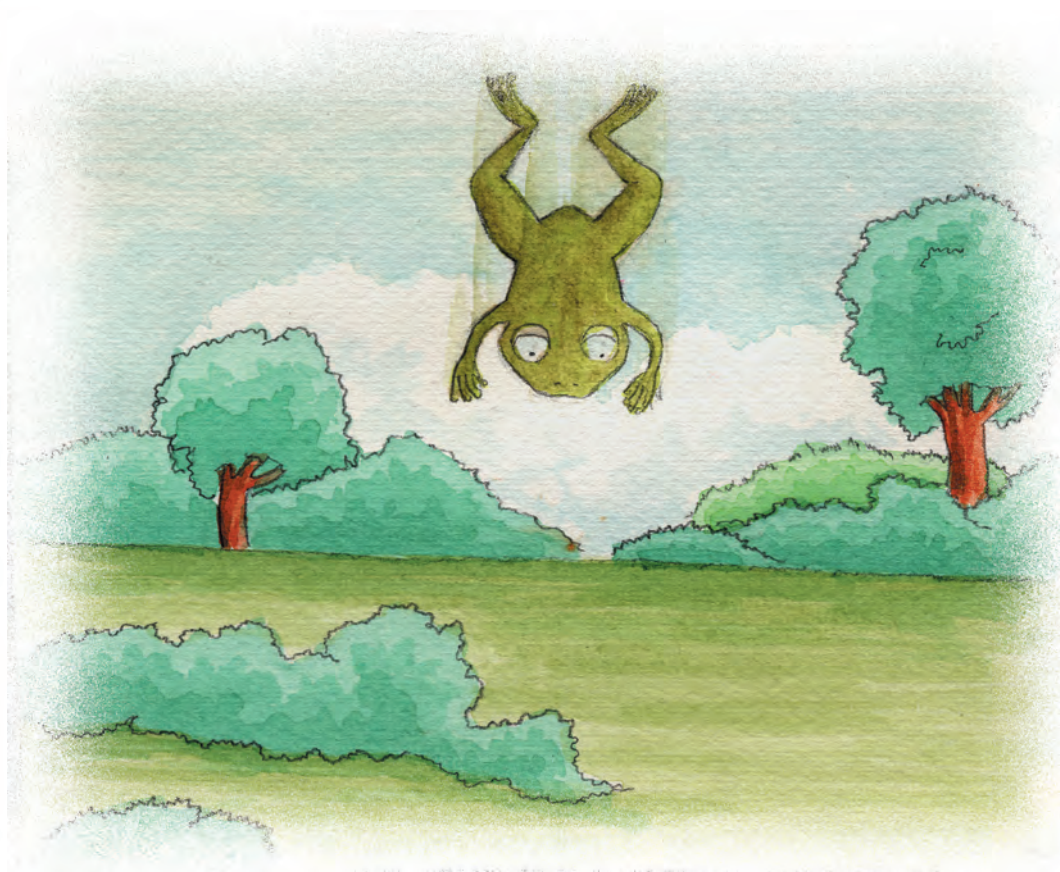


mach u ni' jak' ti ka'b i a kolobí ténten u pixán por ke u pipí' jup'í ubá tan noj chach ke mach jin tubá, taj ma'.

Jink'in u chiní ke **ixmúch**, ke aj **ma'** a bixí. Jínda a ch'in kolobí u yilé' ke **sam** a kolobí iskí.

Ajníchich u chinén káche'da u xe ti jáke, peru de tanto u chinén a yilí ubá ti ka'b, i a ti ti **yiló** peché u nik' ti ka'b, jínuk'a che' jini a kolobí u nik' ka' kiránla **badá**.

Oní ajní jíndaba animájo'b wolotáko'b ka noj siktok'tubá ni píyo', por noj yiló ke u bisí a kolobí pecheták u nik'.



K'ajti'ín kóne

Untú noj ch'okchán
tits'í tubá i kelé,
ich'ák o mach ich'ák
jíndachich ach'.
¿Kóne **weré**? (Noj ak')



Anón tì k'om, **jink'ín** an p'os
kì tik'é patán.
¿ Kóne **weré** ? (Noj misip')



Si awó a k'uxé
jíts'ikna k'uxú,
tik'íw i tóbe u yúts'u
u k'uxkán.

¿ Kóne **weré** ? (Noj tsájel waj)





K'ay tubá ilik'í kajá ti yixomá

Tan **yixomá** a pojlén juj
i tan yopté' noj pitáya
i tan u lowté' an u yotót mut
yá'ichich ix chech u chen u k'ub.

U yilkán ke no' aj i'
ti yíle u bixé, ka' jíni chich u sujté
u k'asén noj pa' **t'ok** noj yíle
i noj mixix pitsi u numé ti ja'.

Noj k'ay taj pik'ib

Kóla kiránla noj pik'ib
káda kiránla **k'uáchichka**
ka' jíni kiránla ki sukún
si uch'é k'uxkán ni patá.

Ya ke aj José mach'án **idá**
ya'án tá ki noxi'pap
kóla ki chénla noj alás
tan jínda noj pik'ibí.



K'ajti'ín kóne

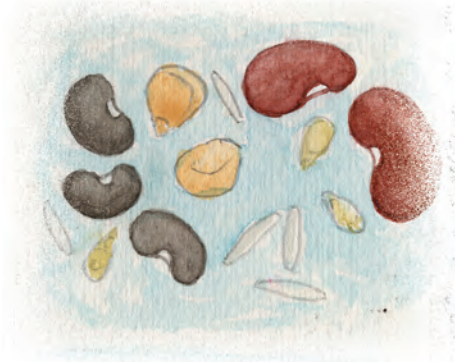
U na' u nume ti pi'pi' k'ay
i u pap no aj k'ay **ek'sapán**,
u ts'osén kaj jínda an u
sisikbúk k'in u pixán.

¿Kóne **weré**? (Noj **siktók'**)



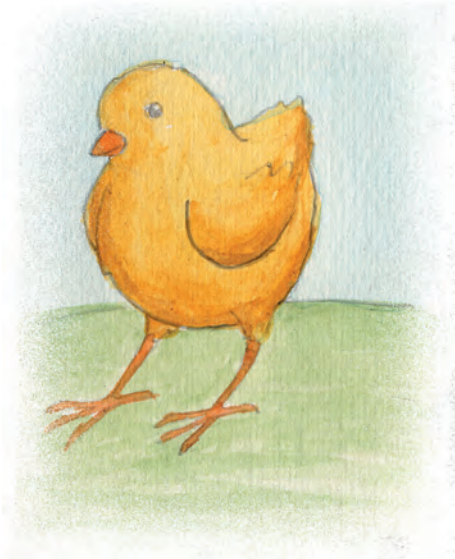
Nó'on ch'ikil p'ión
tij kák'o u yéte nuk' támiil te'.

¿Kóne **weré**? (Noj bek')




Tan ump'é **siktók'**
a páson ump'é **ek'sapán**,
a ch'íjon **t'ok** ki bik'ít
jíts'in, tu yák'o untú na'piyo.

¿Kóne **weré**? (Ch'ok piyo')






Noj ibách



Ajní ump'é k'in untú yiník u k'echí untú noj ibách tan u **pítoníp**, peru jíndaba u bisí tu yotót tubá u k'uxé, **t'ok** u péte u bik'it ch'ok, **t'ok** noj ch'o'olé a bixí **t'ok** u péte u **bik'it** ch'ok u sákino'b si' tubá u chipláno'b u ye'elí noj ibách, jíndaba noj yiník u nukáts'i **t'ok** noj chach tì ka'b.



Peru komo tan yotót jíndaba yiník, es de múlu ka'b tamá, u yilí chixtí ke jíndaba ánima mach u xin tì bixé, peru jíndaba noj ibách u yubín péte tan otóto'b ch'o'oták u jin i u k'otéjob u chinláno'b u noj no'án jíndaba no' ibách, i tan u k'ajalín ni ánima u yilé', lastimajét yiník, wo a chipé' ki **ye'elí**, peru nó'on mach u xon tì kolobán dári-chich kì bixé.



A ochi noj ák'ib, i noj ibách nukú-an tan noj chach, jíndaba ánima u láchi ts'itá' ni ka'b i u yubí la'am, ke u tik'í u láchin noj ch'en tubá pásik tan otót i u péte bik'ít ch'óko'b ch'a'o jin u k'átino'b u pap lu ke u xe u k'uxláno'b a jujuntú de unéjo'b.

Aj sákya u k'áti u pa' luk'úb, i noj ibách u p'áli káda, luk'úb ta pap, aj Sába' u k'áti u pa' nej, i jíndaba ánima u p'áli u nej a pap, i ka' **jiníchich** an wólajtan tan chach, an u chen u yok ch'en tubá pásik, asta ke u chini ke an **pítí** a ch'o'olí u pixán tubá no' aj ibách.

I a tijo'b ti p'ixó u péte u yum otót, u chinláno'b ke jíndaba mach ni' an káda u yik'ijo'b, ke a pási yabá ka'b,-a ki pápla a puts'í no' aj ibách mach u xonla ti **ye'éla** dári, u yilé' aj Sabá, ¿kóne a ki pi'pi'chíla ki pap? ki sukpékila ki pixánla **t'ok** noj ilik'í, ke ajní tik k'ibla, i u péte kaj u tse'tanubá de nó'onla, u yilkánte ke mach kuyíla k'uxkán jíniba ánima, ke muk' u tsetánuba **tunxé** tan noj **yixoma** ti noj iskíl ka'b. Ta mach kolobák ki pap **t'ok** kisín u simsí noj píyo', ka' jíni u t'uní u kisín, jínuk'a siendo ilik'í ta biliná tsimsintík tomp'é tubá ye'é, yáke ka'jini uts u kolobán untú ch'o'ó u pixán.



I jíndaba a kolobí tubá noj ts'ají tubá kaj, káda an ti kuxtéjob jínda yiník, yáke mach u chi u bíbujle tubá u tsimsén tomp'é, por ke yolí u ye'bén péte u yok bik'ít jíts'in, ya ke mach yuyíjo'b káche'da u jíts'iknan ni ye'é jínda, ke u betén minkán tan kí kaj.



Nits'ilt'án

Kóne u juch'é k'en buk'á
an **k'ua** u yuch'én **piská'**.



Jin kóne u bixé **pinte'**
najtíkichich u k'oté.



Yiník kóne u chen patán
u **pítin** u **muk'** tojkán.



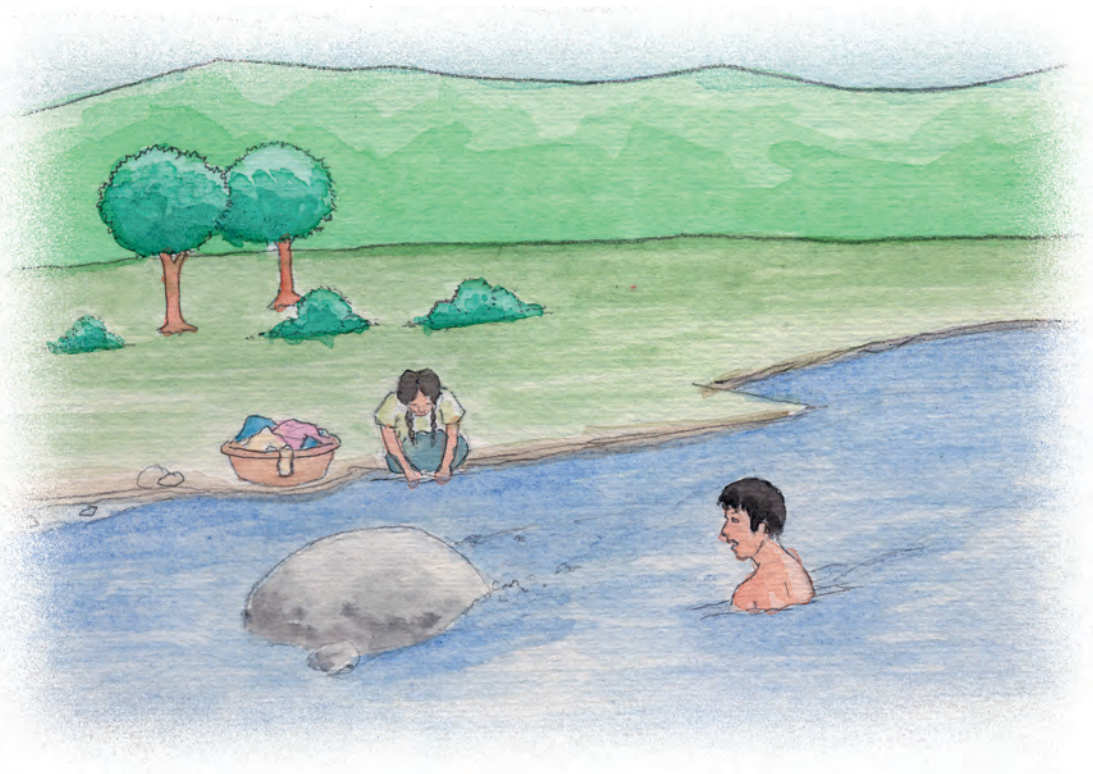


K'ajti'ín kóne

Ki te tan **yixomá** i noj te'kabá
tu ch'ech'ejpá ti jáke
i u péte u ch'imbláno'b
ja' tij kák'o sís.

Mach noj ki tan de **túnxe**
ni' **mux** tam ki ch'ich'é
más rey yólonob' tij kák'o múke
u péte aj kuxté pan ka'b.

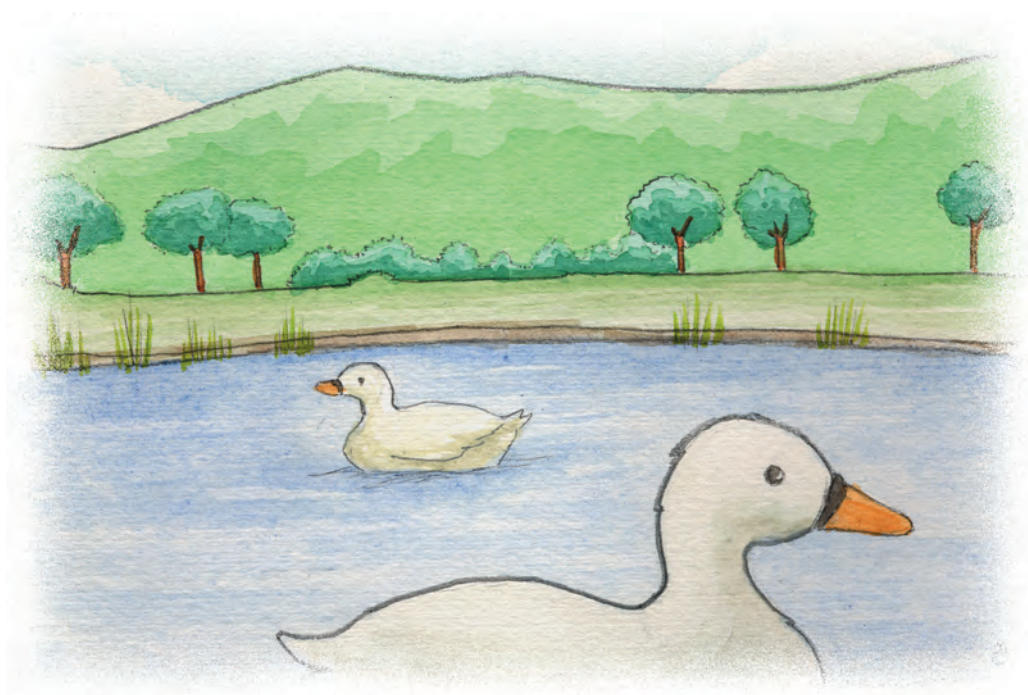
¿ Kóne **weré** ? (Noj pa')



U chen ch'úyu'b noj yok ja'
t'ok noj se'él ik'
 i ch'ijka'b kɨ noj kuxté
 tan jíni mik'lompá'.

Noj mixix pitsi u núxe
 tan kɨ pixán **t'ok** ja'
buruxná u yej noj mixix
t'ok jin u ch'o'olán kɨ jín.

¿ Kóne **weré** ? (Noj míki' pa')





Ni but'úl ja' tì Ax

Ajní oní noj kaj tì Ax mach ajní yokó k'en ni ka'b tubá útik ni patán, ka' ni yinikó'b yolíjo'b u chéno'b u yok cholojé, ché'chich tìkí káda nada u k'ote noj lup, i u péte pik'íbí u bixé tì ja'.

Jíndaba noj uk'ibájo'b kóne u sití u patáno'b por ke u péte u bixé tì ja' ni pik'íbí tubá aj **tankajlé**, jíndaba noj lup oníjo'b u k'oté asta tamá otóto'b i u péte aj kuxtéjo'b u tusaláno'b noj ts'en tubá numíko'b tu pam, ya ke mach'án ka'b tubá u ch'e u bájob, yok ilik'íjo'b ke u kinintáno'b.

I jíniba oníjo'b **mux** k'initáko'b ni juku'b tubá pásiko'b ni **yinkré**, tì sákilsi' i tì man tan kaj, kóne an u jukú'b u yik'é tì majnínte u lot, mach ajni' ump'é kiríxlé **t'ok** u lóto'b,



asta u chéno'b ni mulpatán, sin menejté u tojé u lóto'b,
jíndaba u yúte ajní tan u péte kajo'b taj yokot'áno'b.

Ché'chich jíni tikí aj **kuxtéjo'b** tubá jíndaba kaj u kinlán
ubájo'b tubá u chéno'b ni ts'eno'b, tubá u píyo u wiyibá,
badá u chinkán ke ni kaj ti Ax ka' a **wilí** ke mach u numsí
noj lup'.





No' aj xuxilpám

Ts'ajilíb kaj ta untú aj cheraj **sik'bá** ké u pámi noj **xuxilpám** i u bik'tesí.

U yilkán ke ajní oníjo'b k'in ke mach uts xik untú ti pi'pi'chobá sin ke a k'átben u yum ni biliná tubá útik ni patán, i ka' jíni puede a chen ni **sik'bá** tubá ni choj, i si mach a k'átbi ni ch'ok yiníko'b ni ka'b tubá a chólín ni biliná, jínda u bixé u **k'ojpesánet**, u k'uxesán a biké, i noj ts'ublé u bixé u yek'é, jíndaba asta ke u bo'esán a jin i tiene ke **su'kák** yok buk'á tubá pa'sayá ti biliná, ka'jini uxé u yek'é ubá ni **yinkré** kóne **yilé'** por noj ch'ok yiníko'b **xuxilpám**, i si mach u **yut** ka'jini, mach u xin u pojlén ubá, **sujté** ti chanúm ti yaj káda biktesíntik, i jíndaba tiene ke u chen **t'ok ye'é** ta untú **ye'é** ka' téromchitám, che' jíniba u pojlén ubá.

*Profra. Elvira Guadalupe de la Cruz Pascual
Macuspána, Tabasco.*



Noj jo'yán septiembre

U péte ki kájla ch'a'aták u jin
por ke u chinkán k'eno'b nuk' bandera
t'i'ták tan péte escuela
tan noj kaj yíle pitsí.

U jits'kán noj jobén i ustínte korneta
k'élen **bik'itch'ók** u chinkán numé, t'ok u
péte aj ye'jun u **tíklén** ximbá
u **bik'itch'ókob** ke an u ye'bén noj jun.





Ti'ilet ki na'

Ki na' tik'álet
ti'ilet ki na'
bénon ki **ilbénet**
ti'í a pixán.

Ta'á ki pixán
ta' wák'o a páson
ik'é'on ki mek'é'et
ka' a cherbón **jink'ín p'i'on**.

Kóla ti alás ki na',
ka' a chi **t'ok** nó'on **jink'ín**
ch'ókon tan cha'it a k'ib
a mek'ón i a kinintón.



Ka' u yilkán

Yiník kóne an u tsimím
an kat'ók u chen noj kuch.



Jin kóne yuyí tsikjún
yuyí ts'aji t'ok noj
ts'íbi jun.



Kóne yuyí u chen ump'é
patán, xik káda xik
u mítán u pa' buk'á.



K'ajti'ín kóne

U chen t'an i mach'an u ti'
u yubín t'an i mach'án u chikín
chikilp'i u chen **oxokné, che'chích**
jíni u pípi' p'álin.

¿ Kóne **weré** ? (Noj telefono)



Tusúlon de muk'ú
de pitsí u jut muk'újo'b
u k'inilesí aj Cuauhtémoc
aj Taskó'b i báda a bisán ané.

¿ Kóne **weré** ? (Noj penachu)



Kì tísén ni múto'b
kì tísén ni nícho'b
káda kì **pitsilesán**
noj te'ilte' **t'ok** noj
nich.

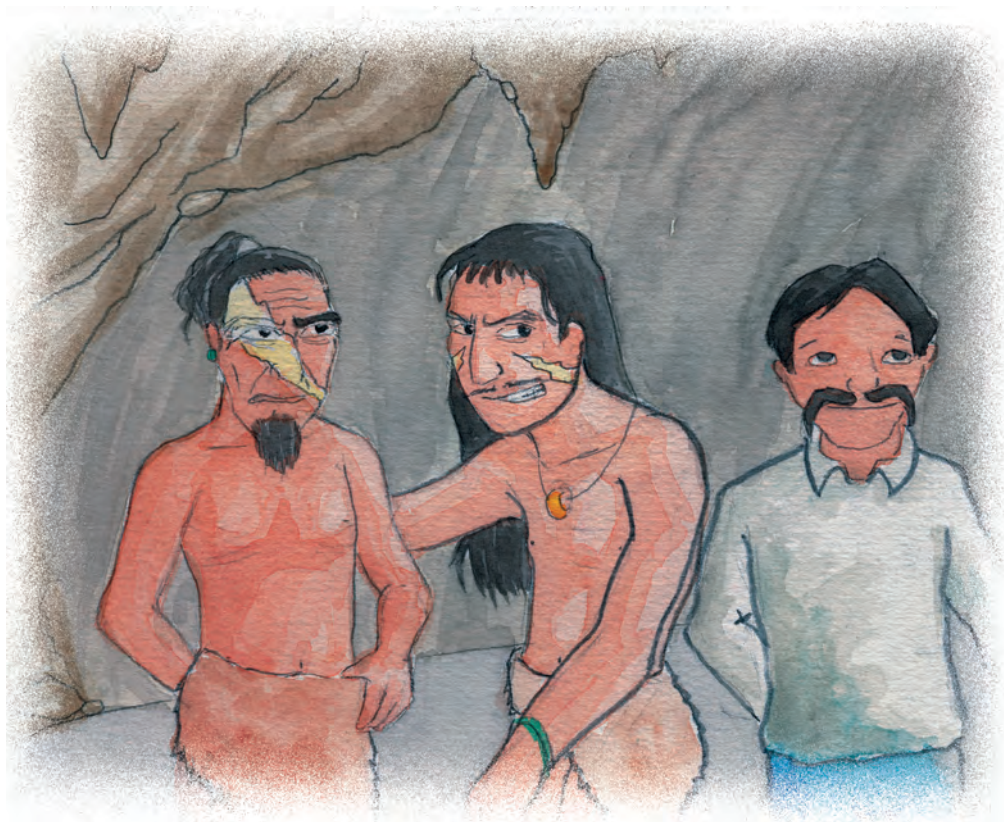
¿ Kóne **weré** ? (U k'in nich'té')



Uxtú noj cháwik yiník

Ajni uxtú nuk chawik yiník ke u kuxtéjo'b tan ump'é noj ch'ok otót cheré de **jibtún** tú pam tubá noj t'úchenka'b **t'ok k'élen** biliná, **t'ok** u nich pitsiták, káda áno'b uxtú noj yiníko'b ti kuxté, **ti'i-táko'b** u júto'b pas u laj bilbén u **tsuts-jut**, a pásijo'b u ch'e'ob ni totój yiník kóne u pojlí otro noj aj ch'och'oká tubá ni cháwik', i u k'atbéno'b.

¿ Kí lot a tet jik'in ? u k'atbíjob **t'ok** untú ch'ok aj lo' ke kí pámi tan noj **yixomá**. Uté tubá u **tíklénonla** ti pik'ib, ti chobá, i ché'chich **tíki**, tubá u mísin otót u tisén ja' tan ch'en, i u yik'é bú'u ti chijmán.





Cha'tújo'b chá'wík jíndajob mach totój káche'da, por no' yiník ke an tan otót, mach u ch'í pásiko'b ti wa'wa'né, ka unéjo'b yo por yiník ke an ti kuxté tan otót, u yilé'ob ke mach ni an mukú ts'aji, u bixéjo'b u **yuyina'táno'b** ka k'in ki tik'éla ák'ot.

Jíndaba cháwík' yiníkob timtáko'b u noj tsukti' i **ja'k'ujíno'b** u numéjo'b tan otót, **bets'ejtá** u júto'b u chinláno'b ni yiník aj tiklayá ke **dáchichda** u tik'lánob u julbéno'b jibtún, **jink'ín** a pási ni ch'och'oká tubá cháwík kóne u k'osí ni yiník jini, u yilbén **ch'ijkibénla** lo'.

Nó'onla an ki patánla, mux k'ini tubá ni yiníko'b aj cheraj chójo'b ke ki **ch'o'olesánla** tubá u chéno'b ni patán jink'ín u yubín **kirikná** ki ák'otla.

Tubá mach u yuyina'tán jíndaba yiník ke an **t'ok nó'onla**, kóla ti p'elaj-kolobánla, **nó'on** a kolobón **ek'bi** u yili untú.

No'on ki bisan uxp'é k'in, mach u páson u sukpékin a ch'och'oká noj ch'upín cháwík, ke jínda **chichbá** u chen jóp'ojti tubá bixík ti ák'ot, ya ke uné u yilé' ke yuyí más ak'ot ke' ni' untú ka' noj noxi'b jíndaba.



Si mach ki tisén jíndaba aj lo', mach'án kóne u chen **k'ua** tubá ki k'uxé'la, por ke nó'onlaba mach kuyíla ki chénla **k'ua**, sólo noj ák'ot i si nó'onlachich ki ts'ibé'la ni k'ak', ki **tsálela** sep' i mach u ni' xónla ti kirikné, jínuk'a ni' **bik'itch'ók** débe a kiné'la tikí a chénla a pa' ye'éla tubá ka' jini xíket, káda xíket ti patán anéchich puede a chen a **yok** ye'é tubá ka' jini kuxléketla tan jíndaba pan ka'b.





Búya tan kī kaj

Badá kī chinkán tī úk'e por ke tan kī kaj an noj búya **lik'misí** kī noj bux tik luk'úb, **lij ka'á** káda kī numé kī sákīn patán.

Ni' untú mach u yik'í patán tubá kī miné kī ye'é, ché'chich jíni tikí tubá kī subsén kī kine' ni jun, u péte u **miklán** yotótob por ke kī chinkán k'oté xeteták kī noj ni'ok, a kī tse'tíntela por ke aj yokot'ánolaj, che'chích jíni ténten kī pase **pítí** tī wa'te kī chinén u ximbilán noj k'in.

Ché'chich jíni u páse unp'é noj k'uxpixán tij kák'o, káda kī sujté kī k'átin kibá, kók'a **weré** aj yokot'án u yilkán ke mach kuyíla **k'ua** u yiláno'b no' aj **ik'ik'**.



De yá'i u páse ki noj **bulích** káda ki kirix an, i kilé' kok'á **weré** mach yójo'b aj yokot'án, kuyí útschich ke por nuk yiníko'b oníjo'b aj yokot'áno'b, jínuk'a tusú jíndaba pan ka'b, káda áno'b unéjo'b **tíkí** ti kuxté i che'chixtó ánob u chéno'b badá por u patáno'b ke u yúte tan **bik'ít** kájo'b káda **kuxúták** aj yokot'áno'b.

Ka' **jiníchich** ánto ti xuch'bínte u patáno'b ki lót-laj ke nuk aj kaxtrant'ánob u cha'núm chonláno'b más choj ke jin u chí.

A ki chumté ti úk'e, a ki kiní ni jun, peru mach ki pojlé patán, por ke ki chinkán ki jut aj yokot'án, péte u yiláno'b ke mach'án patán, sólo hasta úxito, ché'chích jini u yilbínite aj yokot'án ka' jini kolobán untú.





Ka' u yilkán

Jin kóne u sité' u tak'ín
piska' mach'án káda u ch'e.



Yiník kóne an k'en u tak'ín
u miné' lu ke yolín.



Aj tse' ke mach u che k'ay
k'uáxtune an tan u luk'úb.




No' ixchún ni'k'í'b

Ajní untú ixík ke u tsepé' u si' pero **sámchich** u tsepí k'en, jink'ín mu' u supsén, komó tikiw u ch'ich'é mach u na'tí si u tse'pí u ni'k'í'b, sino u chiní ke **chochokná** noj ch'ich, i u yilí **sam** kí tsepi kibá, i a bixí tì ánkire tan otót u yilbén u lot, chok, **sam** kí tse'pí kí'bá, ay chok sam a chumjits'í a ni'k'í'b, ka páse sákin toká káda kí tsepí ní si' kí ni'k'í'b, a bixí tì ánkire u lot u sákben u ni'k'í'b i mach u pojlí, ay chok' nó'omba mach u xon, si mach a pojlí kí ni'k'í'b **ixlókajet**, kapase taj ts'ak yuyí lu ke u xe u chen, mach es ke si a pojlénba aj ts'ak u xe u tik'é mach uné, anéba axé tì kolobán ixchun ni'k'í'b, jíndaba awit, awit, k'a a kolobí ixchún ni'k'í'b, jink'ín u chunjits'í mach u chí áwit, sino jink'ín u chiní de yá'i u yilí mach u **yúk'on** k'a u k'uxkán sino por ke kí xe tì kolobán ixchún ni'k'í'b.






A k'echkí noj aj uch

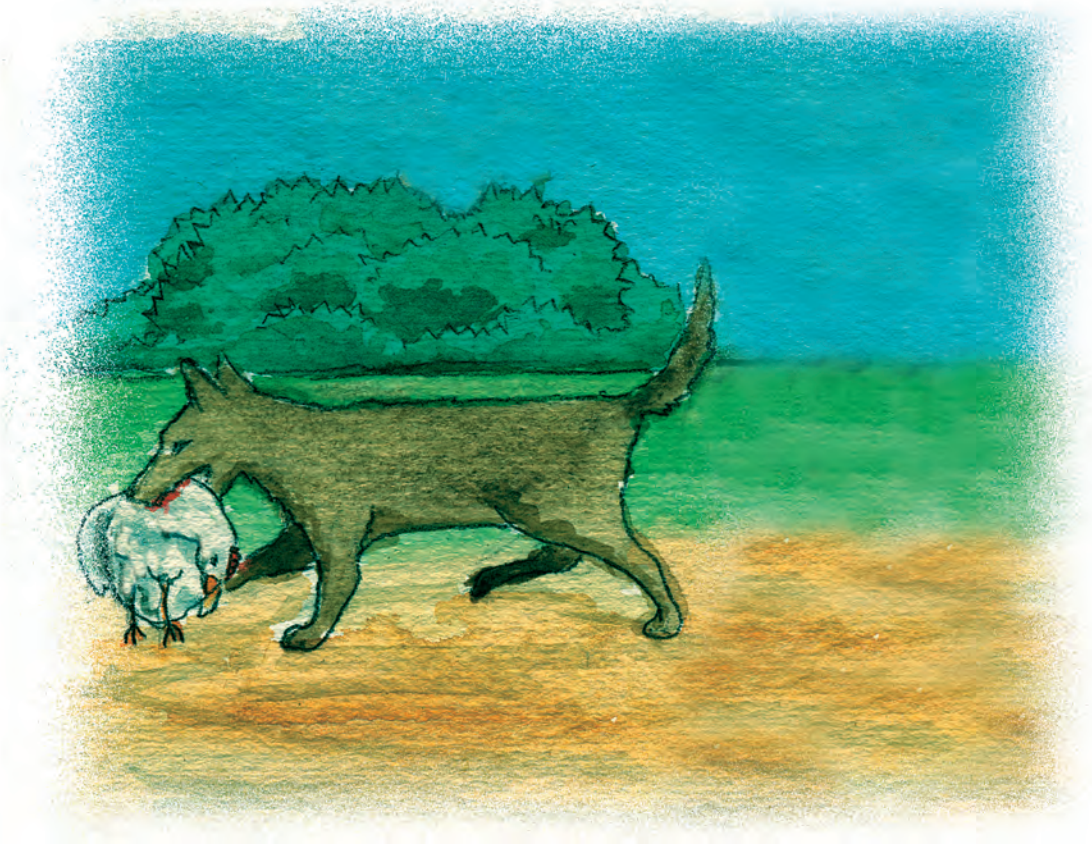


Ki bixé ki ts'aykín noj k'eché aj uch, lu ke u numsi ump'é k'in aj uch, u jup'ubá tan otót ta untú yiník ke u kuxté tan yixomá, u pa'sí ni na' píyo, u bisí káda an u jit'ók tì kuxté tì noj lówoka'b jíni, **na' ix** uch i no aj lo' aj uch jits'ikna u k'uxíjo'b ni na'píyo'.



A k'otí noj ák'ib tì disiembre i jíndajo'ba mach'án kóne u k'uxláno'b, no' aj uch u yilbí ji **t'ok** ko kì sákinla **k'ua** kì k'uxé'la che'jíni **túnxe pitáb**.

Jínda animájo'b a pásijo'b, a bixíjo'b tì ximbá nits'í a numíjo'b nits'í de unp'é otót, u yubíjo'b noj k'ay taj **tsé'** i jíndaba a ch'in wa'winíjo'b u chinlán káche'da u xéjo'b tì oché tan otót tubá untú noj yiník káda an k'élen píyo'.



No' aj uch u yilbén jit'ók, **pítinon idá** cho'k, ki xe ti numé kirán si an untú noj na'piyo tubá ki k'uxé'la, ka' jini ki xéla ki numséla ni' ák'ib.

Kinintán abá, máme' xíket ti jitskán por noj yinkré, ka' jini yilbi ix ch'upim.

A bixí no' aj uch u chinén káda an ni na'piyo, a na'tin k'oti ti' otót, u chiní **túnxe i túnxe**, si mach'án noj yichu' u kinintán ni otót, u chinén ke mach'án **k'ua**, a ná'tin ochí na'tán, na'tán lit'iták yok, sin u yubín u yum otót a ochí no' aj uch u ch'e ni na'piyo'.

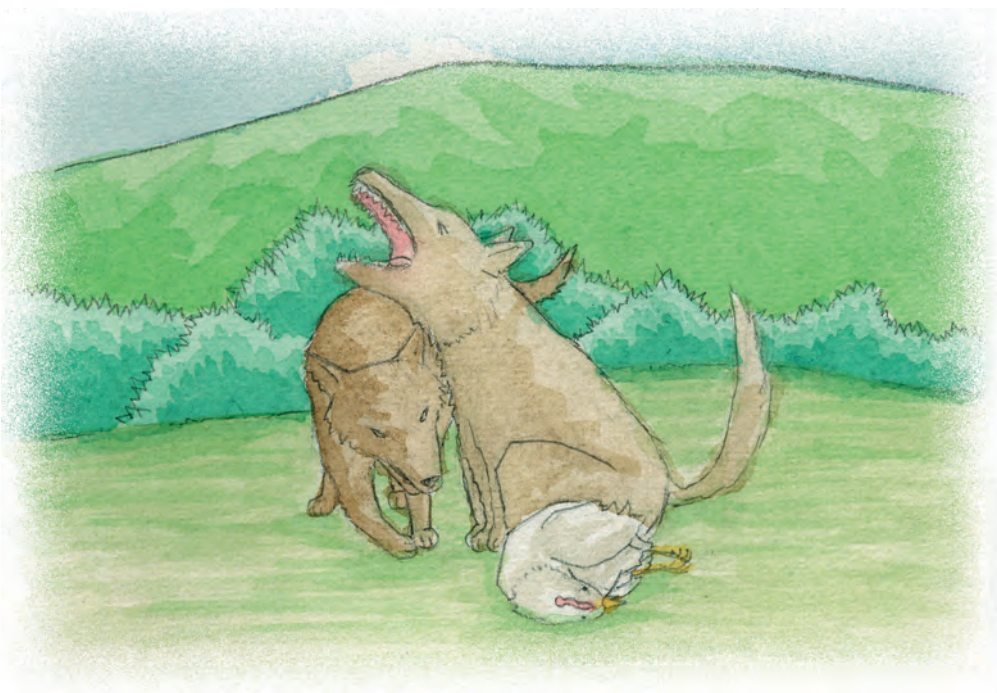




Káda uné u chiní ke ya'án ni na' píyo', no'aj uch' lístu a yumjutí, ya ke u yum tubá ni na'píyo' u laj **k'exí** u péte u wiyibá ni píyo' i jíndaba mach yuyí káda an u wiyibá, de yaí jíndaba aj uch a bik'ti u k'átin ubá ¿káda **weré** an u wiyibá ni píyo'?

I no' aj uch u yilé' ¿ káda an **weré** ni u kun tuba píyo' ? peru jínda **trabá**, u wiye tu yabá noj ts'en, káchka weré, ki bixé ki chen tubá pa'sen ni píyo' jini, káda an ti yúmajtan u pam ti wiyé.

A komo sea, ki bixé ki **chokchijín** untú ki pa' píyo' ta **ye'íkón t'ok** ki ixch'upím ka' jiníchich u chi, u xúch'i untú noj na'píyo' tubá u numsen noj ák'ib tubá disiembre uts **t'ok jit'ók**.



Nó'on ko noj ik'

Nó'on ko noj ik'
por ke u xíjín kí pam
u sis-esán kí k'ajalín
ka' jíni uts kí numé.

Noj **uj** u wiyé
noj k'in u p'ixó
tan jíndaba bij
mach'án ni' untú.

Ch'éto kí wiyé
kubín noj k'ay tubá
ch'ináy tamá noj bilíná,
noj **uj** u chiktán káda an tí alás.



Kí k'ib

Si u chinén ubá kí k'ib
u **chikilyolín** ubájo'b
de yái u ts'úts'un ubájob
u pásejo'b tí alás.

Peru un ts'ít kí ni'k'ib
mach ni' yolí ni alás
mach kuyí kóne u numsí
otro unts'it u jíts'bí u jut.

A kirixíjo'b unp'é rátu, i
asta ke untú u yilí,
mách'án kok'á **tsikba'áket**
che'dá u túts'e ni alás.





K'ajti'in kóne

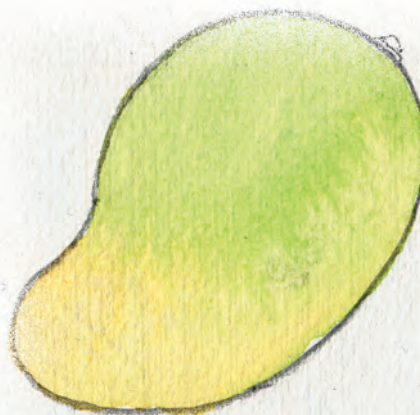
Sin u chen t'an
u **yilbénet** káda u numé
noj k'ín.
¿Kóne **weré**? (Noj reloj)



U júse i u jáke
mach yomjá', ni yom
xápum.
¿Kóne **weré**? (Noj yómi' buk'á)



Paj i mach aránxax
tsaj, i mach oj.
¿Kóne **weré**? (Noj mangu)



Noj ts'ají tubá ja'

Ajní oní mach yokó ajní k'élen pa', ka' an badá a ts'its'itá' a bixí tì k'énan nuk pa' káda u te tì jáke tan noj **yixomá** ni ja'.

Ché'chich jíni u yilkán ke jink'ín an k'élen ja' pitsí u chinkán ni **yixomá** te'kabá u péte yix. Ni ja' u chinkán **ánkire t'ok** noj yokja' ke u bisán tu yák'o **k'uáchichka** i ke jínda u péte u k'oté tì noj **reyá** pa' káda an noj **búle**.

Jink'ín tikín u péte ni te'kabá por ke mach u yek'bé ni ja' u péte u sútun ubá k'in i upéte ilik'íjo'b ta **yixomá** ke u kuxté tamá u chimójo'b, por ke mach'án **k'ua** u yuch'én, si jínda ajník ump'é **mik'lonpá'** tan jíniba ka'b káda tikín, u péte ni bilfná i bek'et u ch'íje ti'í, i an **k'ua** tì k'uxkán.





Jínuk'a u yúte káda u **ch'ujnínte** ni ja' tubá ka' jíni jink'ín mach ajník ja' an káda xíket a ch'e, ánychich ch'ují ja' mach yokó noj u chen tikí tubá **ik'bíntik** ni pik'ibi ó tubá **ik'bíntik** u yuch'én ni bek'ét.

Si kí kinintánla uts ni ja', ché'chich jíni u bixé tí ajné ja' uts tubá uch'kák, tubá juts'kák ni nok' i tubá múkikonla, si **nó'onlachich** kí julé'la ni **chimél** ik'í tan pa' **nó'onla** ánonla kí **ts'ibajtesán** kibála, jínuk'a ni ja'ba u kinintínte, por ke mux k'íní tubá poj kák u péte lo ke kí k'uxé'la, tubá **kuxlíkonla** tikí, tan jínda pan ka'b.

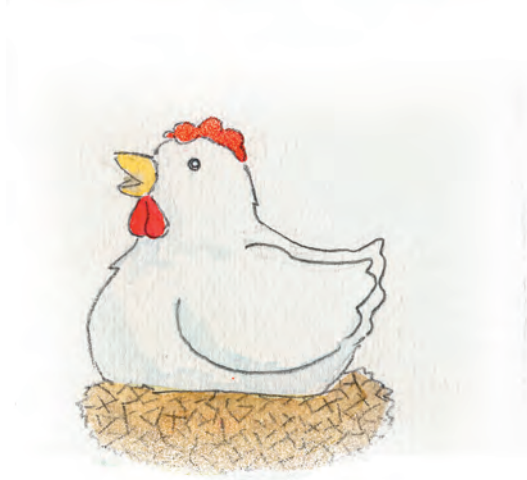


Ka' u yilkán

Kóne u chen t'an najtikí
sep' u mikbínite u ti'.



Na' píyo' **mux** muk' u k'ay
siktók' u xe u yojesán.



Jin kóne an k'en yotót
 an káda xik tì wiyé.



K'ib tubá ixík

K'ib tubá ixík
ke tik jut a pálin ka'b
a jibé' de chap'é a chap'é
t'ok a noj **muk'** noj ka'b.

T'ok unmúch' de t'án
ti yokot'án u yilé' ká'da
j'kólet ka'b!
j'kólet ixík!

T'an ke yá'i a **pinklbi**
tan u noj luk'úb noj ka'b
k'ib tubá ixík ke u pik'é
tij kák'o **k'élen** nich pitsí.

Ti'í u yéte noj bek'
t'ok noj ximbá tubá **uj** i k'in
ke u **yiljo'b** k'í noxi'pápla
ke débe pi'kák.



Ts'ají tubá aj much i ijín

No' aj much u tik'í k'ay tan noj **miklonpá'** káda an k'en nuk **ijín** mukuták yabá chikinká'b.

Ché'to yubín noj **ijín** áwit tubá aj much jíndaba a **tsikba'í** i na'tán, na'tán a k'otí asta káda an no' aj much, u **yilbí** kóla ti ts'ají, kok'a anéba **k'eréch** a **pichlé** kumpále i a chen noj awit **ti'íto**.

A kumpále nó'on a kolobí che'dá ki pat por mach ki ts'onín ni t'an tubá ka **t'ibila**, káda u **tiskón** ki choké' **k'ua'chichka** u bixé u chen k'ux **t'ok** ni yinkré, pero mach kolobón ka' jíni, a kubín **jumukná** káda ánon ki bisán ki choké', a ki níbjaj p'imbí u ti' noj sáku i a yilí péte tij kák'o, jínda u laj k'uxi ki pat, jínuk'a che'dá kolobón kumpále, i ka nojá a **tsikba'í**, jínuk'a an **k'élen** aj úch'a, xiních', por ke mach a ki ts'ómbi u t'an ki choke' nat, jínuk'a che'dá u kisón.

A kumpále mach a chen ajní ka'jini, a ts'onin ajní lo ke a ilbintet.

Pues nó'on kumpále mach kuyí ni k'ay **nó'on**, ki chen ák'ot káda kubín ni k'ay, jínuk'a ki chen t'ókob alás tan jíndaba chikinká'b.





K'ajti'in kóne

Ka' amba noj
yyilmút u chen u k'ub
t'ok u tsutse bek'ét
 i u kuxté u ñisín noj nich.
 ¿Ka 'ámba **weré**? (No' ix **ts'únu**)



Kóne kóne, noj mut u t'ojé nojté'
 i ñirikná u noj ej u yíle pinté'.
 ¿Kóne **weré**? (Aj carpinteru)



U k'ib noj yobté' tam
 ñinxín but'ú u jut de ja'
 i u chun pik'í ñi ka'b.
 ¿Kóne **weré**? (Noj kóko)



No' aj núxe t̃i ja'

Ajní untú térom aj lo' ke a bixí ti wa'wa'né tubá u yotót to noxi'ná', peru jında a k'otíjo'b u yok primujo'b tikí ti wa'wa'né i u yilíjo'b yójob xe t̃i múke t̃i noj pa', ke an nits'í káda an yotót tubá aj Tóba', ka' **jiníchich** a bixíjo'b t̃i alás, t̃i núxe tan noj pa'. Mach a kolobíjo'b ka' jini, u yilíjo'b ke kóla kiránla kóne u bixé u k'asén noj pa' jında más sep', peru jındaba mach yuyí si u **tsiktán** yok' t̃i ka'b o tam noj ja', jındaba de tanto núxe, káda u bixé t̃i ja', mach yokó nat tubá k'otik tu ti' ni ka'b, u chiní ke mach u ni' k'ilé ni núxe a **sutwiní** tu pat cha'num.

Peru jında u yilí ke uxé t̃i sujté káda u tik'í ni núxe, peru jında mach u k'ilí sep' u bo'esí u jin i u sití ni núxe t̃inxín noj ja', i jında ch'ok aj lo' a chimí i u lóto'b mach u ni' pojlé káche'da u chen tubá u sákino'b t̃i yabá ja', jındajo'b u tik'íjo'b úk'e porke u la bixé t̃i laj jits'kán u pétejo'b kóne **t'ok** a pásijob t̃i múke tan noj **támilpa'** ke mach u **tsiktá** ókí.

I u péte jındaba a laj julbíntik tu yák'o aj Tóba', ya ke uné yuyí ke ni noj pa' jini, mach **kómen** i ke yá'ichich a chimíjo'b k'énob bik'itich'o'k, jínuk'a mach ni' uts bixé t̃i múkejob tán noj pa' jini, che'chich jini u subsíjo'b ni alás.



U k'inijé patán

Muk' u tik'é jinch'iknán u péte **ch'o'oták** u pixán por ke muk' u k'oté u k'in noj patán, noj ují, ni ek' i u k'ay tubá k'élen aj tse u yilé' **órji'** ch'oyé, ek'sapáto ti k'ay.

Péte ixíko'b tán ki kaj u ch'oyéjo'b **eksapán** u chipé' u pá kafe i ti cheráj waj i ye'é tubá u bisán jit'ók káda u xe ti patán ti jam, che' chich jini u péte bik'ittérom aj lo' u bixéjo'b ti patán **t'ok** u pap ti chobá otrojo'b ti **sischój**, ka' **jiníchich t'ok** ki pap ki woyint'óko'b ni biliná tubá pulkák.

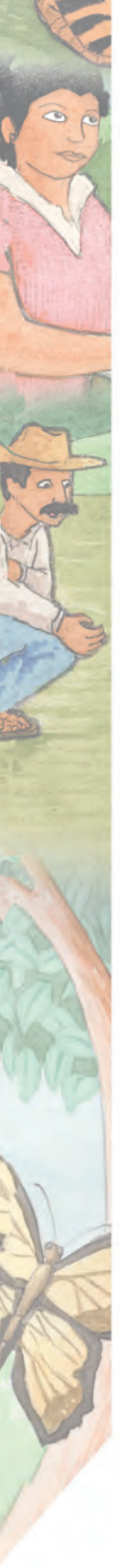


Piská' ek'sapánto ki bixé chanúm **t'ok** ki pap tan u yok **pitoníb** ti chobá i u péte ki loto'b kóne kajné **t'ok** ti kinjún ki chinén numéjo'b **t'ok** u machit ti k'ib.

Jíndajo'ba yuyíjo'b **tikí** u sísin choj, por ke jin u ye'bénon t'ókob ki pap tubá ki **tiklén** t'óko'b ti patán.

Ka' **jiníchich** ki yok jíts'in aj ch'och'oká, u k'oté u yik'é ni búk'a u péte k'in i ka' **jinich tikí** u **kinintán yok bik'it** ikk'í ke an nits'í de otót.





Ya ke listo choló u péte ni **sik'ba** o **pitoníb** ta ki pap u tojé **k'élen** aj patán tubá xik **t'ok** ti pik'fb.

I ki péte t'ókob u ch'o'olán ki pixán t'ókob por ke u xe ti ajné ixím tubá útik ki pá ch'okbuk'á, ki pá' **ch'okjo'wáj**, ya ke jfts'íkná ni ch'ok ixím, tubá útik ni mats'.

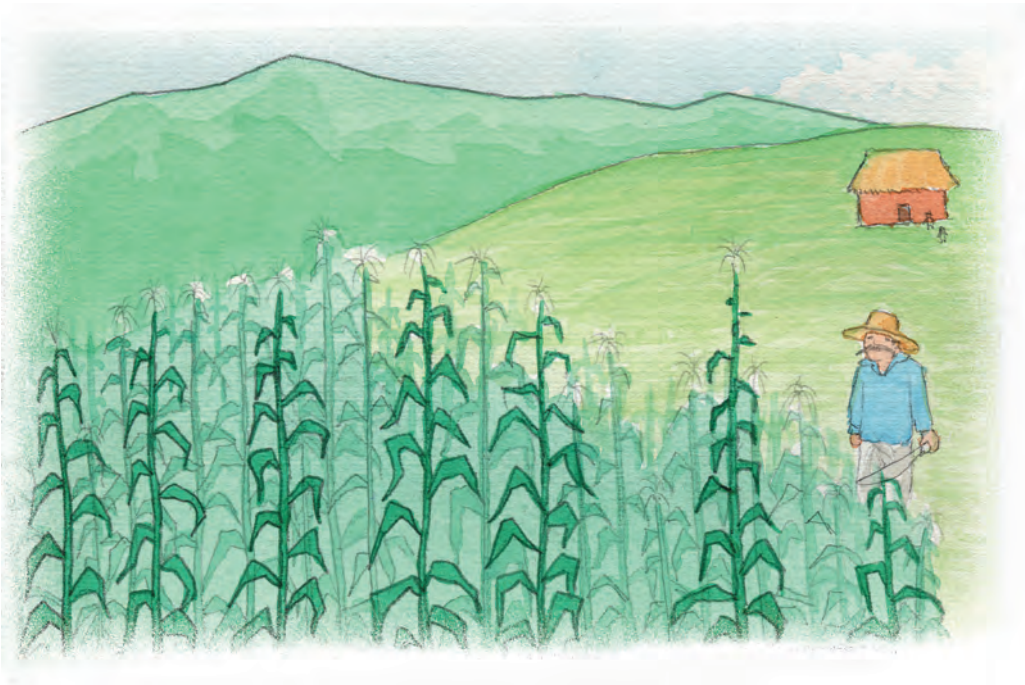
Che'chich jini u yilé' ki pap a k'otí u k'inijé ni ja' ki **yok** chójla u bixé ti ch'íje **sep'** che' **jiníchich tikí** u ch'o'olán u péte kaj aj patán i otroba u yilé' a k'otí u **órji** tubá ni pik'fb, por ke múk' u yiló ni ja' tubá u la'mesán ka'b, k'en ki lótle múk'u jichín u yok choj i nó'onla muk' a ki wiyéla, kóla tikí ti patán tubá ajník ki yok ixímle.



Tik sujté t'óko'b ti patán ki yok jíts'in u ye'bénon noj **múlema** u k'ub tubá noj xiních' káda an mumulka'á ti chun noj biliná por ke u ye'bi noj ja'.

Jíndaba u yilé' ke mach uts tilkán por ke puede ajník noj chan, jin u k'uxé' ni xiních' i bak'itilbá u k'ux, jínuk'a u yilé ke mach pi'pi'tilkák, aunke a chinén pits'i u k'ub ni xiních' **ché'chich** jini **tikí** u yilbénon ke ya meru u te noj **sischój** últimu tubá pítintik chunwiník ti sik'ib.

I jínda u **pítinte** namás **tsalójnik** uts tubá che' jini **sú'bíntik** yok buk'á tubá pásik u **nilé** pitsiták.





A k'otí u k'inijé u nichín noj té'lte' káda noj yixomá, u bixé tì ch'o'olán **t'ok** u noj yúts'u tubá nuk nich' ta te'kába, che'chich jíni péte aj patán u ch'o'oláno'b por ke u bixé tì ajné u jut ni te' jíni u k'uxkán u jut, ka' aj bujté', ni chip'té' ni wolja'ás, ni ts'umúy, **aj pox**, i ni te'patá.

Ka' jiníchich ni **yinkré** u ch'o'olán u pixán káda u chinén u yok choj muk' u páse u nich, i jíndaba tóbe u yúts'u **ti'íto**, an yinkré kóne u tsepé' noj jan, tubá ni choj to xábin tok' ní buk'á i u yuch'én, ke jíndaba u bisán tu yotót káda u chinkán ke ya méru u bixé tì ajné ni ch'ok ixím i ke bádaba u bixé tì k'uxkán ch'okwáj, i u **pim** ixímba u bixé tì **su'binte** najtikí.



Báda kí chinénla de káda unxím u jut ixím lu ke a pik'intik, badá muk' a kí chinénla ni' ixím tu te'é, ka' **jiníchich** kí ik'íla noj tsuk buk **t'ok** u no' jop'ó tinxín choj, tubá u bik'tesán mut, tubá ka' jini k'inák pitsí ni chój, i noj **ts'ákba** u tsimsén noj uch' tubá biliná, tubá ch'ijik uts ni pik'ibíjo'b.

Ni cholojé sisí pitsi u yopó ka' a **wilí** an tí ák'ot tu pat u yum, i u yum u yil'é'o'b **sam** a k'iní kí pa' **níla**, ya meru u xe tí ajné noj **jo'yán**, jínk'inba u peté uxéjo'b tí tuk' nich i u bixé tí k'uxkán ni sandía pik'í tan choj, ka' jini u **tiplán** u jits'ó ni **yinkré**.

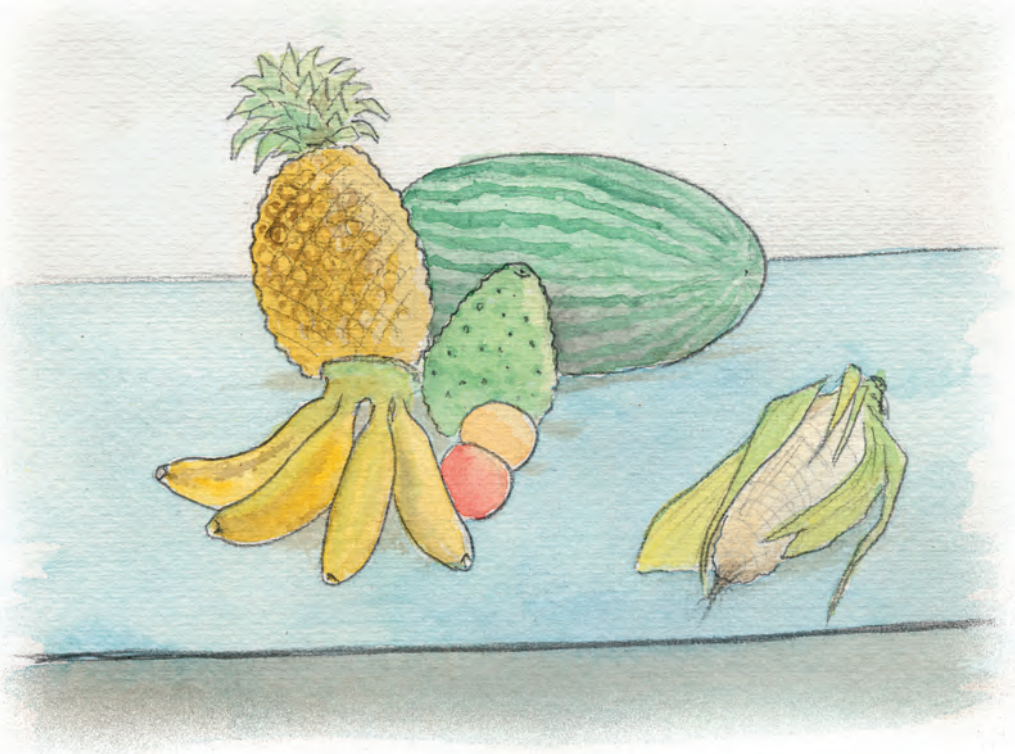




Báda ch'a'ojín ni kaj, por ke an **k'élen** pik'ibí, i noj ch'uj u bixé ti tuskán pitsí **t'ok** noj nich, ke u yéte tu ch'eja ni choj, jínda u bixé u laj tuklán aj patáno'b u **pam** ni ixím, u bixé u laj bisáno'b tan ch'uj tubá u **súbuno'b**, u bixé ti **k'oskán**, sandía, ch'um, ákum, ts'in, ja'as, oj, aránxa i kóko.

U péte jíndaba yiníko'b u ts'ibé' u yok chí'b káda u **súbuno'b**, i u k'átben ki noj pápla **ajník** u noj utsilá tan yotót **t'ok** u **bik'itch'ók**, i u ji **t'ok che'chich** jini u k'átin **ajník** u muk' tubá u ts'osén u pik'ibí.

I noj **pimchój** ke u **súbinte** tan ch'uj, ya'chích u k'uxkán i u yuch'kán ni ch'ok buk'á, ka' jini tubá k'enák ni pik'ibí, ka' jini u yúte tan ki kaj ni **jo'yán** ta ni patán.



A k'otí k'in tubá ch'úch'intik ni ixím ke an tan sik'bá káda u péte ni **yinkré** u tìklén u lot tubá u k'ajé' ni ixím.

Káda an otro u but'é tan noj sáku, **ché'chich** jíni an kóne u bélín tì tsimím i u bisán tan yotót taj patán.

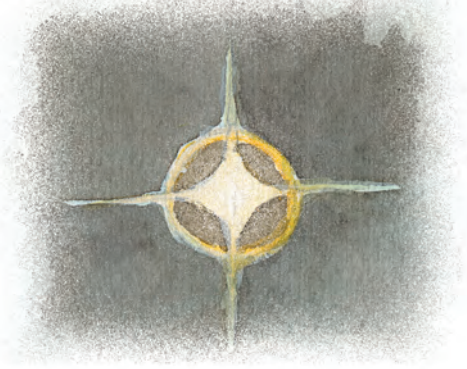
Ka' **jiníchich** u yum **piska'b** u tiskibén u lot kóne ajní tì tìk'layá tan u k'ajkán ni ixím, che'dá u yúte tan kí kaj ni mulpatán.





K'ajti'ín kóne

Jíndaba ch'ijká'
 ka' jínichich **xuxín**
 i u wiyé t̃ k'in
 i u p'ixó ák'ib.
 ¿Kóne **weré**? (Noj ek')



U chiktán i mach noj chí'b
 jink'ín u **tijwán** u pulé'onla
 u sisesán ubá ochí k'in i u wiyé
 i ek'sapán u p'ixó.
 ¿Kóne **weré**? (Noj k'in)



Kóne koné
Kirikná u **luk'úb** iskí
 u ch'o'olesán u pixán
 aj patán.
 ¿Kóne **weré**? (Noj cháwik)



No yiník u pojlí noj mek'ijá'

Ajní unp'é k'in noj yiník a pasi ti sákya **t'ok** u jíts'in, ak'ib ti chiktayá, **jíndaba che'chich** u téjob ti numé, ya ke mach'án **k'ua** tubá u choné', **jínuk'a** u yajné ti sákya tubá u yok choné' ni buch', tubá ajník ka **t'ok** u miné' u **yok** xápun, u pa' asúkara, u pa' café, i u péte lo ke uné k'iní u k'a tan yotót i ka' u buk tubá u **bik'itch'ok**.

Jíndaba ump'é k'in u chi noj **wiyík'** káda untú yiník a k'oti u yilbén ke mach **ajník** ténten ubá u yok pixán, por ke más **pinté'** u téjob noj k'íno'b, u bixé ti síjbinte noj **mek'ijá' t'ok** tak'ín tubá ka' jini **ajník** ka **t'ok** u chen patán ya ke u chinéno'b ke mach **u chunwán** ti ts'úle, **ché'chich** jini a ilbíntik ke mach débe u yilé' ni unp'e t'an tu yotót.





Che' jínichich u ts'óni ni tsa'jí jínda yiník a p'ixí a bixí tí patán i tan u k'ajalín u yilé' kóne **weré** kí **wíyk'í** sámi, será toj lo ke a **ilbín-ton**, tan kí wiyé ka' **jínichich** a tí tí numéjo'b k'ínob a **sutwiní** tí sákya **t'ok** yajlo', u yilbén, kí ch'ok kóla kí jólinla chim, kiránla si kí **xip'éla** yok buch', ch'etó u siné' ni chim u **tíkí yiló k'élen** buch' mach a jilikní u tisíjo'b tan jukúp' tubá u pa'seno'b ni buch' likiták tu jut chim.



Jíndaba aj sákya a **sutwiní** u julé' cha'núm tì ja' u yok chim tubá u jólin, **ni'tó** u **ni'tá** káda u siní u chim, u yubín u noj il an ni chim jínda, u yilbén u yajló', kí ch'ok a láki ni chim **t'ok** ni pusú, kóla kí **t'isénla** tan jukúp' tubá kí **tíkinla** ni pusú.

Ch'éto u **piyláno'b** jíndaba u yubíno'b ke tamá noj chim an **bálajtan** ka' noj chunté', asta ke a k'otí káda u xupó ni chim u chinén noj mek'ijá' pitsí wo'olka'á.

Jíndaba yiník a ch'o'olí u pixán i u **tekmek'í** ni **mek'í já'**, u jibí u pam u chinén tamá jíndaba, an **k'élen** tak'ín, ka' **jiníchich** u pá'si unjek' ta mach bixík u pixán, ka' **jiníchich** u k'aj ti'í u **wiyík'**, ke tójchich lo ke a ilbíntik asta badá, **jíndaba** yiník u tojé **k'élen** u lot tì patán, mach u **ts'ibajtesá** ni untú por ke jíndaba yuyí ni kuxté sin tak'ín.





Ki k'ába'

Kóne **weré** ta'á ki k'ába'
u bixé ti kolobán ts'ibí tan jun,
ka' **jiníchich** u bixé ti chimó,
ka' a wilí noj **búle** tan noj pa'.

A ts'its'itá **t'ok** noj k'uxlé tik pixán
tan noj jun u kolobán ki t'án
jink'ín chimén ki pixán, solo a wubín
ki t'an tan a k'ajalín.

A k'ajti'ín lu ke ki chi kuxúlon
lo ke kolí ki ilbénet **t'ok** a yok t'an
sólo noj kisín u bilí a jútla
i ki jut a bixé a chinénla káda ch'ujú.

U yu'kán de lo ke ki chi, por ki lóto'b
aj ye'jún, ke u bilí u júto'b
t'ok noj kisín, **t'ok** u t'an ke mach ni'
yolí u chéno'b ki lóto'b aj ye'jún.



K'ajti'ín kóne

T'ok unmúch' ki jut
a chen **t'ok** alás, **t'ok** péte
jíni u t'ipé' a jits'ó.

¿Kóne **weré**? (Ixím)



T'ok noj k'ay ki páse,
ti **wa'wa'né** ki k'oté,
tan otót a k'eché'on tubá ye'é.

¿Kóne **weré**? (Na'píyo')



Kóne, kóne,
iskí ki tusí kibá,
sík ki noj buk, i sis
ki yiló ka' noj jibtún,
i de ja' ki sútun kibá.

¿Kóne **weré**? (Ni graniso)



Ka' u yilkán

Kóne u tusé' jo'yán, tak'ín yo.



Kóne na'tán u t'ibó i mach
u kinintá u patán, an kóne
sep' u jiksén.



Jin kóne mach u yubí t'án,
peru u to'esán noj ts'ají.



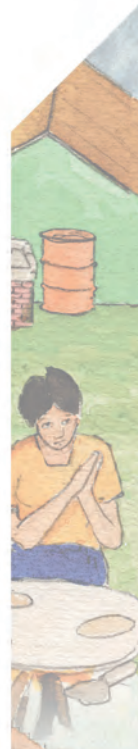
Antes ke a jibé'
a ti' t'án,
k'ajti'ín káche'da
axé a **wilé'**.



Káda jits'óm tubá machít

Káda u tsepé' noj machít,
noj bilíná u jibé' ubá noj bij,
káda uté no' aj yokot'án u julé
u no' ok na'tán.

U wáne u chíji u k'ib,
káda u k'eché' u machít,
i tam u **sápin** noj ik',
káda u tsepé' bilíná.



Aj tsimsá aj chíku

Ajní ump'é k'in untú yiník u **pak'ín** bixé u kinintán u yok choj por no' aj chíku, ya ke jíndaba animá u chen **k'élen k'uáchichka t'ok** ni pik'ibí, tubá ni yiník jínda aj patán.

Jínuk'a ni yiník u bixé **t'ok** u yíchu' ti **ch'ukóm** tubá aj chíku tubá u tsimsen, jink'ín u yajné ni yiník jínda, ni no' aj chíku' mach u k'ot ti k'ux ixím por ke u yilkán ke jíndaba ilik'í an u yum tikí kóne u kinintán, jink'ín u tsimsínte u bínite u yok chítám tubá noj pi'pi' yiník, u chumté ti uk'e tu ch'ejpá por u ilik'í ke mach ni' ts'ikí tan u lot.



Ché'chich jini u **yilkán** ke jindaba ilik'í an u yum ke u kuxté tan biliná, yuyí jink'ín ke u chitám an ti sákinte tubá tsimsíntik, jindaba mach u ni' ik'í ti páse ti **w'awa'ne**, péte u laj mik'bén u bijí tubá mach xik ti k'ux ixím tan u pítónib tubá **yinkréjo'b** aj patán, i jindaba noj yiník aj **kininchój** u bo'esí u jin ti **petekné** i jinda tiki no' aj chíku mach u ni' k'ot ti k'ux ixím.

Mach u chi ka'jini tuba ke u kolobesán ni yíchu', kichí tan ni choj tubá u **kinintán**, i u bik'tesan **t'ok** u k'ux, pero jindaba yok yíchu' rey ts'ub a wiyí i no' aj chíku, na'tán, na'tán, a k'otí ti k'ux ixím, i noj yíchu' **t'ok** u noj wiyé, i u yum tubá no' aj chíku u tse'tan ubá por no' aj kinín choj **kolobeskíntik**, ke tu ch'ejpa a k'otí ti k'ux ixím.





Entónse u yilí u yum tubá ni yíchu', ka **pik'i** ta'a mach a che k'ux, u sití **chixtí** a k'ajalin u yum tubá aj chíku, **jínuk'a** mach a chi ni k'ux, a tik'í wiyé, si noj ts'úbil yíchu, a s'úti abá, mach deber ajníket kuxú, ya ke a kisí u subséno'b ni kí pa' ixím, por noj chitám, aj chíku, tubá noj **chikyínik** ke u kuxté tan biliná **t'ok** u ilik'í.



Jínuk'a u yubí noj yíchu', ka' jíni ke u bixé ti tsimsínite, a pási ti puts'é, mach a ni' **sutwiní** tu yotót ti wa'té, por ke u yilkán ke por u **táni** u subsí no' aj chíku ni choj, jíndaba **ánima** mach u ni' pas tu pat u yum.

Jínuk'a u yilé noj yíchu', mach u ch'imbón yajín kí yum, **nó'on-chich** kí bik'tesán ni ilik'íjob tubá biliná, tójchich u yilé' kí lóto'b, lu ke a chen uts, mach u **chinka**, **t'ok** noj te' tan a pam a bínite, ka' jíni u tojkán untú.



U yákinte pitsil ixík

Jínda ch'ok ixík u bisán ni nich
ke k'énob yolí u bisán,
jínda ch'ok ixík tan pitsí
u bisán noj nich.

Ke a **wa'wa'ni** tan jukúb
pitsí u chiní ubá tan u péte
u lot **ixíkták** káda numí
u péte kaj ch'o'olí.

Por ke a yéti unték noj nich
ke mach ajní tan u kijí
badá péte u kijí uts u bixé
ti ajné, **t'ok** jínda yok ch'ok ixík
ke a yéti noj nich ti k'ib.





Aj ik' jun

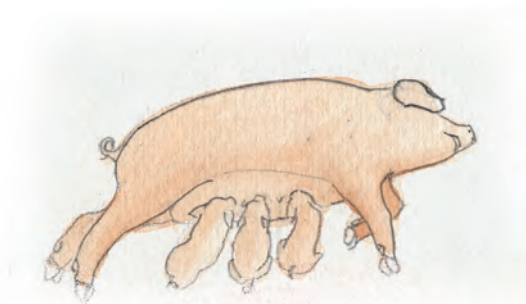
Káda i'sapán u k'oté tan kɨ kijí aj ik'jún, **t'ok** u yok tsimím tubá u **se'elesán** u patán, antes ke xik u yik'é ni jun u chumté u chinén ni jun **katák** u yum tubá bixík u **k'osbén** u yum.

U péte ni **bik'ít ch'óko'b** ke ánob tɨ kinjún, u chumtáno'b ni tsimím tubá yiník jínda aj ik' jun, báya tí'í u pixán jíndaba yiník, **likmisí** u noj ch'ují jun de pichí, i u tɨké u **yustán** tu ti' otót noj pítu, tubá pásik u yum u ch'e ni jun, más **pinté'** che'tó u yustán u pítu tɨ cha'húm, a pási noj yíchu tɨ k'ux tu yák'o aj **ik'taj** jun, ka' **jiníchich** u numсэн aj patán káda u numé tɨ patán.



Ka' u yilkán

Jin kóne ts'isén
chitám, u k'uxé chich
mantéka **t'ok** waj.



Kóne yo u bik'é u pa' **waj**,
u túk'un to' tubá u chen.



Kóne an u bek'ét,
u pi'kbén biliná tubá
u k'uxé'.



Kóne yo u kiché' u tsimím
u miné' u sum tubá u chen.



Tiklénon ti t'an

Chen k'ay no'aj k'ay
ke an ta' wák'o
k'a a **wilí** noj k'in
ya ke a na'tán lu ke
u numé pan ka'b.

Ka' a **wilí** aj t'el ok
ke u páse **jink'ín** u yiló
noj ja' pan ka'b.

Ka' noj **jiptún** pitsí
kí **kinintí** k'éno'b oní
u jut nuk a yokot'án
ke badá u chinkán káda kuxwiní.



U ts'ají aj t'ibilá

U **ts'aykín** aj t'ibirá, jink'ín bik'it'ch'óko'b tobá, u chiníjo'b u k'oté aj xuch', tán noj na' kaj ti Mujté' u bik'tesán u yumkáj i u pásejo'b ti puts'é ti to'ó jimba yiníko'b ya'an tak'in tubájo'b, i jin mach'án tak'in tubájo'b u bisbéno'b u píyo', u mulú' i u xiktikch'óko'b. Ajní yebéjo'b u mukíjo'b tak'ín tu yabá ka'b k'a mach xuch'bíntiko'b. Ni nuk aj xúch'ob ti tsimím u numéjo'b ti ankire jink'ín ke mach yo ximbá, u tsimímob u ch'imbén u tsimím u yumkáj ta ti puts'ejobtó, ya'án yebé u yúmkaaj kóne tiklí aj xuch' u yikbén ye'é ka' mach s'imsíntikó'b, jimbachi u **bilánob** nuk aj xuch. De ya'í ke a **k'echkíntik** u laj ch'uykichíjo'b tu ni' noj te' káda péte kaj ch'o'olí por ke u bixé ti **utsilán** cha'núm ni kaj. Ka' jini chixtibá u chijo'b u k'ajalíno'b kóne jin u patán to xúch'un u lóto'b kóne áno'b ti patán. Jíndaba aj xúch'ob aní ch'uykichí chap'é k'in, mach u k'ilijo'b, a laj chimíjo'b, i nuk aj **ik'ik'** u ch'úchijo'b tubá u mukláno'b. Káda u subsíjo' **t'ok** aj xuch' tán jíniba kaj ti Mujte'.

*Profr. Víctor M. Ramos Pérez
Tamulte, centro, Tabasco.*





Ki ka'b

Ka'b **tik'álet**,
nó'on rey kólet
desde ke kiní ki bisán
noj machit kichi tik nik'.

I ki pik'é noj ixím
tubá **sú'bintik** ti **pinté'**
ki na'la ke an tan kaj,
káda **nó'on** ch'íjon.

Báda k'i na'tán a k'ib
ka' noj ka'b i u chijí yixomá
ke u jok'é'on ti ximbá
tan ki lóto'b aj yokot'án.

Yá'í an ki yi' najtikí
u chen ta kubín u k'ay
noj pichí tubá **íjín**
al kubín noj yokot'án.



Noj ja' ti Ranchú

Debe de ayi'na'tán **bík'itch'ók** ke idá ki kájla ti Ranchu u kinintán uxp'é tinxiná de ja', ke' u kinintán noj kaj ti Mejiku i **ti'ti'ták** tan noj pa' i tan noj nap'.

Noj pa' ke a chinén u bisán k'élen yokjá', rey tam, ke mach u **tsiktá** ni ok, i ke u xupó ni pa' jında tán noj gran pa', u k'ába' noj mar, idá ti Ranchú mux u páse u k'ába' ni pa' nójo'b, ni Usumacinta i ni Grijalva ke u numé nits'í ti kaj ti Ranchu.





Ché'chich kí chumté tì úk'e, kí chinén kibá ká'che'da **muk'** u xupó kí muk' tìj kák'o, ya ke kí pap mach'án u tak'ín tubá u **tiskínon** tì **ts'ikilkán**, ka' **jíníchich** k'énob kí lóto'b aj yokot'án u yík'é tì chimó u **bik'it**, aj lo'.

Ka'jíníchich u numсэн untú jink'ín mach'án tak'in tì k'ib.

Ni untú, ni ke a súbun a patán, mach'án koné **tiklénet**, **jínuk'a jíndaba** pam ka'b, úk'iba u te untú tì kuxté.



Noj yiník ke mach u ts'óni u k'inijé taj chimé.

Jínda ump'é ts'ají tubá noj kuxté taj noj yiník u k'ába' aj Klente Hdez., ke mach u **num** u ts'ónin u k'inijé tubá aj chimó. Jínda untú yiník ke tan u k'ajalín an k'en **k'ua** u yilé' lu ke aj t'ibilá u chéno'b **t'ok** ni cheráj buk'á taj chimé t'i k'in t'i 2 de noviembre, komo aj chimé u yubínchich ni t'an lu ke u yúte, jíndajo'ba u pásejo'b t'ikí káda mukújo'b, tubá xik tu titikí kaj o **nits'í** tu yotót káda kuxúták u familia to chinén káche'da áno'b t'i kuxté jínda **t'ok** u yajló' i jit'ók.

Ché'chich jini u yilí aj Klente. ¿Será toj ke jink'ín aj chimó u páse káda mukú?

Jíndaba káxtida atí t'i uté ni cheráj buk'á ká'da u ka'tinibá **t'ok** uné. ¿Será ke u pixánchich tubá aj chimé u chi u k'ajti'in weré?

Taj kolobí u chinén lu ke muk' u numsen por ke unebá mach u ts'óni ajní u k'inije tubáj chimé, por ke oníjo'b ajní mach u kolobá tán yotót, jíndaba u bixé t'i patán tan u **pítoni'b**, **jink'ín** sujté chen tú yotót u chinén nume u kumále i u kumpále ke u bixéjo'b t'i **wa'wa'né** káda an yotót u pap, peru noj yiník jínda mach u k'ajti'i, si chimen jíndajo'ba **yinkré**, por ke u k'echbí u k'ib u kumpále i u kumále.





Sin u k'ajti'in ke jíndaba chimén áno'b, a ti u **yek'bén ubá** kuenta, jink'ín a k'otí tu yotót u k'ajti'in, ke jíndaba **me'tra** chimén an, taj a kolobón ki k'ajti'in, ke **tójchichtra** lu ke u yil'é'ob aj **t'ibilá** ke ni aj chimé u páse tì wa'wa'né káda an u famíliajo'b desde **jink'ín**, a ki ts'aykibén ni ki **bik'itch'oko'b** de lu ke a kirí **jino'ba, k'ínobda**.

Tójchichtra, ke aj chimóba u **sujtéchich** u pixán, jínuk'a desde **jink'ín** a k'ich'í ki k'ajalín, i k'í súbun ki chí'b ka ki jok'bén u pixán ki noxi'páp i u péte jin ánob chimén tubá k'otík u yik'é u yok **bendision** tan ni u péte lu ke uxé tì k'uxkán.



Mach'án k'in, sólo ák'ib

U jibí ubá noj bilína
 tubá u kisén ti'í
 noj bij tá numíkon
t'ok noj ts'ené.

De yái ki **ik'bí** u k'ába'
 káda kolobí ts'ibí ti jun
 ka' ump'é noj ts'uts'óm
 ke akolobí bonó tu yák'o.

Noj ka'b jíni ki kaj
 por ke yá'i an ki yi'
 káda ki tik'i ximbá
 i ki chen noj yokot'án.

Jínuk'a kilé' mach ajní k'in,
 sólo **uj** tubá ki chinén ák'ib,
 badá péte **k'exubá** tan ki kaj,
 por ke ki bintela ki chénla t'án.





Ts'ají tubá noj bálum i noj ch'ináy

U pámi ubá un'p'é k'in, noj bálum **t'ok** untú no' aj ch'ináy, ke an tì k'ay i j'inda u **tsikba'esí** noj bálum por ke u yubín ka' a **wilí** ke an tì k'ay tan u chikín.

De yá'i a bixí noj bálum u sák'in j'indaba ánima, ke káda **weré** an tì k'ay, kí xe kí tsimsén.

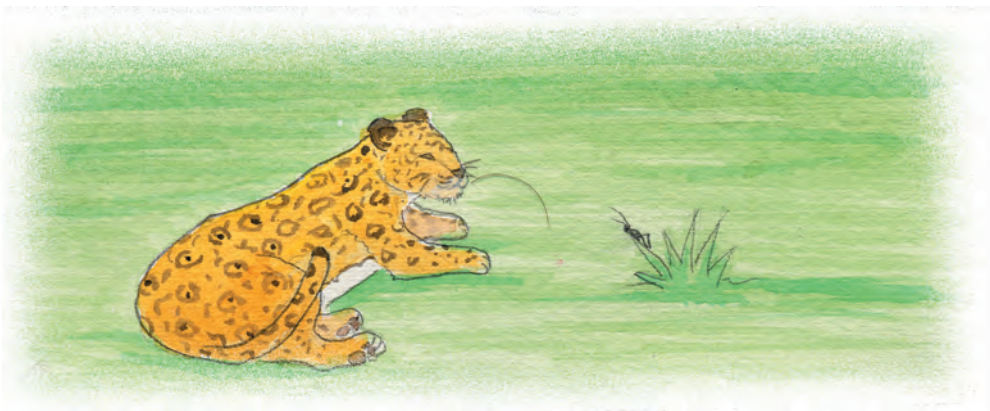
De yá'i noj ch'ináy u p'áli, ¿kóne a wilé' ané bálum?. Mach a jup'é abá **t'ok nó'on**, mach u xet a k'ilén kí búya, de yá'i u p'áli noj bálum, mach kí ts'oní, **t'ok** un'p'é noj jats' **lixto** chímén a kolobán.

Si awobá' u yilí aj ch'ináy, kóla kibén kibála, pues kóla kibén kibála, che' u yilí noj bálum, entre kí pétela. Ané a woyé' a lot i nó'on kí woyé' tik'á, che' u yilí no 'aj ch'ináy.

Che'to yubín noj bálum, ka' j'ini a bixí u ló'tin u péte noj animájo'b más noj tan yixomá, ka' ni' aj t'ul, te'elchitám, aj chíku, aj uch i u péte ke ánob tì kuxté tan **yixomá**.

Ché'chich j'ini uchí **tikí** ni ch'ináy, u ló'ti noj **k'áni**, ajpixk'ók, yiléw xiních' i u péte jin u chen k'ux muk'.

A k'otí noj k'in tubá ni búya, u woyí ubájo'b u péte u lot tá no' aj bálum tì noj yulúm ka'b, i che'chich j'ini **tikí** u ló'tob tubá aj ch'ináy.



U péte u **woylí** u bájo'b **tíkí**, peru jíndaba mach cheké káda ánob Jup'uták tan yopté' u lóto'b tubá aj ch'ináy.

Ch'etó u chen noj áwit no' aj ch'ináy, a pási u péte u lot noj bálum u chinlán káda uté u lot tubá aj ch'ináy, en kuantu jínba a ti u chinlano'b, en unpe' mut's jut a laj **mulyíli** tu yák'o u lóto'b tubá aj bálum u gente taj ch'ináy u k'uxbénob u pat, u néj, u ni', ka' jini a pásijo'b ti puts'e noj chitám ta noj biliná, aj t'ul, aj uch, u laj **silmesíjo'b** u nej i noj bálum láchin ubá ti noj te', jínuk'a ka' jini a kolobí aj uch i noj bálum, de yái u péte u lot noj bálum, u laj mukubájo'b tan unpe' noj pa' káda u mukí pusú noj te'elchitám, ka'jini u jápi u bájo'b, de yái u ch'i k'ajalín aj bálum, mach uts pi'pi' lótin a lot ti búya, por ke an káche' da u jápin ubá.



K'ajti'ín lu ke achí ta' kuxte

Kátuba úk'iket ané
ayí lu ke a chi **t'ok no'ón**
fik kuxté, a betén tse'tón
káda ki numé ti ximbá.

Badá yaj a chinénon mach
úk'iket por **nó'ón**, úk'en
por ané ke a kolobán ti
kuxté, tan jínda kaj.

Noj jun ke u ye'bénet t'an, es
unp'é **muk'** tubá a jápin abá
ti **pinté'** tubájob nuk yiníko'b ke
yo u **pechtánet** a yok derechu.

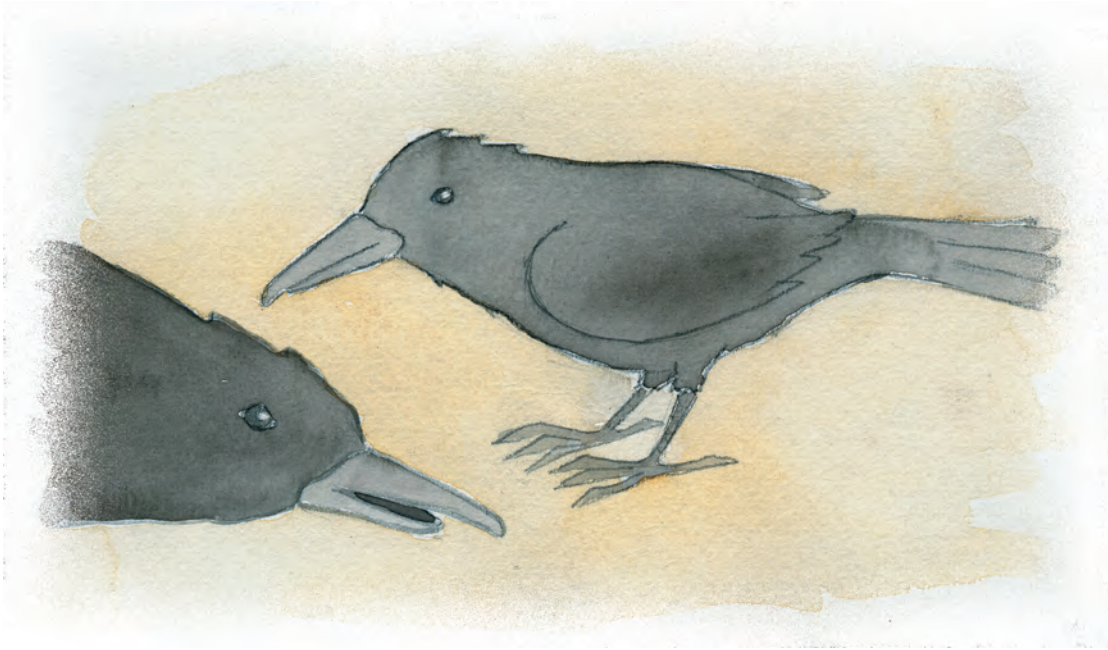
Si ánet ti úk'e
por ke a chinén k'ojó
noj ixík ke u juts'í a buk,
u ye'bét kuxté tan jíndaba ka'b,
mach ni' úk'iket por ke ka' jini
u xupó ni ja' kóne u tìpé'
a jits'ó.



No' aj k'aw i noj píyo'

Ajní unp'é k'in untú no aj **k'aw** a k'otí káda an tì **ikbín**te tì buk'á ni noj píyo', jíndaba u jup'ubá tubá u buk'é ni ixím u chubá tìkí ka' a **wilí** noj píyo', peru ni k'élen píyo' ke ánob u buk'é ixím u k'ak'á chiníjo'b, i u k'áti u bájo'b ¿Jíndaba **weré** kí lótlá píyo' ?

Che'tó u chinén jíndaba antes ke u tik'láno'b noj búya tu yák'o, a na'tín pási tì yíle i a puts'í, i **piská'b** yolí u chen tì cha'núm ka' oní, peru jíndaba u laj k'echíjo'b, u tìk'íjo'b u laj **t'ojé'o** no' aj **k'aw**.





Jínuk'a u yilbí u lóto'b mach pipí' ochíko'b káda an animájo'b ke u kuxté tan unp'é otót.

Ka' **jiníchich** u **ts'aykibí** u péte u lóto'b múto'b kóne u buk'é ixím mach pipí' ochíko'b káda an pik'íbí, tubá aj patáno'b, ya ke unéjo'b puede u ts'imséno'b **t'ok** noj ts'ombá.

Jínuk'a u yum tubá u péte ilik'íjo'b ke mach u kuxwán tan otót u yilbéno'b ke mach u chajé' u yok animájo'b, si yo u chinén kuxú, por ke aj patáno'b tikí, u kirix-án por u pik'íbí.



K'ay ta noj múto'b

Ti k'ay noj mut
t'ok aj **kininbek'ét**
 k'ojó u pixán
 por ke a chimi **jit'ók**.

Noj búch'ob nikijtá
 u chinkán numé ti ja'
 noj ik' sisikná u numé
 tan nuk' pa' but'ú.

Ch'a'ojín **k'élen** múto'b
 u yu'kán u k'ay
 por u k'ay aj sákya
 ke' an ti noj pa'.





Noj yiník ke u chokí u ch'óko'b

Ajní untú yiník ke a chimí jit'ók tì kaj tì **Té'la**. Peru ni yiník dába u tik'í u sákin ixík, asta ke u pojlí untú ixík télom, u bisí tan yotót, peru mach u yilbí si an **bik'itch'ók**, jink'in k'otí ni ixíkdaba tu yotót tubá yiník, jínda u chíní ke ya'án cha'tú u **bikitch'ók**, untú yok ajlo' i untú yok **ixích'ók**.

Tinxín noj k'in **órjib** tubá ye'é, u yilbén jit'ók ke unéba k'otí u juntumá, unéba mach u xin u k'ak'á chen patán.

De yá'i yiníkba u yilí: ¿Kók'a axé tì bixé?

Peru unéba mach yo u su'e' cha'tú yok **bik'itch'ók**, de yá'i **piská'** k'otí ni yiník tì patán u k'átben u bik'itch'ók, kì ch'ok.

¿Káda xi ni ixík?

Jíndaba u p'álijob, kì pap a bixí tu yotót.

¿I **kók'a** bixí? -Che' u yilé ni yiník.

Pues mach kuyi t'ókob, **kók'a** a bixí jíniba ixík.

De yái bixí yiník u ch'e, ni ixík jíni. I u yilbén, si a choké' a **bik'itch'okbá**, chéjíniba a kì bixé tì **sujté**, si máchba mach u ni' sutwánón, mejor tán kì kolobán tan kì yo kotót sin ni' unp'é **ju'luwé**.

De yá'i u p'áli noj yiník, mach u che, kì xe kì choké', peru bixíkonla badá tì otót, **piská'** k'in u laj lóti u **bik'itch'ok** káda,



sukpéki ke u bixé u bisán ti wa'wa'ne ík'i, ko ch'oyíketla ik'sapánto tubá k'otíkonla ch'ok k'in tan noj kaj káda kí xéla ti **wa'wa'ne**, ka' jini u sukpéki ni yiník u **bik'itch'ók**.

Jíndajoba ya yuyíjo'bchich lu ke u bixé u chen u pap, por ke u yubíjob ák'ib ni ts'ají tubá u pap **t'ók** ni ixík, káda muk' u k'átben ke chojkáko'b t'óko'b nat káda mach ni' **sutwiníkon** t'óko'b ti chinkán.

Jínda **bik'itch'ók** mach u chíjo'b ka' jini, a bixíjo'b tu yotót tubá u chich ix Pína u **yilbén** ke unéjo'b u bixéjo'b ti chojkán tan noj yixomá i jíndaba ixík u yilbí ni **bik'itch'ók**





ke mach biktáko'b, ke unéjo'b tiene ke **sutwiníko'b** tan yotót, ta mach a sité'la ni bij, ki **ilbéneta** debe a bisánla noj ts'itán tubá a púkunla ti bij, ka'jini sep' a xéla ti k'oté ta' wotótla.

Jíndaba yiník u nume k'in i ák'ib u **tuklún** u bik'itch'ók ke u chokí, i noj ixík u yilbén ke mach ajník u k'ajti'ín, **k'ua** ya ke che' jini uts u kuxté **t'ok** uné, ka' **jiníchich** a xi ti xupó a ts'its'itá u pixán ni yiník jini, asta ke a chimí, i ni bik'itch'ók mach u yuyína'ti u chimó u pap.

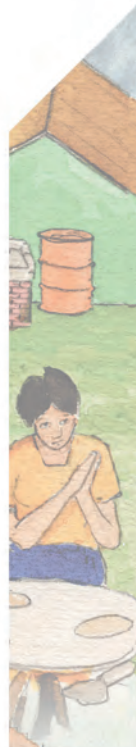


Noj uj, u juntumá

Tij k'ib a top'í buch'
ke u níki a pixán,
ki sáket tamá noj ji',
asta káda u xupó noj ka'b.



En káda ánkire tik pichlé
asta ke a k'otón káda ánet **sisikná**
ti kuxtélet, i **nó'on** ta' ch'ejpá,
sólo noj k'in u chinénonla, ke ánonla
ki juntumála.

Ti'í ánonla **t'ok** ki noj tse'héla
sólo cha'tú ki pixánla ki numéla,
por noj **muk'** ki pixánla ki numéla
ke kolí kibála ke u kisí noj ka'b.





Ts'ají tubá ix ch'upím



Ajní unléem untú ijch'upím u chen piti'b tan kaj ti Mujte', u pité' semét, p'et, **ch'ejéw**, xun, bok'oníp', ch'iri'kikíw, pulbén, p'ul, u péte k'imbítá tan otót. U yilí unp'é k'in a bixí u ch'e' p'etiká'b ti' to'ó, u bisí uxtú u **mámo'b** u lotín u jópin ní ka'b, ni ij ch'ujpím u tuskí untú ni ch'okaló' tu yabá ka'b u jópin ni **p'etika'b**, yokó ya'án ni ch'okaló' tu yabá ka'b, a jini nukná' wólo'b ka'b tu pam ni ch'okaló', **tíru** u **pets'tí**, i u tsimsí jindachi a **nik'intik**. Ni ij ch'upím wáre a bik'tí u tik'í úk'e u yiré' ke' por uné a chimí u man, a bixí ti ch'imkán aj **ts'ulirbájo'b** ti Rancho, ka' u ts'oséno'b ni a chimén, kóxka ni ij ch'upím mach yuyí kaxtrant'án, jin tubá puru bik'tá ka' mach yuyí p'álinte ni kaxtrant'án. A **ts'ulirbá**, u **k'átiro'b** káche' a xi ti chimó ni ch'okaló', nij ch'upím u p'ali ti yokot'án, u yixiók u numсэн ni ts'aji a ts'ulirba, bisíntik ti Ránchu ti p'okán i a **kirintíntik** unp'é ák'ib, **tump'é** k'in a mujkí, a numí **chap'uxp'é jap'** a chimí ij ch'ujpím, ump'é ratu a chimí. **Ixuk'á** bá'a ni xikták, jin u chen piti'b mach u ni' bisán bijch'ók kida u yajnéjob ti ch'im p'etika'b, **che'chich** jin u numsí ix piti'b.

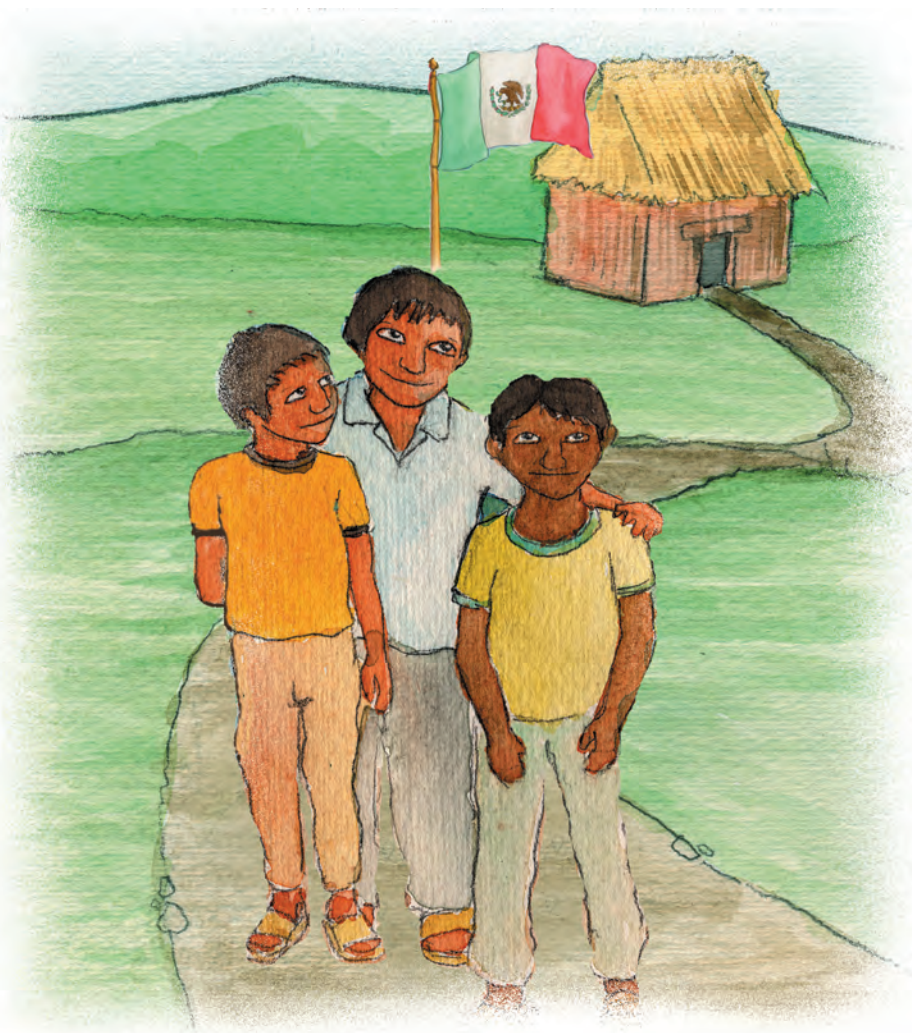
*Nery Valencia García
Tamulte, centro, Tabasco.*



Tu pat kotót kī chen alás

Nó'on jink'ín kī páse tī kinjún kī lótin kī bik'ít lot tubá xíkon tī alás tij kotót, káda an k'élen pitsíl nich ka'**jiníchich** kī wóyin kiba t'óko'b u péte k'in, i k'echeták kī k'ib, kī t'ibó t'óko'b tu pam noj **iskilká'b** tubá k'otíkon t'ókob **túnxe** noj pa' káda u chinkán pitsí u jup'e ubá noj k'in **túnxe** noj ka'b.

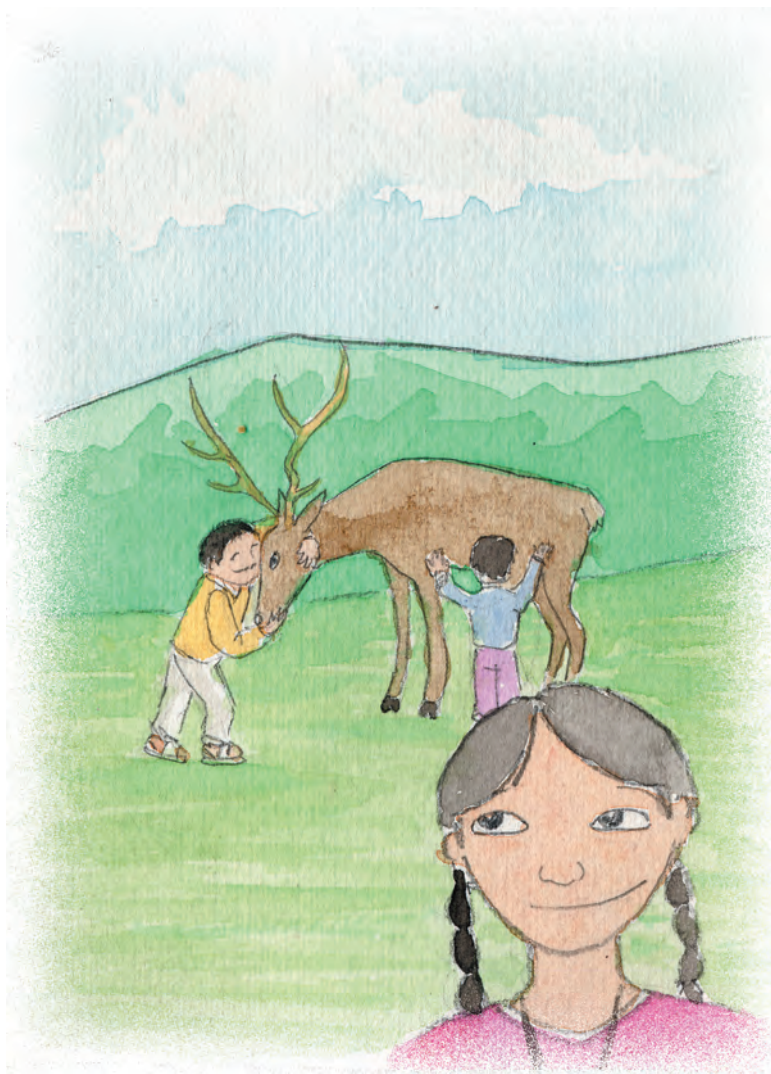
Ché'chich jini kī k'iyé' t'óko'b, bixé u chen noj k'in tubá jíndaba k'in sámi, ík'i u sujté chanúm tī patán, ka' sami,





ka' **jiníchich** ki bixé **t'óko'b** ti alás k'echeták tij k'ib t'óko'b ki t'ibó i jáke noj **iskilká'b** i ki k'oté **t'óko'b** tan noj **miklón** pa' ti múke **t'ok** péte ki lóto'b i ti alás.

Tik' sujte **t'óko'b** ti otót a ki pámi **t'óko'b** ti bij untú noj chimáy tan te' kabá u k'uxé' u pa' biliná, jínk'in u chinón **t'óko'b** jínda yok animá u tik'i noj ánkire i ki péte **t'óko'b**, a pason t'oko'b tu pat ti ánkire tubá ki tsáyben u pat, peru jínda sití tan noj **yixomá**.

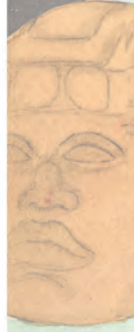


T'ok noj chijí jíbí tì k'in

T'ok noj chijí jíbí
tì pinté' noj k'in u chinén
t'ok noj pixán **tip'tip'ná**
aunké chimén an u k'ib.

T'ok noj ch'uljá' u muksínte ta' pam
káda oní u tipí a jits'ó
badá a pixán u sútun ubá **ch'ujt'án**
o pixán aj yokot'án káda u numé.

U ch'úba ts'ají a ch'ujt'án
i noj kaj pitsí u sútuba
ke badá chiktán noj k'in
káda a ximbilét oní tan noj kájo'b.





Kaj tubá yiniko'b komel-ok

U yilkán oníjo'b ke kɪ lot aj yokot'án mach **yokotám** yok, jínuk'a sep' u chen noj ánkire i u yoché káda unéjo'b yó u muk'lanubájo'b tɪ low ni ka'b i ka' jíni u jápin u bájo'b de nuk **bak'tilbél** animájo'b, ke áno'b tɪ noj **yixomá** tɪ **kuxté**.

Unp'é k'in u woylí u bájo'b ni yiniko'b jínda por ke jink'ín u bixéjo'b tɪ patán tan u pítóni' u **chinláno'b** numé otro yiniko'b ke ka' u tim áno'b yok **tikí**, peru jíndaba u sitó **t'ok** noj ik', ke ni' u chinká káda u bixé.

Jíndaba kaj u tsikí ubájo' tubá u chinláno'b, **jityú** ánob tɪ kuxté yá'i i ka'jini u ch'úkijo'b no'aj **xúxilpam yiník**, ke mach totój yiník, sino noj **joch**, ka' **jiníchich** u jits'ijo'b jínda yiník i a bixí tomp'é, káda mach a ni' **sutwini** tɪ wa'wa'ne, ka jini u ánkiresijo'b.



K'ajti'ín kóne

Sik i pitsí
u bixé iskí, ka
a **wilí** noj mut.

I mas ochik'ín pitsí
u jut **tilikná**, u yilbén
ni k'in k'adios achí sámí.
¿Kóne weré? (Noj buklá)



Nó'on ch'o'ól aj lo'
ki chen alás, ki **sis esán**
pan ka'b, i ki tísén noj
p'os y noj yop'té' **tikí**.
¿Kóne weré? (Noj ik')



Woló ka' noj t'ub, ki
numéla **t'ok**, i **t'ok jínchich**
u yik'e k'ajalín.
¿Kóne weré? (Kí pámlaj)





Noj graniso a sutwiní de ja'

U ts'aykin aj Máka' ke ajní untú yiník ke u kuxté tì jam, untú aj patán u k'ába' aj Páblu. Unéba ténten ubá, por ke múk' u chimó u yok choj, ajní unp'é noj oní ke mach u yek'bé ja' i ni' **ni'b** mach u yal.

Peru unp'é k'in u tik'í yiló nuk **t'ojel** já' ka' noj **jiptún** tan noj buk-lá, i uné u yilbén u yok jit'ók ixPét:

Jíndaba jiptún, sik lu ke **muk'** u yiló ch'ok Pét, péru jíndaba u tik'í yiló mas k'en ke u túlesi noj sik'bá' tan choj, jíndaba a tí u chinén aj Páblu ke tan choj noj gran but'ulá ke u yopó **muk'** u laj bixé yabá ja', che'chich jini **tikí** u yotót muk' u but'ó tamá.

De yái u yilbí jit'ók:

Lu ke muk' u yiló badá kí jútla, por lu ke kí chinénla ke **muk'** a kí numsenla **t'ok** kí chójla.



Noj xuxíl aj lo'

Káda k'in ki numé ki chen k'uáchichka tan kotót, **t'ok** ki na', **t'ok** ki pap i kíts'in, jin k'in ki wiyé, ki pap, u chen noj k'ay tubá wiyíkon i por ki chen ki muts'é ki jut, ka' a **wilí** ke ánon ti wíye, jink'in ke yo bixé ki pap ki p'ixó i u sujté ti **cha'núm** u k'iyé'on.

Káda u yilbénon, ki ch'ok ko ané wiyíket, jínuk'a ki k'iyé'et, ta jink'in ch'oyíket ti wiyé, a poké' a jut i a sá'in a yok ej **t'ok** noj ja' ke' an ti túle tan noj p'et, ya ke sisikná u kisén a k'ajalín tubá xíket ti kinjún tubá ka' jini **sep'** a kiné'.



U xupibá noj t'an

Noj xupibá noj t'an
kolobí ta' k'ába' ts'ibí
ka' noj xupibá noj k'in
ke a chimí ta pechkém.

Ka' noj ch'uljá' lik'lik'ná
tan u chim taj sákyá,
t'ok búch'ob pan k'ak'
ke u pulé ki k'ib.

I u ye'elí noj buch'
jíts'ikna u tipe' jits'ó
káda u top'ó noj tikín ti'á
i ki tipe' noj jits'ó **t'ok** buk'á.

Ka' **jiníchich t'ok** noj **ch'a'oljín**
ki bixé ti múke ti ch'ejpá
noj nich káda **ti'láw** u yúts'u
i ke u bisán noj yok'ja' **t'ibikná**.



Noj tsimím jin u lomtek'í ch'ok

Ajní unp'é k'in untú ch'ok aj lo' u k'ába' aj Filibertu, yolí u **yek'bén** ja' noj tsimím tu ti', ka' u chen u **sukúno'b**, jink'ín u k'oté **t'ok** ni yok aj **ximbilíb**, jíndaba yiník u nibáj kichí nits'í de otót.

Mientras u ch'e'ubá sisolák u k'ajalín, káda tí ti k'in ti patán, u pap tubá ni ch'ok jínda machtó k'ot ti patán, jíndaba yiník koné u kisí ni tsimím kichí u najyesí ni tsimím káda uné u kichí, a tí u yubínbá tóp'e u noj áwit tubá ni ch'ok aj lo', a ti ti páse u sukún tubá u chinén kóne u chí, u chinén ke jíndaba ch'ok aj lo' aj Filibertu, u k'ís simsí noj tsimím **t'ok** noj **lomték'** ke u yek'bí. Antes ke xupík ti chimó u bisí ti ts'ikikán, jíndaba **xuxíl aj lo'** u ju'lewesí k'élen **yinkré** nits'íjo'b, jínuk'a káda an ch'ok, mach debe a kisén nits'í de a yok otót, ni tsikbíl ilik'íjo'b, ya ke an bik'ít ch'ok ke mach u bik'tá **k'uáo'b**.

Ka' **jiníchich** u numsí jíndaba aj lo', **jink'ín** u che'ní noj tsimím ke u lomtek'í ni ch'ok, jíndaba u tik'í páse tu jut ja', káda an ti úk'e, u **yile'tí** tan u pixán k'en unéba u bixé ti chonkán, por lo ke u chi **t'ok** ni ch'ok, ka' **jiníchich** u tik'í noj áwit noj tsimím jínda káda uné mach yolí t'íbó ti noj camioneta.

Che'chich jini u tik'í úk'e noj yiník jínda, por ke u choní u yok **ximbilíb** por u táni ch'ok aj lo', ka' **jiníchich** u numsí jíndaba yiník **t'ok** noj **xuxíl** aj lo'.

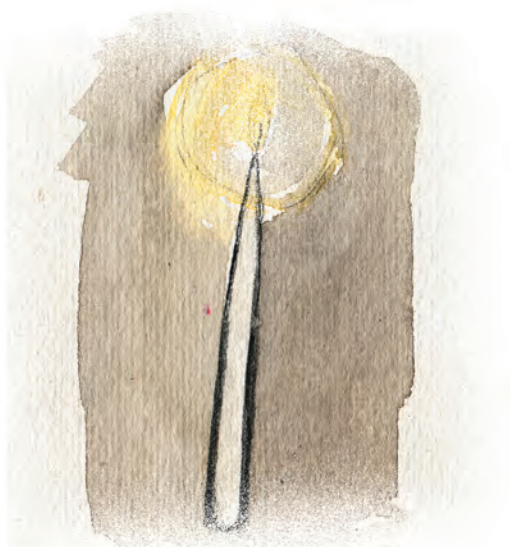


K'ajti'in kóne

Mach nójon i **ti'láwon**
t'ok nó'on u yúte cha'b
u sakinón péte kaj
i kuxe'ón ka uné yójob.
¿Kóne weré? (Noj chi')



Tam kok, i ki chiktán
bij, i **t'ok** úk'e ki p'ián.
¿Kóne weré? (Noj chi'b)



Mach aj ts'ákon, ki pa'sén
ch'ich sin u natán **yinkré**
an kóne u puts'e por ki puts'
k'ux.
¿Kóne weré? (Aj úch'a)



K'ay tubá kǐ ná'la

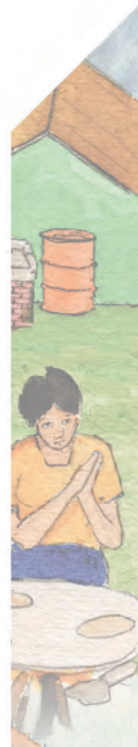
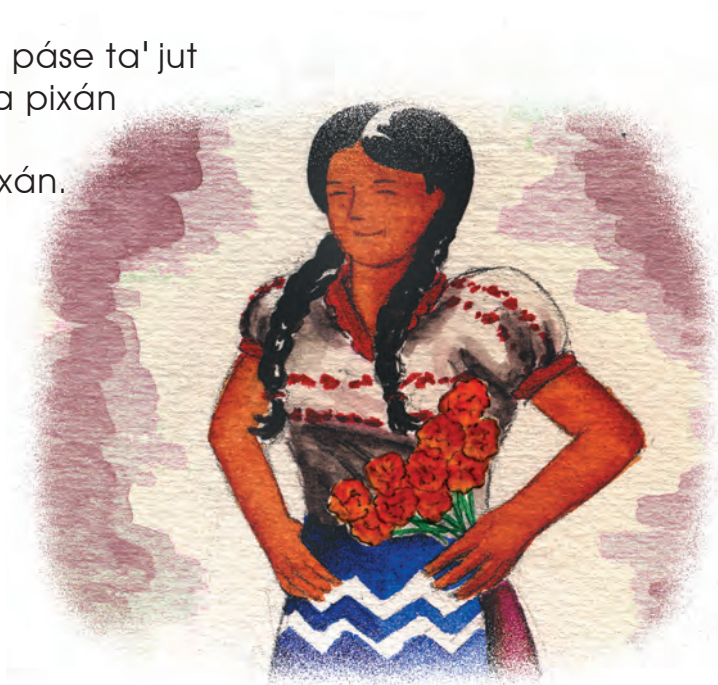
Ti'ílet kǐ -na'
tan jíndaba k'in
nó'on kǐ k'iyé
t'ok noj ch'a'oljin.

Noj nich' pitsí
ke an tamá ák'ib
k'en a wajló' kóne u sijbét
tan jíndaba k'in ke es ta'á.

A kǐ k'iybénet
t'ok péte kǐ pixán
jíndaba k'ay
ke a kǐ tusí ta'á.


A k'ába' u yu'kán
t'ok noj pitsil t'án
u péte a ch'ok a mek'e
t'ok noj ch'a'oljin.

I t'ok noj úk'e u páse ta' jut
lu ke u na'tán a pixán
i nó'on kǐ na'
kǐ ik'bénet kǐ pixán.






Noj aj bálum i aj uch



Ajníba untú aj uch ke u kirixna'tán noj bálum, unp'é k'in aj bálum u pojlí aj uch i u yelbí, **dári** kí tsimsénet, mach ko kiránet.

Pero, **kók'ada**, u yelbí aj uch, irán ko alás **t'ok andé, kandé** ko ke **andé** a chen kí lot, kóla kí túk'unla chí'bte'.



No aj uch a t'ibí tì te' tubá u túk'un chí'bte' **maj** tak'án, i u yelbí aj bálum u jibé' u ti', da kí julbénet chí'bté' tak'án, de yá'íba u yelbí jibí a ti' lo más noj, ya ke jíndaba rey tak'án, pero mach u julbí jin tak'án, sino ump'é kuxú' ke a kolobí tan u k'olók' ke kási u tsimsen, de yaí a k'otílo'b noj xiních' u pa'siben noj chí'bté' tu luk'ú noj bálum, u sáki aj uch peru mach u pojlí.

*Ramiro Segura López
Macuspana, Tabasco.*



Ka' u yil'kán

Kóne u pik'é **utsiláj** u
yu'kán ti'í t'an tubá.



Ka' a **wilf** ixímet ke a yéte
tán sik'bá i a nichín t̄ noj
tijwán **t'ok** a jut u yúte ni
buk'á.



Ka' uyilí aj sákya
no'on k̄ sák̄in, **no'on**
chich k̄ k'uxé'.



Káda aj ye'jun, an u
yok jun.





Ts'ají tubá chintú bik'itch'ók

Ajní un'p'é k'in chintú bik'itch'ók áno'b ti alás tu yabá noj te' k'echeták u k'ib ti k'ay, peru untú de unéjo'b u yubí **binikná**, ¿kóne **weré** u te ti **binikné**?

A pási otro u yile' a' noj ik" i ka' **jiníchich** u yubíno' sisikná no' ik a k'otí káda áno'b, i u tik'ijo'b más k'ay, **jíndatraba** mach totój ik', por ke u laj sútijo'b u jut bik'itch'ók, otro u siybí yok', otro u luk'úb, i ka' **jiníchich** a kolobíjo'b ni ch'óko'b jínda, jínuk'a mach uts wa'té jink'ín a wubín u te noj ik', por ke mach totoj ik'.



Juan aj jop'ojtí

Ajní untú yiník u nimtesí ubá tì jop'ojtí, i u suk'pékin machka **chichká**. U miní un'p'é noj kaseróla, tubá u chen **suk'pekyá**, jíndaba yiník u bisí tamá noj **yixomá**. Machchichtó u jilíkná a pási tan bij u chinen **tunxé** i **tunxé**, si mach u ta ni untú, jink'ín u **chiní** untú aj **pipi'ka'b**, u te tì numé i jíndaba **se'el** bixí uch'é tan yixomá noj kaseróla, tì lo ke noj ye'e tamá i u pa'sí tinxín bij noj kaseróla.

Jink'ín a túts'i ni yiník jíni u k'átin.

-¿Kua' achén ané yiník?

U p'álí aj Juan:

-Pues nó'omba ya'ánon kí chipé' kí ye'é.

-¿I kache'da a chipé' ni ye'é jíni, si mach'án si' tu yabá?

-Pues mach kí kinilesá **t'ok** jíndaba si', yuyí u patán por ke jíndaba especial uné.

-Ka' jíni u **yili** aj Juan **-oníchich** ka' jíni kí te- kí chipé' kí ye'é, jínuk'a jink'ín kí páseba mach kí kisé, kí numсэнchich uné tubá mach kí numсэн jits'ó. **Pinté'chich** kí kaseróla.

-De ya'i u yilbén ni yiník a k'otíba:

-Pues **nó'on** tikí mux kí páse tì ximbá, chombénon a yok kaseróla jíni, ya ke mux tì'i tubá numíkon.

De ya'i aj Juan u yilbén.

-Pues mach kí chonó.

I unéba náda u betén **ch'ókin**, tubá u chombén da, u yilbén ke mach u chen ka' jíni, chombíntik ni kaseróla por ke **nó'omba** untú aj **pipi'ká'on**.

Por ke **t'ok** jíndaba bajká u k'eché'on jits'óba kí chipé' tikí kí ye'é, ¡bueno!, jik'ín a kí xe kí chombénet, ka jíni a ch'o'olí ni yiník aj ximbá.





De yá'i u miní **yok** yiník, bixí ti cha'núm ti ximbá **t'ok** noj kaseróla, más **pinte'** jini ke a **ximblí**, jits'í u miní ye'é tikí, tubá u chipé' más **pinté'**.

U yik'í **yok** ja' tamá, u sek'í yok ye'é, u yik'í tamá ni kaseróla.

U chumáts'i tán bij. I de ya'i pí'pí' **chumka'á** chich, i mach u lok ni ja'.

De yá'i u yilí ke jindaba u sukpéki noj jop'ojti' yiník aj Juan, mach uché, si ka' jini u cherbón por ke **nó'on** kí numé ti ximbá, algun día otro u bixé u cherbén uné, a **kilí** tojchich lu ke u yilbón jínuk'a kí ts'óni ke mach u k'inilesá ni k'ak' tubá u lókesan ni ye'é.

A kirix í, ni yiník jinda i u chokí noj kaseróla **t'ok** péte ye'é tamá ke u pípi' miní káda u yilí ke uxé u k'uxé, peru jinda u sukpéki u pixán.

I a kolobí ténten ubá por u tak'ín ke u laj sití, **t'ok** ye'é i noj tsuk kaseróla.

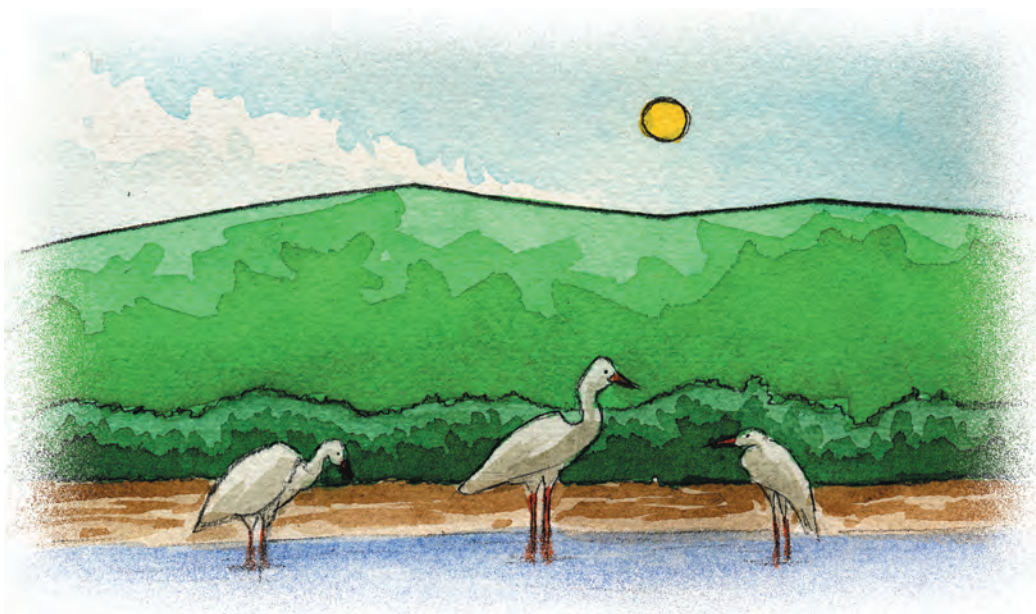


Ti'í u yets' noj k'in

Tan jíndaba pan ka'b ki **ximbilán**
t'ok noj ch'a'oljín tan noj bo'óy
 káda a numí ki k'ib
t'ok noj k'in i **uj**.

I no' **ixt'ó** u pitsilesán noj jam
t'ok u sisikbúk
 sólo u k'ay u **yu'kán**
 yilijtá tan noj mut.

Noj yiník **t'ok** u ts'ombá
 yo u tsimsén nuk mut
 lo ke u pitsilesán noj pa'
t'ok u k'ay.



K'ajti'ín kóne

An u pat i mach tsimím,
u chen t'an, i mach'án u ti',
an yopó, i mach' te'.

¿Kóne weré? (Noj jun ts'ibí)



¿Ka' ámba **weré** pitsí káda
ki kuxté ch'a'a kijín
t'ok ki pápo'b i ki
bik'it jíts'in?

¿Kóne weré? (Noj otót)



Ki jibé', i ki miké
u ti' noj otóto'b,
peru si a site'ón,
ki kisénet **pití**.

¿Kóne weré? (Noj llave)



U pinkibán ch'ok aj yokot'án

Jink'ín u **pinkibán** u bik'it ch'ok aj yokot'ánob u sek'bénob u muk tu pam un tuch' ixím.

Jímiba ixím káda u tsejbíjo'b u muk tubá ni ch'ok, u piklánob u jut tubá ixím tu k'ába' ni ch'ok, i u péte jíniba jut tubá ixím jíni, ya'i u xe ti páse u kuxté tubá jínda, i de ya'i u chinkán u yéte ni ixím jínda si u páse pitsí o mach.

Si pitsí u yéte tubá choj jínda, ya'i u yilé' ke jínda ti'í u bixé ti kuxté tan u ch'íje, i si jínda u yéte **mux** k'ojó ni choj jínda u yilé' ke ni ch'ok u bixé ti **k'ojpán** tan u **yok** ch'ije, káda u chinkán, i u p'ísinte u kuxté ni ch'ok aj yokot'án.

De péte jínda u chinkán u ch'íje ni choj, ka' jíni u chinkán u ch'íje ni ch'ok aj yokot'án, ya ke u yiláno'b ke ni ch'ok ixím u páse chichik ixím por ke ya a tsejbíntik u muk ni ch'ok ke a **pinkibí**.

Ya ke an jíndaba pik'ibí u yúte noj **jo'yán t'ok** u pétejob ke áno'b nitsí de jíndaba ch'ok tubá útik u k'inijé ke u tik'é kuxté jíndaba ch'ok tan jíndaba pam ka'b.





Glosario yokot'án (Chontal) de Tabasco Variante dialectal de Nacajuca Tab.

A

aj: marcador de género masculino

ajník: estará

ajníkchich: que hubiera

ajníket: estuviera

anchich: ahí mismo, está

animá: animales

andé: tú

ánkire: correr

ánto: todavía

awilf: apariencia, aparentar, semejanza

Ax: Oxiacaque Tab.

aj ik'ik': ladino o mestizo

Aj ik' jun: el cartero

aj ma': el zopilote

aj póx: guanabana

aj t'o: el garzón

aj tse: el gallo

a sutwíní: se convirtió, regresar

B

badá: ahora

bajaták: clavado, enterrado

bak'itilbá: peligro, lugar peligroso, lleno de miedo

Balajtán: expandiéndose

bálajtan: rodando

bendision: bendición

betén: se refiere a muchas veces

bets'ejtá: enojado

bik'ít: pequeños

bik'ít kájo'b: pueblos pequeños

bik'itch'ók: niños

bik'itch'óko'b: todos los niños

bik'itch'okbá: los niños

Bolomits: Guaytalpa Nacajuca

buk'lán: tragar (están tragando)

búle: ola

bulích: sudor

buruxná: borbotones, burbuja

biléw: reflejo de algo, momentaneamente

binikná: ruido exagerado

binikné: algo que viene produciendo ruido

Ch

cháni: ver

chap'uxp'é: de dos en dos

cháwik yiníko'b: hombres trueno

cha'núm: otra vez

cha'p'uxp'é jap': pasaron algunos años

cheraj sik'bá: el que trabaja en la cañada

ché'chich: así mismo

che'dá: así

ché'to: en el momento

chichbá: siempre

chikinká'b: lechugal, planta acuática

chim: red

chochokná: chorrear

chokchijín: engañar

chunts'ít: cuatro objetos alargados

chunwán: sentarse

chumka'á: sentado

chikilmuk'ujé: esfuerzo

chiklowán: muy rojo


chikyiník: hombre enano, duende

chimél: muertos, desechos

chinén: ver, observar

chinentrá: tras que estaba viendo






chíní: vio
chínijo'b: vieron
chinká: ver
chintú: 4 personas



Ch'



ch'ajaná: línea, lía estirada, cable estirado
ch'a'oljín: alegre
ch'a'ojín: alegre
ch'ejéw: olla grande como tinaja para guardar agua
ch'éto: apenas
Ch'etó: apenas me voy
ch'ijkibénla: cállense, orden
ch'ókín: rogar
ch'okjo'wáj: tamales de maíz tierno
ch'o'olesánla: alégrense
ch'o'oták: obediente
ch'ujnínte: guardar, guardado
ch'ujt'án: palabra sagrada
ch'ukóm: espiador
ch'ulchénon: dame tu bendición

D

dáchichda: por más, otro poco
dári: hoy



E

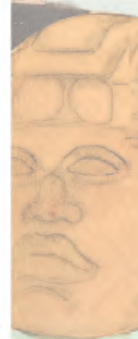
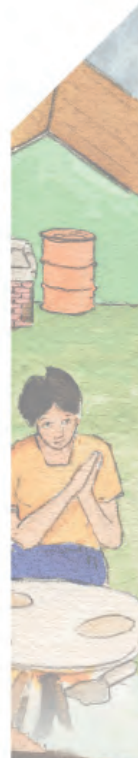
elikópteru: helicóptero
ek'sapán: de mañana (temprano)
ek'sapánto: muy de mañana

I

idá: aquí
ijts'únu: colibrí
ik'sapán: muy de mañana
ik't'onesán: oscurecer
iskilká'b: tierra alta
ix t'o: la garza
ix: marcador de género femenino
ixkába: quién es
ixkabá: parece
ixikch'ók: niña, muchacha
ixíkták: mujer
ixlókajet: eres muy loca
ixt'ó: la garza
lxuk'á: por eso

J

jap': año
ja'k'ujinób: cansado, se aburrieron
Jin k'ín: ese día
jibtún: piedra
jik'ín: está bien
jíndaba: este
jíndatraba: éste pues
jínichich: ese mismo
jink'ín: ese día
jíno'ba: esos
jínuk'a: por eso
jit'éla: vamos a tejer
jit'ók: esposo (esposa)
jíts'in: hermano, hermanito
jixíkch'ók: niña, muchacha
joch: maldad, algo diabólico
jo'yán: fiesta
jumukná: ruido, zumbido





ju'luwé: ruido, problemas, escándalo

Jisjtá: movimiento que se realiza cuando caen las hojas (deslizarse)

jíts'óm: golpe

jíts'om: tengo hambre

jíts'íkna: sabroso, agradable, huele rico

jíytú: cuántas personas o animales, casificador numeral

K



kábilbuk: ropa sucia

kájo'b: pueblos

kandé: yo

kamíx: ropa interior de hombre o de mujer

kapáje: vete

katák: con quienes

Ka' u yilkán: cómo se dice (refranes)

kiránlato: vamos a ver

kirikná: ruido como del trueno

Kók'a: por qué

kók'ada: por qué esto

kolí: quise

kolobeskíntik: lo dejaron

komel-ok: pies cortos

kómen: corto

kóne: qué

kumpále: compadre

kuxtéla: viven

kuyina'ti-t'óko'b: supimos, nos informamos, ya sabíamos

kuxlíkonla: para poder vivir

kuxuták: viven

kuxté: vivió, forma de vivir

kinláno'b: aprenden

kininbek'é: cuidador de ganado

kinintán: cuidar

kirintíntik: lo cuidaron


K'

- k'abilesíjo'b:** lo bautizaron
k'ak'á: porque
k'ak'á: fuego
k'áni: avispa campanera
k'átiro'b: lo preguntaron
k'aw: zanate
k'élen: muchos
k'eréch: rasposo
k'éto: empezar
k'exí: cambio, cruzaron
k'exubá: se cambió
k'ínobda: estos días
k'ojpán: enfermarse, aliviarse
k'ojpesánet: te enfermas
k'osbén: llevar
k'osíjo'b: llevaron
k'oskán: llevar, transportar
k'oslán: llevan
k'ua: cualquier cosa
k'ua: nada
k'ua'chichka: cualquier cosa
k'uá'o'b: cosas
k'uaxtí: quién sabe, inseguridad
k'uáxtune: qué será
k'unák: se pudrió

L

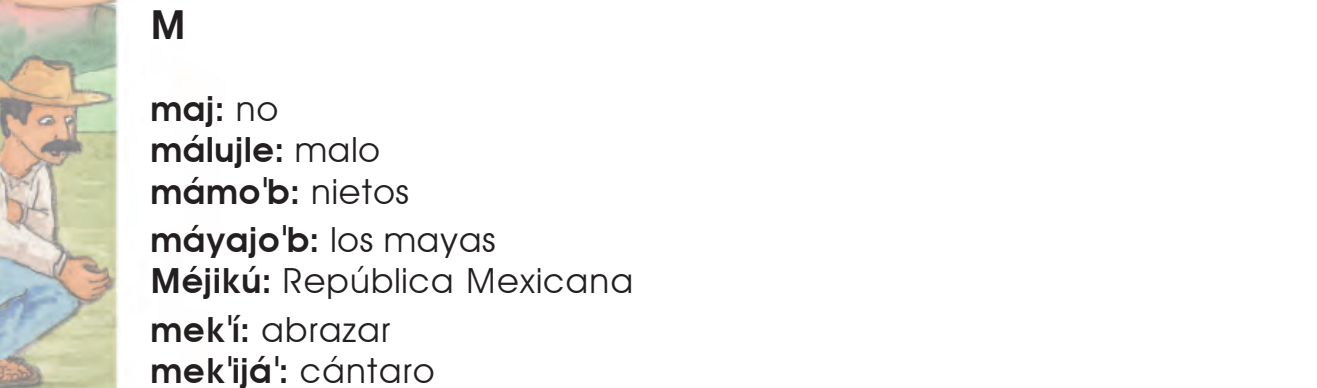
- lávux:** clavo
lebejtá: colgante, marchitado
lixtó: listo, terminado
lomték': patera, dar pateadas
lo': muchacho
lo'ilbájo'b: jóvenes





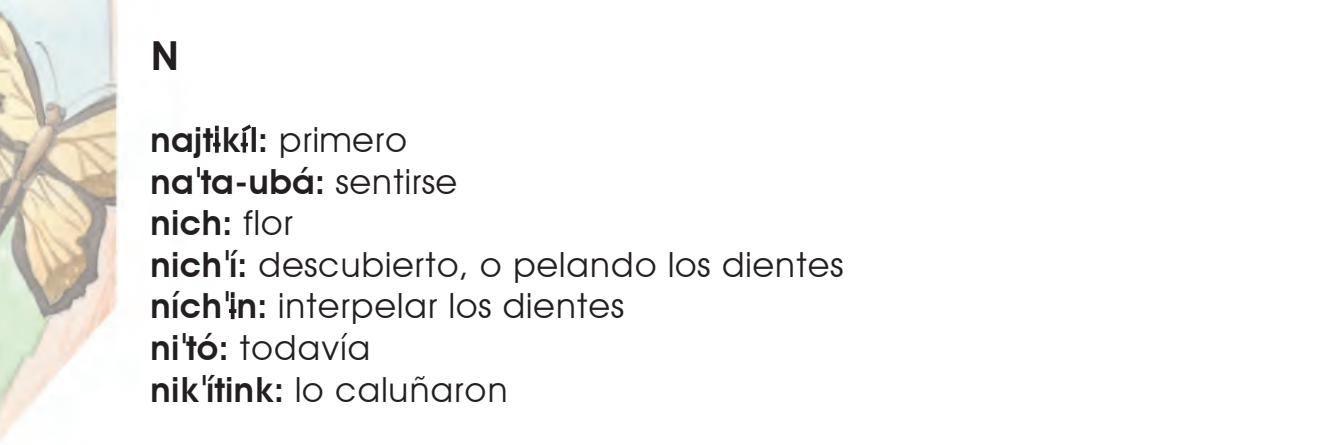
lujib: adorno, ornamental
lujibpam: adorno de la cabeza
luk'úb: cuello
lijka'á: colgado, trabado
lik'misí: colgado en el hombro
likmisí: cargar en el hombro alguna red

M



maj: no
máluje: malo
mámo'b: nietos
máyajo'b: los mayas
Méjikú: República Mexicana
mek'í: abrazar
mek'ijá': cántaro
me'trá: pues
muk': fuerza
muláts'in: amontonar
mux: importante, se necesita, es necesario
mux ti'í: muy bueno
miklón: encerrado
miklonpá': arroyo encerrado
miklán: ciérralo, cierra

N



najtikíl: primero
na'ta-ubá: sentirse
nich: flor
nich'í: descubierto, o pelando los dientes
ních'in: interpelar los dientes
ni'tó: todavía
nik'ítink: lo caluñaron

ní'í: yerno
noxi'bilbá: los adultos, ancianos
No aj k'aw: el zanate
No' aj pum: el mono (chango)
nó'on: yo
nó'omba: yo mismo
nó'onchich: yo mismo
nó'onla: nosotros
nó'onlachich: nosotros mismos
num: vez, una vez
nilé: mazorca
ní'b: neblina
nít'á: alejado, lejos
níts'f: cerca
níts'ilt'án: rimas

O

oní: antes, anteriormente
oníchich: anteriormente
órji': hora
órjib: la hora
oxokné: hacer ruido

P

pak'ín: ahí siempre, todo el tiempo
pam: cabeza
pápla: Dios, todo poderoso, nuestro padre
pa'sbí: sacar
pa'slbí: sacar (lo sacó)
pechtánet: aplastarse, te aplastó
petekné: viajar cada rato, dar la vuelta
pets'tí: aplastó





Pína: nombre propio de Crispina

pitsilbúk: ropa bonita

pitsilesán: adornar

pítin: espera, esperar

pítinet: te espero

pítinon: espérame

pósilk'ak: reflejo de la luna, fuego pálido

posilk'ák: energía eléctrica

posilk'ák: fuego pálido

pox: guanábana

pum: mono, chango, sarahuato

pupúk: polvo

purunwó: tortolita, palomitas

purunwó': tortolita, palomas pequeñas

pičhlé: piel

pik'i: no sirve para nada

pim: primero

pimchój: primer cultivo, primer elote tierno

pinkibán: nacimiento de un bebé

pinkibi: nació

pinté': adelante

pinté'chich: adelante siempre

pipi' úk'e: llorar en cualquier momento (inseguridad)

pipi'-úk'e: llorando en cualquier lugar

pipi'k'echí: tomó o agarró cualquier camino

pipi'ka'b: tierra lejana, ajena

pipi'ká'on: soy de otra tierra o pueblo

piská': el siguiente día

piská'b: el siguiente día

piská'b k'in: al día siguiente

pitáb: al otro lado

pití: fuera, a fuera

pitil yiník: hombre grosero (maleante)

pitoníb: lugar de trabajo

piyláno'b: jalar, estirar

P'

p'elajk'in: días intercalados (entre días)

p'elakolobánla: quedarse de vez de cuando

p'etika'b: barro

p'i: pequeño

p'i'on: soy pequeño

p'ísln: medir, mídelo, burlarse

R

reyá: persona de alta jerarquía, objeto grande

S

sam: hace rato

sam: ya

sámi: ahora

sámchich: pero hace rato

sápin: coger, agarrar en forma rápida, sacar

se': rápido

sep': rápido

se'el: rápido

se'él ik': viento ligero o rápido

se'elesán: adelantar

se'elí: se adelantó

sik'bá: cañada, sembradío de maíz

sis-esán: enfriar

sischój: porrear, limpiar bajo la milpa

sisikná: fresco




sísln: sacudirse, despulgarse

súbinte: ofrecer, lo ofreció

súbuno'b: ofrecer, ofrecen

sujté: regresar





sukúno'b: hermanos, tíos o parientes
suk'pekyá: engañar
súmun: revolotear, dispersar
sup': ofrecer
sútuba: se convirtió, se transformó
sútunuba: se cambió, se transformó, se diferenció
sutwiní: regreso
sú'ben: ofreció
su'binte: le ofrecieron
sú'bintik: lo ofrecieron
su'kák: ofrecer, dar de mamar, amamantar, dar de comer
siktok': huevo de gallina
silmesíjo'b: le hicieron herida, lo golpearon
simpiybí: jalar a fuerza (forzar)

T



Támil: largo, alto
támilpa: arroyo profundo (hondo)
tankajlé: pobladores
Taskó'b: nombre de un guerrero
tá'k'inte: bochorno, desprecio
tek: mata de árbol
tékiu: mano de obra, ayuda mutua
tekmek'í: lo abrazó inmediatamente
te' aránxax: palo de naranjo
te'el: silvestre (fauna y flora)
te'el yimoxá: selvas
te'kabá: árboles frondosos
tíkinla: sacudir, sacudenlo
tilikná: algo brillante, relumbrante
tip'tip'ná: latir constantemente
tiru: de repente
ti'ílet: bondadoso
ti'iták: bonitas
ti'íto: diferente

ti'í-tákob: bondadosos, amables, buenos
ti'ti'ták: ordenado
tójchichtra: es cierto
tuklún: pensativo
tump'é: al otro día
túnxe: del otro lado (cambio de lugar)
túts'esa: volver hacer
ti Ax: en Oxiacaque Nac. Tab.
ti'ikná: oloroso (aroma de la flor)
ti'j: en
ti'k: en
ti'klén: ayudarlo, ayudar, apoyar
ti'klénon: ayudar, acompañar
ti'klénet: te ayudo
ti'k'líjo'b: ayudaron
ti'kí: también
ti'láwon: oloroso, huelo
ti'plán: apagar
ti'ska'á: aplastado, acostado
ti'skinton: me mandaron, me enviaron
ti'skintón: me ordenaron
ti'skínon: mándame
ti'láw: huele
ti'láwon: oloroso

T'

t'ojé'o: picar
t'ok: con
t'óko'b: nosotros
t'ojel: de gotear
t'úchenka'b: cerrito, montículo de tierra
t'uchka'á: trepado (encaramado)
t'ibila: adulto, anciano, viejo
t'ibilájo'b: ancianos, adultos
t'isénla: levantar





TS

tsálela: reventarse

tsalojñík: cuando sale la mazorca de maíz

tsé': rápido

tsikba'áket: enojarse

tsikba'esí: lo enojó, lo hizo enojar

tsikba'í: se enojó

tsikbíl: enojado

tsikbilyiníko'b: hombres enojados

tsutsé: pelo de animal

tsuts-jut: pestañas

tsiktá: alcanzar

tsiktán: alcanzar



TS'

ts'ajilíb: cuentan, cuentos

ts'ákba: medicina para curar las plantas

ts'aykibén: platicale

ts'aykibí: platicó

ts'aykín: comentar, platicar

ts'ibajtesá: maltratado

ts'ibajtesán: lo maltrata, lo humilla

ts'ibateskák: no lastimar, no perjudicar

ts'itá: un ratito, en un momento

ts'ulirbájo'b: ladinos o mestizos

ts'ulirbá: ladinos o mestizos

ts'ikilkán: curar



U

u yut: se hace

ubá: algo apropiado (yo)

uj: luna

unéjo'b: ellos

unéjo'bchich: ellos mismos

utsilá: bueno (defensor)

utsilák: para que se vea bien, para mejorar

utsilt'an: palabras buenas o sagradas

utstáko'b: buenos

utsuts: muchos, bastante

utsutsja': mucha agua

uts'utájo'b: se huelen

uxét: te vas

uxín: se fue

uxón: voy

W

wanjtáno'b: brincando

wánesan: hacer bailar o moverse

wa'wa'né: pasear

w'awa'né: pasear

wa'wa'ní: paseó, caminó, conoció

weré: quizás

wolajtán: revolcarse

wo'olka'á: muy redondo

wílé': qué dice

wilí: parecido

wilí: parece que sí o que no

wíyk'í: soñó (soñar)

wíyk'ín: soñar (lo que sueña)

wíyk': sueña





X

xekajtá: ruido que produce cuando alguien pasa entre las hojas caedizas (en el suelo)

xon: voy

xíno'b: pasar

xóyín: alrededor

xux: inquieto, malo, atrevido

xúxil: persona inquieta

xuxilpám: duende

xuxín: muy inquieto, terco

xímbilán: caminar

xímbilíb: caminar, algo que se utiliza para caminar

xip'éla: agarrar, pescar, ensartar



Y

yajín: le tomo lástima

yákinte: seleccionar

yal: cae, caer, cría

yá'chichto: ahí estaba todavía

yetóm: retoño

yekbénuba: darse cuenta

yek'bén: dar

yek'bén-ja': cuando llueve

ye'é: alcanzar

ye'éla: enseñar, comida, señalar

ye'íkon: pudieramos comer

yilijta: revoloteándose, regándose en el aire

yiník: hombre

yinkré: gentes, hombres

Yixtúp: Nacajuca Tab.

yiylmút: colibrí

yo: quiere

yok: palabra que significa apreciación

yokotám: muy largo

yúk'on: estoy llorando

yuméj: balanceándose, moverse de un lado a otro,
movimiento oscilatorio, meciendo suavemente.

yumejtán: balanceándose, moverse de un lado a otro,
movimiento oscilatorio, meciendo suavemente.

yustán: soplar, ejecutar una flauta

yuyina'tam: sin que supiera

yu'kán: se escucha

yikbén: dar

yik'tesán: mojarse

yiláno'b: dicen

yilbén: dijo (le dijo)

yilbénet: te dice, te comunica

yilbenó'b: le avisaron

yile'tí: lo sintió, presintió algo

yilí: dijo

yilí: se cayó

yiló: caer

yilkán: decir (se dice)

yixomá: montaña

Yixtúp: Nacajuca Tab.

Yiyixte'kabá: los árboles verdes

ï

ïjín: lagarto (cocodrilo)

ïjín: lagarto (cocodrilo)

ïk'bíntik: dar

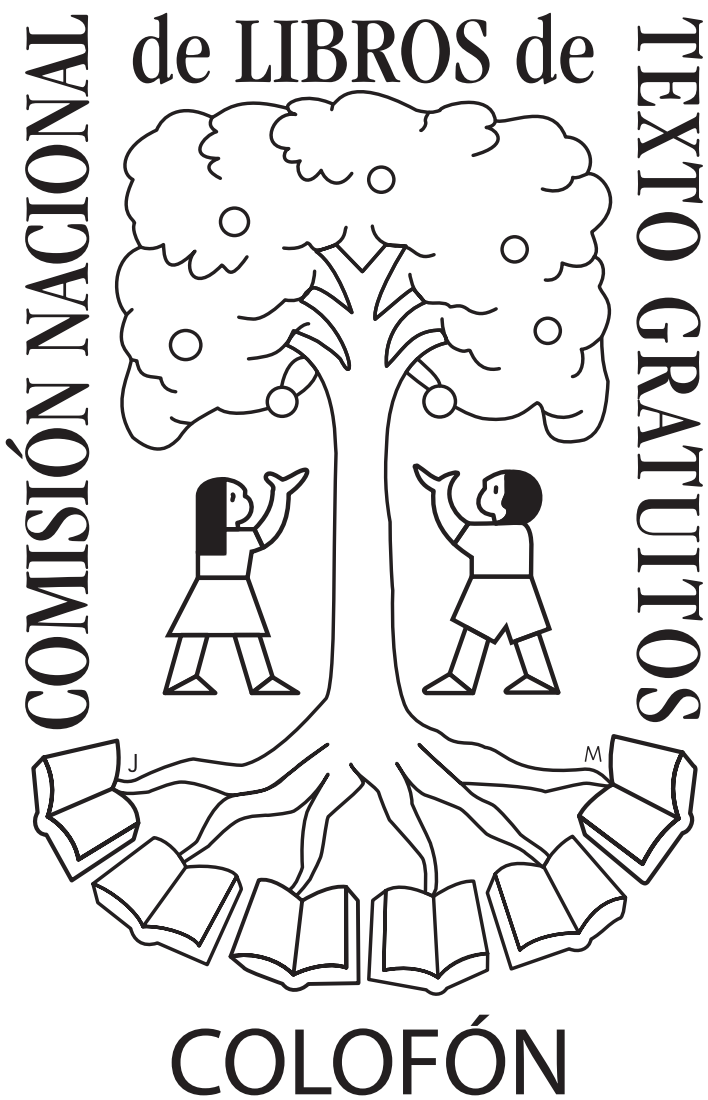
ïk'bíntik: le dieron, dejar, entregar

ïlbénet: te digo, te comunico

ïlbénetla: avisar, para decirle

ïlbíntik: le dijeron







Puebla

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



COMISIÓN
NACIONAL
DE LIBROS
DE TEXTO
GRATUITOS

